叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 我在“飞翔的苏格兰人”号上的(my Adventure In The Flying Scotsman;) 000001

2. 我在“飞翔的苏格兰人”号上的(my Adventure In The Flying Scotsman;) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我在“飞翔的苏格兰人”号上的(My Adventure in the Flying Scotsman;)

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [rəʊ'mæns] .
A **RAILWAY** **ROMANCE** **.**
一个 铁路 浪漫 .

一段铁路恋情。

[maɪ] [əd'ventʃə(r)]
MY **ADVENTURE**
我的 冒险

我的冒险

[ɪn]
IN
在

在

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['skɒtsmən] .
THE **FLYING** **SCOTSMAN** **.**
这 飞行 苏格兰人 .

飞翔的苏格兰人。

[maɪ] [əd'ventʃə(r)]
MY **ADVENTURE**
我的 冒险

我的冒险

[ɪn]
IN
在

在

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['skɒtsmən] :
THE **FLYING** **SCOTSMAN** **:**
这 飞行 苏格兰人 :

飞翔的苏格兰人:

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv]
A **ROMANCE** **OF**
一个 浪漫 的

一段浪漫故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['i:dn] ['filpɔts] .
EDEN **PHILLPOTTS** **.**
伊甸园 菲尔波茨 .

伊登·菲尔波茨。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[dʒeɪmz] [hɒg] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
JAMES **HOGG** **AND** **SONS** **,**
詹姆斯 霍格 和 儿子们 ,

詹姆斯·霍格父子公司

['sɛvən] ['lʌvəlz] [kɔ:t] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] . - .
7 **LOVELL'S** **COURT** **,** **PATERNOSTER** **ROW** **.** **1888** **.**
7 洛弗尔的 法庭 , 回旋曲 排 . - .

洛弗尔法院 7 号，帕特诺斯特街。1888 年。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd] .
All **Rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['rɪtʃəd] [kleɪ] & [sʌnz] ,
Richard **Clay** **&** **Sons** **,**
理查德 黏土 & 儿子们 ,

理查德·克莱父子公司

[bred] [stri:t] [hɪl] , ['lʌndən] ;
BREAD **STREET** **HILL** **,** **LONDON** **;**
面包 街道 爬坡道 , 伦敦 ;

伦敦面包街山;

['bʌŋgeɪ] , ['sʌfək] .
Bungay **,** **Suffolk** **.**
邦盖 , 萨福克 .

萨福克郡邦盖。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] [təʊld] [ˌem 'i:] [baɪ] [ðæt] [mi:k] [bʌt; bət] ['estɪməb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [mæn] [hu:]
The **following** **story** **was** **told** **me** **by** **that** **meek** **but** **estimable** **little** **man** **who**
这 下列的 故事 曾是 讲述 我 经过 那 温顺 但 可估量的 小的 男人 WHO
[fɔ:mz] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
forms **the** **central** **figure** **in** **it** **.**
表格 这 中央 数字 在 它 .

下面这个故事是一位谦逊但令人尊敬的小个子男人告诉我的，他也是故事中的中心人物。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [vɪ'sɪsɪtju:dz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] ['pɜ:s(ə)n] ,
I **have** **made** **him** **relate** **the** **strange** **vicissitudes** **of** **his** **life** **in** **the** **first** **person** **,**
我 有 制成 他 涉及 这 奇怪的 变迁 的 他的 生活 在 这 第一的 人 ,

我让他以第一人称叙述他人生中那些奇特的变故。

[ænd; ənd] , [baɪ] ['du:ɪŋ] [səʊ] , [prɪ'zɜ:v] , [aɪ] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ,
and **,** **by** **doing** **so** **,** **preserve** **,** **I** **venture** **to** **believe** **,**
和 , 经过 正在做 所以 , 保存 , 我 风险投资 到 相信 ,

这样做，我认为就能保存下来。

[sʌm; səm] ['kweɪntnəs] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [hɪm] .
some **quaintness** **of** **thought** **and** **expression** **that** **is** **characteristic** **of** **him** **.**
一些 古雅 的 想法 和 表达 那 是 特征 的 他 .

他身上有一些独特的、古怪的思想和表达方式。

[maɪ] [əd'ventʃə(r)]
MY **ADVENTURE**
我的 冒险

我的冒险

[ɪn]
IN
在

在

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['skɒtsmən] .
THE **FLYING** **SCOTSMAN** **.**
这 飞行 苏格兰人 .

飞翔的苏格兰人。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['legəsi] .
A **DANGEROUS** **LEGACY** **.**
一个 危险的 遗产 .

危险的遗产。

[ðə; ði][reɪn] [geɪv] ['əʊvə(r)][ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,
THE **rain** **gave** **over** **about** **five** **o'clock** **,** **and** **the** **sun** **,**
这 雨 给予 超过 关于 五 点钟 , 和 这 太阳 ,

大约五点钟雨停了，太阳出来了。

['hævɪŋ] ['strʌg(ə)ld] [ʌnə'veɪlɪŋli] [ɔːl] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ledn] [nəʊ'vembə(r)][skaɪ] , [bɜːst] [fɔːθ] [ɪn]['faɪəri]
having **struggled** **unavailingly** **all** **day** **with** **a** **leaden** **November** **sky** **,** **burst** **forth** **in** **fiery**
拥有 挣扎 徒劳无功 全部 天 和 一个 铅灰色 十一月 天空 , 爆裂 前进 在 火热
[reɪdʒ] ,
rage **,**
愤怒 ,

在与十一月阴沉的天空徒劳地搏斗了一整天后，他怒火中烧，爆发了出来。

[wen] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [ʃɔːt] ['mɪnɪts] ['sepəreɪtɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
when **but** **a** **few** **short** **minutes** **separated** **him** **from** **the** **horizon** **.**
什么时候 但 一个 很少 短的 分钟 分开 他 从 这 地平线 .

距离地平线仅剩短短几分钟。

[hɪz; ɪz] ['tɔːni] ['splendə(r)] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [trʌdʒ] [frɒm; frəm] ['rɪtʃmənd] , [ɪn] ['sʌri] ,
His **tawny** **splendour** **surrounded** **me** **as** **I** **trudged** **from** **Richmond** **,** **in** **Surrey** **,**
他的 黄褐色 辉煌 包围 我 作为 我 艰难跋涉 从 里士满 , 在 萨里 ,

我从萨里郡的里士满艰难跋涉而来，他那棕褐色的光辉笼罩着我。

[tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['hæmlət][ɒv; əv] ['piːtəʃ(ə)m] .
to **the** **neighbouring** **hamlet** **of** **Petersham** **.**
到 这 邻接 村庄 的 彼得舍姆 .

到邻近的彼得舍姆村。

[ə'bʌv] [ˌem 'iː][ðə; ði][wet] , ['neɪkɪd] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ʃɒn] [red] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]
Above **me** **the** **wet** **,** **naked** **branches** **of** **the** **trees** **shone** **red** **,** **and** **seemed** **to**
多于 我 这 湿的 , 裸 分支 的 这 树木 闪耀 红色的 , 和 似乎 到
[drɪp] [wɪð] [blʌd] ;
drip **with** **blood** **;**
滴 和 血 ;

我头顶上，树木湿漉漉、光秃秃的枝干闪着红光，仿佛在滴血；

[ðə; ði] ['hedʒrəʊ] ['spɑːkl] [ðeə(r)] ['fleɪmɪŋ] [dʒemz] ; [ɪn][ðə; ði] [medəuz] , [wɪtʃ] [ai] [strʌk] [ə'krɒs]
the **hedgerows** **sparkled** **their** **flaming** **gems** **;** **in** **the** **meadows** **,** **which** **I** **struck** **across**
这 树篱 闪闪发光 他们的 炽盛 宝石 ; 在 这 草地 , 哪个 我 击 穿过
[tuː; tə] [seɪv] [taɪm] ,
to **save** **time** **,**
到 节省 时间 ,

树篱闪烁着火红的光芒；在草地上，为了节省时间，我径直穿过去，

['pærəlel] [stri:ks] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɑ:t] - [rʌt] .

parallel	streaks	of	crimson	lay	along	the	cart	-	ruts	.
平行线	连胜	的	赤红	躺	沿着	这	大车	-	车辙	.

车辙上留下了平行的深红色条纹。

[ɔ:l]['neɪtʃə(r)] [gləu] [ɪn][ðə; ði]['lʊərɪd] [laɪt] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ə; eɪ][maɪnd] [frɔ:t] [wɪð] [mʌtʃ]

All	nature	glowed	in	the	lurid	light	,	and	,	to	a	mind	fraught	with	much
全部	自然	发光	在	这	骇人的	光	,	和	,	到	一个	头脑	充满危机	和	很多

['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

trouble	and	anxiety	,
麻烦	和	焦虑	,

大自然在刺眼的灯光下熠熠生辉，而对于一个饱受烦恼和焦虑折磨的人来说，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sləʊli] ['daɪɪŋ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [ɪn][ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] ,

there	was	something	sinister	in	the	slowly	dying	illumination	,	in	the	lowering	,
那里	曾是	某物	险恶	在	这	缓慢地	垂死	照明	,	在	这	降低	,

['sævɪdʒ] [skaɪ] ,

savage	sky	,
野蛮的	天空	,

渐渐熄灭的灯光，低垂的、阴森的天空，都透着一丝不祥之感。

[ɪn][ðə; ði][bɑ:rz][ɒv; əv] [blʌd] [ðæt] [sæŋk] ['hɜ:tlɪŋ] [tə'geðə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [west] ,

in	the	bars	of	blood	that	sank	hurtling	together	into	the	west	,
在	这	酒吧	的	血	那	沉没	疾驰	一起	进入	这	西方	,

在向西奔涌而去的血泊中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][vɑ:st] ['klaʊdlænd] [ɒv; əv] [glu:m] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [fɑ:st] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði]

and	in	the	vast	cloudlands	of	gloom	that	were	now	fast	bringing	back	the
和	在	这	广阔的	云地	的	愁云	那	是	现在	快速地	带来	后退	这

[reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .

rain	and	the	night	.
雨	和	这	夜晚	.

在浩瀚的阴霾云层中，雨水和黑夜正迅速地再次降临。

[ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][ɑ:sk] [wɒt] ['ri:z(ə)n][aɪ] , [dʒɒn] [lɑ:t] , [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['bæŋkɪŋ] [klɑ:k] ,

Should	you	ask	what	reason	I	,	John	Lott	,	a	small	,	middle	-	aged	,	banking	clerk	,
应该	你	问	什么	原因	我	,	约翰	洛特	,	一个	小的	,	中间	-	老年人	,	银行业	职员	,

如果你问我，约翰·洛特，一个身材矮小、年纪中等的银行职员，为什么会这样想，

[hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [nɔ:θ] ['lʌndən] , [maɪt] [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)] [ðʌs] ['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

who	lived	in	North	London	,	might	have	for	thus	rushing	away	from	the
WHO	居住地	在	北	伦敦	,	可能	有	为了	因此	匆忙	离开	从	这

[wɔ:m] ['faɪə(r)] ,

warm	fire	,
温暖的	火	,

住在伦敦北部的人，或许会因此而匆匆离开温暖的炉火。

[gʊd] [waɪf] , ['prɪti] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] [ti:] - [keɪk] ,

good	wife	,	pretty	daughter	,	and	comforting	tea	-	cake	,
好的	妻子	,	漂亮的	女儿	,	和	令人感到安慰	茶	-	蛋糕	,

贤妻、漂亮女儿和暖心茶点

[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'i:] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [kɪlbə:n] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ,

that	were	all	at	this	moment	awaiting	me	somewhere	in	Kilburn	,	I	would	reply	,
那	是	全部	在	这	片刻	等待中	我	某处	在	基尔伯恩	,	我	会	回复	,

我会回答说，此刻他们都在基尔伯恩的某个地方等着我。

[ðæt] [deθ] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['stɑ:tlɪŋ] , [hæd; həd] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɜ:θkweɪk] [ɪn][maɪ]

that	death	,	sudden	and	startling	,	had	brought	about	this	earthquake	in	my
那	死亡	,	突然	和	令人震惊	,	有	带来	关于	这	地震	在	我的

['ɔ:dəli] [ɪg'zɪstəns] .

orderly	existence	.
秩序	存在	.

那场突如其来的死亡，彻底打破了我平静的生活。

[ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [ə'gen] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒest] [ðæt] [ə; eɪ][fɔ:(r)] - [wi:ld] [kæb] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'fektɪd]

Should	you	again	naturally	suggest	that	a	four	-	wheeled	cab	might	have	effected
应该	你	再次	自然	建议	那	一个	四	-	带轮子的	出租车	可能	有	受影响

[wɪð] ['greɪtə(r)] ['klenlinəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ,

with	greater	cleanliness	and	dispatch	,
和	更大的	清洁	和	派遣	,

如果你再次自然而然地认为四轮出租车可能会更干净、更快捷，

[ðæn; ðən][maɪ] [ʃɔ:t] [legz] , [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒɜ:ni] [bɪ'twi:n] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd] ['pi:təʃ(ə)m] , [ai]

than	my	short	legs	,	the	country	journey	between	Richmond	and	Petersham	,	I
比	我的	短的	腿	,	这	国家	旅行	之间	里士满	和	彼得舍姆	,	我

[wʊd] [əd'mɪt][ðə; ði][fækt] ,

would	admit	the	fact	,
会	承认	这	事实	,

比起我的短腿，从里士满到彼得舍姆的乡村旅程，我不得不承认这一点。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

but	,	at	the	same	time	,
但	,	在	这	相同的	时间	,

但与此同时，

[əd'vɑ:ns] [sə'fɪʃntli] [saʊnd] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ðæt] ['mʌdi] [wɔ:k] [wɒz; wəz] [best] [ˌʌndə'teɪkən] [ɒn] [fʊt] .

advance	sufficiently	sound	reasons	why	that	muddy	walk	was	best	undertaken	on	foot	.
进步	足够	声音	原因	为什么	那	浑	走	曾是	最好的	已	在	脚	.

请提出充分合理的理由，说明为什么步行是完成那段泥泞路程的最佳方式。

[fɔ:(r); fə(r)] , ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [deθ] , [bʌt; bət][wʌn]['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv]['i:kwəl] ['ɪntrəst]

For	,	touching	this	death	,	but	one	other	living	man	could	have	equal	interest
为了	,	接触	这	死亡	,	但	一	其他	活的	男人	可以	有	平等的	兴趣

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [maɪ'self] ;

in	it	with	myself	;
在	它	和	我	;

因为，就死亡而言，除了我之外，没有另一个活着的人会对死亡有同样的兴趣；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ɪ'speʃəli] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'twaɪn] [raʊnd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ['ɪʃu:z] [ɒv; əv] ['veri]

and	for	me	,	especially	,	were	entwined	round	about	it	issues	of	very
和	为了	我	,	尤其	,	是	交织	圆形的	关于	它	问题	的	非常

[greɪv] [ænd; ənd] [stju:'pendəs] ['məʊmənt] .

grave	and	stupendous	moment	.
严重	和	惊人的	片刻	.

对我而言，尤其如此，它牵涉到一些非常严肃、意义重大的问题。

['ɒnə(r)] , ['rektɪtju:d] , [maɪ]['dju:ti][tu:; tə][maɪ'self][ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] ['neɪbə(r)] , [tə'geðə(r)] [wɪð]

Honour	,	rectitude	,	my	duty	to	myself	and	to	my	neighbour	,	together	with
荣誉	,	正直	,	我的	责任	到	我	和	到	我的	邻居	,	一起	和

['ʌðə(r)][nəʊ] [les] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['kwestʃənz] ,

other	no	less	important	questions	,
其他	不	较少的	重要的	问题	,

荣誉、正直、我对自身和邻居的责任，以及其他同样重要的问题，

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][æt; ət] [steɪk] ; [ænd; ənd][ə'pɒn][maɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['dʒʌdʒmənt] ,

were	all	at	stake	;	and	upon	my	individual	judgment	,
是	全部	在	赌注	;	和	之上	我的	个人	判断	,

一切都岌岌可危；依我个人判断，

['blaɪndɪd][baɪ][nəʊ] [θɔːts] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]['deɪndʒə(r)][ɔː(r)][self] - ['ɪntrəst] , [mʌst; məst][ðə; ði] [keɪs]

blinded	**by**	**no**	**thoughts**	**of**	**personal**	**danger**	**or**	**self**	**-**	**interest**	**,**	**must**	**the**	**case**
失明	经过	不	想法	的	个人的	危险	或者	自己	-	兴趣	,	必须	这	案件

[biː; bi][dɪ'saɪdɪd] .

be	**decided**	**.**
是	决定	.

必须不顾个人危险或自身利益，公正地做出判决。

[aɪ][hæd; həd] [fɔː'siːn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]

I	**had**	**foreseen**	**this**	**for**	**some**	**years**	**,**	**had**	**given**	**much**	**consideration**	**to**
我	有	预见	这	为了	一些	年	,	有	给定	很多	考虑	到

[ðə; ði]['mætə(r)] ;

the	**matter**	**;**
这	事情	;

我几年前就预见到了这件事，也对此进行了深入思考；

[bʌt; bət][nəʊ][ˌsætɪs'fæktəri][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [æt; ət]['eni] [taɪm] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

but	**no**	**satisfactory**	**solution**	**of**	**the**	**difficulties**	**at**	**any**	**time**	**presented**	**itself**	**,**
但	不	令人满意的	解决方案	的	这	困难	在	任何	时间	呈现	本身	,

但这些困难始终没有得到令人满意的解决方案。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [lɒŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['sɜːkəmstəns] [ə'raɪvd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [dʌz] [wɪð] [men]

and	**now**	**the**	**long**	**anticipated**	**circumstance**	**arrived**	**,**	**as**	**it**	**always**	**does**	**with**	**men**
和	现在	这	长的	预期	环境	到达的	,	作为	它	总是	做	和	男人

[ɒv; əv][maɪ]['kælɪbə(r)] ,

of	**my**	**calibre**	**,**
的	我的	口径	,

现在，期待已久的时刻终于到来了，就像我这样的人总是会遇到的情况一样。

[tuː; tə][faɪnd][hɪm][məʊst] [ɪn'vɒlvd] [ænd; ənd] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,

to	**find**	**him**	**most**	**involved**	**and**	**concerned**	**in**	**the**	**conduct**	**of**	**affairs**	**,**
到	寻找	他	最多	涉及	和	担心的	在	这	执行	的	事务	,

发现他最积极参与并关心事务的处理，

[liːst] ['kwɒlɪfaɪd][tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [ðem; ðəm] .

least	**qualified**	**to**	**cope**	**with**	**them**	**.**
至少	合格的	到	应付	和	他们	.

最不具备应对这些情况的能力。

[waɪ] [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [əʊk] [lɒdʒ] , ['piːtəʃ(ə)m] , [ðen] , [wɒz; wəz][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

Why	**I**	**walked**	**to**	**Oak**	**Lodge**	**,**	**Petersham**	**,**	**then**	**,**	**was**	**to**	**gain**	**a**	**few**	**minutes**	**,**
为什么	我	步行	到	橡木	小屋	,	彼得舍姆	,	然后	,	曾是	到	获得	一个	很少	分钟	,

我当时步行前往彼得舍姆的橡树小屋，是为了争取几分钟时间。

[tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] ['wɒndərɪŋ] [wɪts] [ænd; ənd][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['bæləns] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

to	**collect**	**my**	**wandering**	**wits**	**and**	**acquire**	**a**	**mental**	**balance**	**capable**	**of**
到	收集	我的	漫游	智慧	和	获得	一个	精神的	平衡	有能力的	的

['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː] .

meeting	**the**	**troubles**	**that**	**awaited**	**me**	**.**
会议	这	麻烦	那	等待中	我	.

整理我纷乱的思绪，获得能够应对即将到来的困难的心理平衡。

[wɒt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ɪn] [tuː] [j'iəz] , [haʊ'evə(r)] ,

What	**I**	**had**	**been**	**unable**	**to**	**accomplish**	**in**	**two**	**years**	**,**	**however**	**,**
什么	我	有	到过	无法	到	完成	在	二	年	,	然而	,

然而，我在两年内未能完成的事情，

[dɪd] [nɒt] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'fektɪd] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['æŋgri]

did	not	seem	likely	to	be	effected	in	twenty	minutes	;	and	,	indeed	,	the	angry
做过	不是	似乎	可能	到	是	受影响	在	二十	分钟	;	和	,	的确	,	这	生气的

['sʌnset] ,

sunset	,
日落	,

似乎不太可能在二十分钟内发生；而且，的确，愤怒的日落，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [greɪv] ['pɜːsən(ə)l] ['deɪndʒə(r)] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

together	with	an	element	of	grave	personal	danger	already	mentioned	,
一起	和	一个	元素	的	严重	个人的	危险	已经	提及	,

再加上前面提到的严重人身危险因素，

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [draɪv] [ɔːl] ['riːznəbl] [treɪnz] [ɒv; əv] [θɔːt] [frɒm; frəm] [maɪ] [hed] .

combined	to	drive	all	reasonable	trains	of	thought	from	my	head	.
合并	到	驾驶	全部	合理的	火车	的	想法	从	我的	头	.

两者结合起来，彻底打乱了我脑海中所有合理的思路。

['ʌltɪmətli] [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

Ultimately	I	arrived	at	my	destination	,
最终	我	到达的	在	我的	目的地	,

最终我到达了目的地。

[wɪð] [ə; eɪ] [maɪnd] [ə'baʊt] [æz; əz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [ðəʊz]

with	a	mind	about	as	concentrated	and	purposes	about	as	strong	as	those
和	一个	头脑	关于	作为	集中	和	目的	关于	作为	强的	作为	那些

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['draʊnd] [wɜːm] .

of	a	drowned	worm	.
的	一个	溺水	蠕虫	.

心智如同溺水之虫般涣散，目标如同溺水之虫般迟钝。

[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] , [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] ?

And	wherefore	all	this	misery	,	do	you	suppose	?
和	因此	全部	这	苦难	,	做	你	认为	?

你觉得这一切苦难究竟从何而来?

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [æn; ən] ['estɪməb(ə)l] ['leɪdi] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

Simply	because	an	estimable	lady	had	just	been	pleased	to	leave	me	a
简单地	因为	一个	可估量的	女士	有	只是	到过	高兴	到	离开	我	一个

['kʌmftəb(ə)l] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

comfortable	matter	of	ten	thousand	pounds	.
舒服的	事情	的	十	千	磅	.

仅仅因为一位德高望重的女士刚刚高兴地留给我一笔可观的1万英镑。

[səʊ] [fɑː(r)] [gʊd] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

So	far	good	;	but	when	I	say	that	I	am	not	related	to	the	deceased	,
所以	远的	好的	;	但	什么时候	我	说	那	我	是	不是	有关的	到	这	死者	,

目前为止一切顺利；但当我说我与死者没有亲属关系时，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [nekst] [ɒv; əv] [kɪn] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [biːn] [siːkɪŋ] [æn; ən]

that	her	next	of	kin	has	for	the	past	fifteen	years	been	seeking	an
那	她	下一个	的	亲属	有	为了	这	过去的	十五	年	到过	寻求	一个

[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [laɪf] ,

opportunity	to	take	my	life	,
机会	到	拿	我的	生活	,

她的近亲在过去十五年里一直在寻找机会取我性命。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ɪz] [naʊ] ['ɪmɪnənt] ,

and	that	a	meeting	between	us	is	now	imminent	,
和	那	一个	会议	之间	我们	是	现在	迫在眉睫	,

我们之间的会面迫在眉睫。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [keɪs] ['prez(ə)nts] ['sɜːt(ə)n] [ʌn'juːʒuəl] ['dɪfɪkəltɪz] .

it	will	be	noticed	the	case	presents	certain	unusual	difficulties	.
它	将要	是	注意到	这	案件	礼物	肯定	异常	困难	.

值得注意的是，该案件存在一些不寻常的困难。

[ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] — [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

This	assertion	—	that	a	man	has	sought	to	rob	me	of	my	insignificant
这	断言	—	那	一个	男人	有	寻求	到	抢	我	的	我的	微不足道

[ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] — ['daʊtləs] [ə'pɪəz] [səʊ] [prɪ'pɒstərəs] ,

existence	for	fifteen	years	—	doubtless	appears	so	preposterous	,
存在	为了	十五	年	—	毫无疑问	出现	所以	荒谬	,

这种说法——即一个男人试图剥夺我微不足道的存在长达十五年——无疑显得荒谬至极。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['klɪəli] [ɪk'spleɪn][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][wʌns] .

that	it	is	best	I	should	clearly	explain	the	matter	at	once	.
那	它	是	最好的	我	应该	清楚地	解释	这	事情	在	一次	.

最好我立刻把这件事解释清楚。

[ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][mʌst; məst][hɪə(r)] , [ðen] ,

A	scrap	of	the	past	must	here	,	then	,
一个	废料	的	这	过去的	必须	这里	,	然后	,

那么，这里必然会留下一些过去的痕迹。

[biː; bi] [ɪn'tɜːkəleɪtɪd] [bɪ'twiːn] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [əʊk] [lɒdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['fɒləʊd]

be	intercalated	between	my	arrival	at	Oak	Lodge	and	the	events	which	followed
是	插入	之间	我的	到达	在	橡木	小屋	和	这	活动	哪个	随后

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

穿插在我抵达橡树小屋和之后发生的事情之间。

[ə'pɒn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [deθ] , [maɪ]['mʌðə(r)] ,

Upon	my	father's	death	,	my	mother	,
之上	我的	父亲的	死亡	,	我的	母亲	,

父亲去世后，母亲

[huː] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [nɒt] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

who	was	at	that	time	not	much	over	twenty	years	of	age	,
WHO	曾是	在	那	时间	不是	很多	超过	二十	年	的	年龄	,

他当时刚过二十岁，

['mærid] [ə'gen] [wɪð] [wʌn] [dʒɔːdʒ] - ,

married	again	with	one	George	Beakbane	,
已婚	再次	和	一	乔治	-	,

后来与乔治·比克班再婚

[ə; eɪ] ['welθi] ['fɑːmə(r)][ænd; ənd]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['friːhəʊld] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['nɔːfək] .

a	wealthy	farmer	and	owner	of	a	comfortable	freehold	estate	in	Norfolk	.
一个	富裕	农民	和	所有者	的	一个	舒服的	永久产权	财产	在	诺福克	.

一位富有的农场主，在诺福克郡拥有一处舒适的永久产权庄园。

[ðɪs] ['prɒpəti] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['taɪt(ə)l][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [ɒv; əv] - .

This	property	had	for	its	title	the	family	name	of	Beakbane	.
这	财产	有	为了	它是	标题	这	家庭	姓名	的	-	.

这处房产的产权证上刻有贝克班家族的姓氏。

[maɪ] [step] - ['fɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)][wʌn] [sʌn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][hɪm] , [lɒst] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,

My	step	-	father	,	after	one	son	was	born	to	him	,	lost	his	young	wife	,
我的	步	-	父亲	,	后	一	儿子	曾是	出生	到	他	,	丢失的	他的	年轻的	妻子	,

我的继父在生下一个儿子后，失去了他的年轻妻子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][left] [wɪð] [tuː] ['ɪnfənts][ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	was	left	with	two	infants	upon	his	hands	.
和	曾是	左边	和	二	婴儿	之上	他的	双手	.

他手里留下了两个婴儿。

[raɪt] [wel] [hiː; hi] ['triːtɪd] [bəuθ] , ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [bʌt; bət] ['ʃeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

Right	well	he	treated	both	,	making	no	sort	of	distinction	,	but	sharing	his	love	between	us	,
正确的	出色地	他	治疗	两个都	,	制作	不	种类	的	区别	,	但	分享	他的	爱	之间	我们	,

他对待我们两个都很好，没有区别对待，而是把爱分给了我们俩。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mænz] ['treɪnɪŋ] ,

and	,	after	we	were	of	an	age	to	benefit	from	a	man's	training	,
和	,	后	我们	是	的	一个	年龄	到	益处	从	一个	男人的	训练	,

等到我们到了能够接受男性训练的年龄之后，

['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌp]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [skuːl] .

bringing	us	up	under	his	own	eye	and	in	his	own	school	.
带来	我们	向上	在下面	他的	自己的	眼睛	和	在	他的	自己的	学校	.

他亲自栽培我们，在我们自己的学校里把我们培养起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spɑːt(ə)n] ['entri] [ə'pɒn][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['dʒɒʃuə] - [ænd; ənd][maɪ'self] ;

It	was	a	Spartan	entry	upon	life	for	young	Joshua	Beakbane	and	myself	;
它	曾是	一个	斯巴达	入口	之上	生活	为了	年轻的	约书亚	-	和	我	;

对于年轻的约书亚·贝克班和我来说，那是一段极其简朴的人生开端；

[bʌt; bət] [ˌweər'æz] [aɪ] [θraɪvd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][ˌpjʊərɪ'tænɪk][ænd; ənd] ['kʌlələs] [reɪ'ʒiːm] , ['mɪstə(r)] .

but	whereas	I	thrived	under	the	puritanic	and	colourless	regime	,	Mr	.
但	然而	我	蓬勃发展	在下面	这	清教	和	无色	政权	,	先生	.

-	[əʊn] [sʌn] ,
Beakbane's	own son ,
-	自己的 儿子 ,

但是，尽管我在清教徒式的、单调乏味的统治下茁壮成长，比克班先生的儿子却恰恰相反，

[ə; eɪ] [juːθ] [baɪ]['neɪtʃə(r)][prəʊn][tuː; tə] ['vɪʃəs] ['hæbɪts][ænd; ənd]['iːv(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [tʃeɪft] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['aɪən] [ruːl] ,

a	youth	by	nature	prone	to	vicious	habits	and	evil	communications	,	chafed	beneath	the	iron	rule	,
一个	青年	经过	自然	易于	到	恶毒	习惯	和	邪恶的	通讯	,	擦伤	下面	这	铁	规则	,

一个天性好恶、爱说坏话的年轻人，在铁腕统治下感到不满。

[wɪtʃ] ['əʊnli] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ˌʌn'bendɪŋ] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

which	only	became	more	unbending	in	consequence	.
哪个	仅有的	成为	更多的	不屈	在	结果	.

结果反而变得更加顽固不化。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [nəʊ] [daʊt] ; [ðəʊ] [nʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɔː'siːn] ,

There	was	much	to	be	said	on	either	side	,	no	doubt	;	though	none	could	have	foreseen	,
那里	曾是	很多	到	是	说	在	任何一个	边	,	不	怀疑	;	尽管	没有任何	可以	有	预见	,

双方都有很多话要说，这一点毋庸置疑；尽管谁也无法预料到，

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['traɪflɪŋ] [rɪ'strents] [ænd; ənd] [pə'tɜ:nl] [ri'bju:k] ,

as	a	result	of	those	trifling	restraints	and	paternal	rebukes	,
作为	一个	结果	的	那些	琐事	约束	和	父系	责备	,

由于那些微不足道的约束和父亲的责备，

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [wʊd] [fɔ:l][bəuθ][ə'pɒn]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][sʌn] .

the	great	and	terrible	punishment	that	would	fall	both	upon	father	and	son	.
这	伟大的	和	糟糕的	惩罚	那	会	落下	两个都	之上	父亲	和	儿子	.

父子二人将遭受巨大而可怕的惩罚。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , ['dʒɒʃuə] - , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][mæd]

When	he	was	twenty	-	one	years	of	age	,	Joshua	Beakbane	,	in	a	fit	of	mad
什么时候	他	曾是	二十	-	一	年	的	年龄	,	约书亚	-	,	在	一个	合身	的	疯狂的

['fɒli] ,

folly	,
蠢事	,

约书亚·贝克班二十一岁时，一时糊涂，

[ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz] ['skeəsli] [kən'si:vəb(ə)l] , [ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑ:m] ,

that	to	me	is	scarcely	conceivable	,	ran	away	from	the	Farm	,
那	到	我	是	几乎	可以想象的	,	跑	离开	从	这	农场	,

对我来说，这简直难以想象，竟然有人会从农场逃跑。

['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['mʌni] .

taking	with	him	about	five	hundred	pounds	of	his	father's	money	.
采取	和	他	关于	五	百	磅	的	他的	父亲的	钱	.

他带走了他父亲大约五百英镑的钱。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [pə'sju:d] , [ə'restɪd] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['traɪəl][æt; ət][ðə; ði][nekst][ə'saɪzɪz]

He	was	pursued	,	arrested	,	and	committed	for	trial	at	the	next	assizes
他	曾是	追击	,	被捕	,	和	坚定的	为了	审判	在	这	下一个	巡回审判

.

:

.

他被追捕、逮捕，并被送往下一次巡回审判。

[əʊld] [dʒɔ:dʒ] - , [ə; eɪ][dʒʌst] , [praʊd] [mæn] ,

Old	George	Beakbane	,	a	just	,	proud	man	,
老的	乔治	-	,	一个	只是	,	自豪的	男人	,

老乔治·比克班，一个公正、骄傲的人，

[sprʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [dʒʌst][ænd; ənd] [praʊd] ,

sprung	from	a	race	that	had	ever	been	just	and	proud	,
弹簧	从	一个	种族	那	有	曾经	到过	只是	和	自豪的	,

源自一个始终公正而自豪的民族，

[wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][nəʊ] [pli:] [ɒv; əv] ['mɜ:si] .

would	listen	to	no	plea	of	mercy	.
会	听	到	不	恳求	的	怜悯	.

不会听取任何怜悯的请求。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [bʌt; bət][ˌem 'i:] — [hɪz; ɪz][hɑ:f] - ['brʌðə(r)] ;

There	was	none	to	speak	for	the	culprit	but	me	—	his	half	-	brother	;
那里	曾是	没有任何	到	说话	为了	这	罪魁祸首	但	我	—	他的	一半	-	兄弟	;

[ænd; ənd][maɪ] [preə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['ju:sləs] .

and	my	prayers	were	useless	.
和	我的	祈祷	是	无用	.

除了我——他的同父异母兄弟——之外，没有人能为罪犯辩护；而我的祈祷也无济于事。

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tu:; tə][dʒeɪl] , ['blɒtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fæməli] [tri:] ,

The	father	sent	his	son	to	gaol	,	blotted	his	name	from	the	family	tree	,
这	父亲	发送	他的	儿子	到	监狱	,	印迹	他的	姓名	从	这	家庭	树	,

父亲将儿子送进监狱，并将他的名字从家族谱系中抹去。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [deɪ] , [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz][eə(r)] .

and	,	after	that	day	,	regarded	me	as	his	heir	.
和	,	后	那	天	,	认为	我	作为	他的	继承人	.

从那天起，他就视我为他的继承人。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌstɪpjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][step] -

That	I	should	change	my	name	to	Beakbane	was	a	stipulation	of	my	step	-
那	我	应该	改变	我的	姓名	到	-	曾是	一个	规定	的	我的	步	-

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

让我改名为贝克班是我继父的要求。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd][nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['duːɪŋ] .

and	this	I	had	no	objection	to	doing	.
和	这	我	有	不	异议	到	正在做	.

我对此没有异议。

[maɪ] [ˌinkliˈneiʃən] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [təˈwɔːdz] [ɑːt] ,

My	inclinations	and	ambitions	were	towards	art	,
我的	倾向	和	抱负	是	向	艺术	,

我的爱好和抱负在于艺术，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['prɒspekts] [æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntərz] [laɪf][kʊd; kəd] ['prɒmɪs] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə]

but	such	prospects	as	a	painter's	life	could	promise	were	distasteful	to
但	这样的	前景	作为	一个	画家的	生活	可以	承诺	是	令人厌恶的	到

[dʒɔːdʒ] - ,

George	Beakbane	,
乔治	-	,

但乔治·比克班对画家生涯所能带来的前景感到厌恶。

[ænd; ənd][aɪ] [riˈliŋkwiʃ] [ðem; ðəm] .

and	I	relinquished	them	.
和	我	放弃	他们	.

我放弃了它们。

['dʒɑːʃuːəz] ['sentəns] [əˈmaunt] [tuː; tə][ten] [jˈiəz] [ɒv; əv]['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] ,

Joshua's	sentence	amounted	to	ten	years	of	penal	servitude	,
约书亚的	句子	金额	到	十	年	的	刑事	奴役	,

约书亚被判处十年苦役。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] [deɪ] [brɪŋ]

and	it	was	the	wish	of	my	life	at	that	time	to	some	day	bring
和	它	曾是	这	希望	的	我的	生活	在	那	时间	到	一些	天	带来

[əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌn] .

about	a	reconciliation	between	father	and	son	.
关于	一个	和解	之间	父亲	和	儿子	.

而我当时的毕生愿望就是有朝一日能够促成父子和解。

['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ədˈvæntɪdʒ] [əˈkruːɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] [θruː] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [əˈrendʒmənts]

Any	of	the	great	advantages	accruing	to	myself	through	the	present	arrangements
任何	的	这	伟大的	优势	累积	到	我	通过	这	展示	安排

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['glædli] ['fɔːgɒn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['hæpi] ;

I	would	have	gladly	foregone	to	see	the	old	man	happy	;
我	会	有	乐意	已放弃	到	看	这	老的	男人	快乐的	;

为了让老人幸福，我甘愿放弃通过目前的安排给自己获得的任何巨大好处；

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][aɪ] [lʌvd] [sɪnˈsɪəli] , [ænd; ənd] ['klɪəli] [sɔː] , [æz; əz][ðə; ði][taɪm] [went] [baɪ] ,

for	him	I	loved	sincerely	,	and	clearly	saw	,	as	the	time	went	by	,
为了	他	我	喜爱	真挚地	,	和	清楚地	锯	,	作为	这	时间	去	经过	,

我真心爱他，而且随着时间的流逝，我越来越清楚地看到这一点。

[ðæt] [ɔːl] [dʒɔɪ] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] [went] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] .

that	all	joy	had	faded	out	of	his	life	after	his	son	went	to	prison	.
那	全部	喜悦	有	褪色	出去	的	他的	生活	后	他的	儿子	去	到	监狱	.

儿子入狱后，他生活中所有的快乐都消失了。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ten] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl'fɪld] , [haʊ'evə(r)] , [dʒɔːdʒ] - [daɪd] [ænd; ənd] [ai] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

Long	before	the	ten	years	were	fulfilled	,	however	,	George	Beakbane	died	and	I	succeeded	to	the	estate	.
长的	前	这	十	年	是	已完成	,	然而	,	乔治	-	死亡	和	我	成功了	到	这	财产	.

然而，在十年期限届满之前很久，乔治·比克班就去世了，我继承了他的遗产。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] ['sɒləmli] [dɪ'kleə(r)] [ænd; ənd] [ə'vaʊ] , [bɪ'fɔː(r)] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [men] ,

And	here	I	solemnly	declare	and	avow	,	before	heaven	and	men	,
和	这里	我	庄严地	宣布	和	承认	,	前	天堂	和	男人	,

在此，我向天地万民郑重宣告：

[ðæt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːstəʃɪp] [ɒv; əv]

that	my	intention	from	the	first	moment	of	accepting	the	mastership	of	-	,	Beakbane	,	-	,
那	我的	意图	从	这	第一的	片刻	的	接受	这	大师级	的	-	,				

从我接受贝克班大师之位的第一刻起，我的意图就是如此。

[wɒz; wəz] , [baɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] , [tuː; tə] ['benɪfɪt] [hɪm] [huːm] [ai] [stɪl] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)] [ˌðeər'ɒv] .

was	,	by	doing	so	,	to	benefit	him	whom	I	still	considered	the	rightful	owner	thereof	.
曾是	,	经过	正在做	所以	,	到	益处	他	谁	我	仍然	经过考虑的	这	正当的	所有者	其中	.

这样做是为了使他受益，因为我仍然认为他是这件物品的合法所有者。

[ə'pɒn] ['dʒɑːʃuːəz] [rɪ'liːs] [ai] ['fʊli] [p'ɜːpəsd] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] .

Upon	Joshua's	release	I	fully	purposed	an	act	of	abdication	in	his	favour	.
之上	约书亚的	发布	我	完全	目的	一个	行为	的	退位	在	他的	偏爱	.

约书亚获释后，我完全打算向他退位。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] , [hæd; həd] [ɔːl] [gɒn] [wel] ,

I	should	,	had	all	gone	well	,
我	应该	,	有	全部	已消失	出色地	,

如果一切顺利的话，我应该.....

[hæv; həv] ['teɪkən] [sʌtʃ] ['liːg(ə)l] ['meʒəz] [æz; əz] [mait] [biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪs] ,

have	taken	such	legal	measures	as	might	be	convenient	to	the	case	,
有	已采取	这样的	合法的	措施	作为	可能	是	方便的	到	这	案件	,

已采取对案件有利的法律措施。

[ænd; ənd] [ˌriːɪn'steɪtɪd] [maɪ] ['relətɪv] [ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['rekləs] ['fɒli] ,

and	reinstated	my	relative	in	that	situation	which	,	but	for	his	own	reckless	folly	,
和	恢复	我的	相对的	在	那	情况	哪个	,	但	为了	他的	自己的	鲁莽	蠢事	,

并使我的亲戚恢复了原职，若非他自己鲁莽愚蠢，

[hæd; həd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [biːn] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

had	all	along	been	proper	to	him	.
有	全部	沿着	到过	恰当的	到	他	.

一直以来，这都是他应该做的。

[naʊ] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [du:; də] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒɒʃuə] - [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n]
Now the ability to do so much for Joshua Beakbane would not have been
现在 这 能力 到 做 所以 很多 为了 约书亚 - 会 不是 有 到过
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

如果没有我，我不可能为约书亚·贝克班做那么多事。

[ən'les] [aɪ] [hæd; həd] [kən'sent] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [eə(r)] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['feɪlɪŋ] [ˌem 'i:] ,
unless I had consented to become the heir ; because , failing me ,
除非 我 有 同意 到 变得 这 继承人 ; 因为 , 失败 我 ,

除非我同意成为继承人；因为，如果我不同意，

[əʊld] [dʒɔ:dʒ] - [maɪt] [hæv; həv] [sɔ:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'herɪtə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
old George Beakbane might have sought and found another inheritor for his
老的 乔治 - 可能 有 寻求 和 成立 其他 继承人 为了 他的
['prɒpəti] ;
property ;
财产 ;

老乔治·比克班本可以找到他的财产的另一位继承人；

[ænd; ənd] [wʌn] , ['laɪkli] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['mɒrəl] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɔ:(r)] ['ʌltɪmət] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
and one , likely enough , without my moral principles or ultimate intentions .
和 一 , 可能 足够的 , 没有 我的 道德 原则 或者 最终的 意图 .

而且很可能，其中之一并不符合我的道德原则或最终目的。

[ɔ:l] [wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] ['veri] ['dɪfrəntli] [tu:; tə] [wɒt] [aɪ] [həʊpt] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] , [haʊ'evə(r)] .
All was ordered very differently to what I hoped and desired , however .
全部 曾是 订购 非常 不同 到 什么 我 希望 和 想要的 , 然而 .

然而，所有事情的安排都与我的希望和愿望大相径庭。

[wʌn] [ʃɔ:t] [jɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [hɑ:f] - ['brʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'li:vd] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [maɪ]
One short year before my half - brother would have relieved me of my
一 短的 年 前 我的 一半 - 兄弟 会 有 松了口气 我 的 我的
[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ,
responsibilities ,
职责 ,

就在我同父异母的哥哥即将解除我的职务的前一年，

[ə; eɪ] [kənˌkætə'neɪʃn] [ɒv; əv] ['daɪə(r)] [ɪ'vents] [brɔ:t] ['ru:ɪn] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] .
a concatenation of dire events brought ruin and destruction upon me .
一个 级联 的 可怕的 活动 带来 废墟 和 破坏 之上 我 .

一系列可怕的事件给我带来了毁灭性的灾难。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] [maɪ] [əʊn] ['mɪzrəbl] ['wi:knəs] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
I have never attempted to deny my own miserable weakness in this matter .
我 有 绝不 尝试过 到 否定 我的 自己的 悲惨的 弱点 在 这 事情 .

我从未试图否认自己在这件事上的可悲弱点。

[aɪ] [hæd; həd] ['mærɪd] ['djʊərɪŋ] [maɪ] ['stju:ədʃɪp] , [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [waɪfs] ['brʌðə(r)] ,
I had married during my stewardship , and for my wife's brother ,
我 有 已婚 期间 我的 管家职权 , 和 为了 我的 妻子的 兄弟 ,

我在任职期间结婚了，妻子的丈夫是我的兄弟。

[ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [aɪ] [bɪ'li:vd] [ɒv; əv] ['stɜ:lɪŋ] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] , [aɪ] [kən'sent]
a man as I believed of sterling honesty and considerable wealth , I consented
一个 男人 作为 我 相信 的 英镑 诚实 和 大量 财富 , 我 同意
[tu:; tə] - [bæk] - ['sɜ:t(ə)n] [bɪls] ,
to ' back ' certain bills ,
到 - 后退 - 肯定 账单 ,

我认为他为人正直，家境殷实，因此同意为某些账单提供担保。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kən'viːniəns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] .

as	a	matter	of	convenience	for	some	two	or	three	months	.
作为	一个	事情	的	方便	为了	一些	二	或者	三	几个月	.

为了方便起见，持续了两三个月。

[ə'gen] [ai][əd'mɪt][maɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['freɪlti] ;

Again	I	admit	my	criminal	frailty	;
再次	我	承认	我的	刑事	虚弱	;

我再次承认我的犯罪弱点;

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][fækt][ænd; ənd][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [diːl] .

but	with	the	fact	and	its	consequences	we	have	now	to	deal	.
但	和	这	事实	和	它是	结果	我们	有	现在	到	交易	.

但我们现在必须面对这个事实及其后果。

[maɪ]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [ɪn'tæŋglmənts] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʌt][ðə; ði] [nɒt] [baɪ] ['bləʊɪŋ]

My	brother	-	in	-	law's	entanglements	increased	,	and	he	cut	the	knot	by	blowing
我的	兄弟	-	在	-	法律的	纠缠	增加	,	和	他	切	这	结	经过	吹

[hɪz; ɪz][breɪnz] [aʊt] ,

his	brains	out	,
他的	大脑	出去	,

我妹夫的麻烦事越来越多，最后他饮弹自尽，斩断了所有纠缠。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [stjuː'pendəs] ['maʊntən] [ɒv; əv] [det] ['steərɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

leaving	me	with	a	stupendous	mountain	of	debt	staring	me	in	the	face	.
离开	我	和	一个	惊人的	山	的	债务	凝视	我	在	这	脸	.

这让我背负了一座庞大的债务山。

[ðə; ði] - ['prɒpəti] [went] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Beakbane	property	went	to	meet	it	.
这	-	财产	去	到	见面	它	.

Beakbane 的房产去迎接它了。

['evri] ['eɪkə(r)][wɒz; wəz] ['mɔːgidʒ] , ['evri] ['mɔːgɪdʒ] [fɔː'kləuz] [ə'pɒn] , [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [siːst]

Every	acre	was	mortgaged	,	every	mortgage	foreclosed	upon	,	the	estate	ceased
每一个	英亩	曾是	抵押贷款	,	每一个	抵押	被取消赎回权	之上	,	这	财产	停止

[tuː; tə][ɪg'zɪst][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] .

to	exist	as	a	whole	.
到	存在	作为	一个	所有的	.

每一英亩土地都被抵押，每一笔抵押贷款都被取消赎回权，整个庄园不复存在了。

[ðə; ði] [det] [wɒz; wəz] ['ʌltɪmətli] [dɪs'tʃɑːdʒd] , [ænd; ənd][ai] , [wɪð] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] , [keɪm]

The	debt	was	ultimately	discharged	,	and	I	,	with	my	wife	and	child	,	came
这	债务	曾是	最终	出院	,	和	我	,	和	我的	妻子	和	孩子	,	来了

[tuː; tə] ['lʌndən] .

to	London	.
到	伦敦	.

债务最终还清，我和妻子孩子一起来到了伦敦。

[ðiːz] [θɪŋz] ['riːtʃɪŋ] ['dʒɒʃuə] - [ɪəz] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['sentəns]

These	things	reaching	Joshua	Beakbane's	ears	about	a	month	before	his	sentence
这些	事物	到达	约书亚	-	耳朵	关于	一个	月	前	他的	句子

[ɪk'spaɪəd] ,

expired	,
已到期	,

这些事情大约在约书亚·贝克班刑期届满前一个月传到了他的耳中。

['ʃætəd] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [left] [hɪm] ['æbsəluːtli] [ə; eɪ]

shattered	**his**	**hopes**	**and**	**ambitions**	**for**	**the**	**future**	**,**	**left**	**him**	**absolutely**	**a**
破碎	他的	希望	和	抱负	为了	这	未来	,	左边	他	绝对地	一个

['pɔːpə(r)] ,

pauper	**,**
穷光蛋	,

这粉碎了他对未来的希望和抱负，让他彻底沦为赤贫。

[ænd; ənd] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

and	**terribly**	**excited**	**his**	**rage**	**and**	**indignation**	**against**	**me**	**.**
和	可怕	兴奋的	他的	愤怒	和	愤慨	反对	我	.

这极大地激起了他对我的愤怒和愤慨。

[aɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['trʌstɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [njuːz] ;

I	**had**	**not**	**trusted**	**myself**	**to**	**tell**	**him**	**the**	**fatal**	**news**	**;**
我	有	不是	可信	我	到	告诉	他	这	致命的	消息	;

我没有信心告诉他这个噩耗；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['mesɪndʒə(r)] , [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [hiː; hi] [his] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [əʊθ] [ðæt] ,

but	**in**	**the**	**ear**	**of**	**my**	**messenger**	**,**	**a**	**lawyer**	**,**	**he**	**hissed**	**an**	**awful**	**oath**	**that**	**,**
但	在	这	耳朵	的	我的	信使	,	一个	律师	,	他	嘶嘶作响	一个	可怕	誓言	那	,

但他当着我信使——一位律师——的面，低声咒骂了一句可怕的誓言：

[dɪd] [wiː; wi] ['evə(r)] [miːt] , [maɪ] [laɪf] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] [det] [aɪ] [əud] [hɪm] .

did	**we**	**ever**	**meet**	**,**	**my**	**life**	**would**	**pay**	**the**	**debt**	**I**	**owed**	**him**	**.**
做过	我们	曾经	见面	,	我的	生活	会	支付	这	债务	我	欠款	他	.

如果我们曾相遇，我的生命将偿还我欠他的债。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['aɪən] ['fɪksəti] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] ,

Knowing	**the**	**man**	**to**	**have**	**some**	**of**	**his**	**father's**	**iron**	**fixity**	**of**	**purpose**	**,**
会心	这	男人	到	有	一些	的	他的	父亲的	铁	固定性	的	目的	,

考虑到此人继承了他父亲钢铁般的意志，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] ['veərɪd] ['wɪkɪdnəs] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

together	**with**	**much**	**varied**	**wickedness**	**peculiar**	**to**	**himself**	**,**
一起	和	很多	多种多样	邪恶	奇特	到	他自己	,

以及他自身特有的各种邪恶行径，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['mjuːtʃuəl] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [wei] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [aɪ] [tʊk] [hɪm]

and	**for**	**which**	**our**	**mutual**	**mother**	**was**	**in**	**no**	**way**	**responsible**	**,**	**I**	**took**	**him**
和	为了	哪个	我们的	相互的	母亲	曾是	在	不	方式	负责任的	,	我	采取	他

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

at	**his**	**word**	**,**
在	他的	单词	,

而且这件事与我们共同的母亲没有任何关系，所以我相信了他的话。

[tʃeɪndʒd] [maɪ] [neɪm] [jet] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['berid] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

changed	**my**	**name**	**yet**	**again**	**,**	**and**	**buried**	**myself**	**in**	**the**	**metropolis**	**.**
已更改	我的	姓名	然而	再次	,	和	埋葬	我	在	这	都会	.

我再次改了名字，把自己埋葬在了大都市里。

[hɪə(r)] [aɪ] ['veri] ['kwɪkli] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [ɑːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [waɪf]

Here	**I**	**very**	**quickly**	**found**	**that**	**my**	**art**	**was**	**not**	**of**	**a**	**sort**	**to**	**keep**	**my**	**wife**
这里	我	非常	迅速地	成立	那	我的	艺术	曾是	不是	的	一个	种类	到	保持	我的	妻子

[ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

and	**child**	**,**
和	孩子	,

我很快发现，我的艺术创作并不适合用来养活我的妻子和孩子。

[wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [tuː; tə] [sel] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] .

when	**the**	**question**	**of**	**painting**	**to**	**sell**	**came**	**to**	**be**	**considered**	**.**
什么时候	这	问题	的	绘画	到	卖	来了	到	是	经过考虑的	.

当人们开始考虑出售画作这个问题时。

[ai] ['ðeəfɔ:(r)] [sɔ:t] [mɔ:(r)]['sɒlɪd] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənət] [tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]

I	therefore	sought	more	solid	employment	,	and	was	fortunate	to	obtain	a
我	所以	寻求	更多的	坚硬的	就业	,	和	曾是	幸运	到	获得	一个

[pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] ['mesəz] . [mək'dɑ:nəldz] [bæŋk] .

position	in	Messrs	.	Macdonald's	bank	.
位置	在	先生们	.	麦当劳	银行	.

因此，我开始寻找更稳定的工作，很幸运地在麦克唐纳银行找到了一份工作。

[j'iəz] [rəʊld] [baɪ][tu:; tə][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] .

Years	rolled	by	to	the	number	of	fifteen	.
年	滚动	经过	到	这	数字	的	十五	.

时光荏苒，转眼间到了十五年。

['dʒɒʃuə] - [sɔ:t] [ˌem 'i:] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ; [ɪn'di:d] ,

Joshua	Beakbane	sought	me	high	and	low	;	indeed	,
约书亚	-	寻求	我	高的	和	低的	;	的确	,

约书亚·贝克班到处寻找我；的确，

[ai][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˌmɒnə'meɪniə] [wɪð]

I	am	fully	persuaded	that	his	desire	to	take	my	life	became	a	monomania	with
我	是	完全	被说服	那	他的	欲望	到	拿	我的	生活	成为	一个	单恋	和

[hɪm] ,

him	,
他	,

我完全确信，他想要取我性命的念头已经变成了他的一种执念。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][left][nəʊ][stəʊn] [ˌʌn'tɜ:nd] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][ˌem 'i:] .

for	he	left	no	stone	unturned	to	come	at	me	.
为了	他	左边	不	石头	未翻阅	到	来	在	我	.

他想尽一切办法来对付我。

[bʌt; bət][ai][wɔ:(r)]['spektək(ə)lz][ɒv; əv][dɑ:k] [blu:] [glɑ:s] [wen] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [stri:ts] ,

But	I	wore	spectacles	of	dark	blue	glass	when	about	in	the	streets	,
但	我	穿着	眼镜	的	黑暗的	蓝色的	玻璃	什么时候	关于	在	这	街道	,

但我出门在外时总是戴着一副深蓝色玻璃眼镜。

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [ʃeɪvd] [kli:n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm][ɒv; əv][maɪ] ['entri] [ɒn][laɪf][ɪn] ['lʌndən] .

and	always	shaved	clean	from	the	time	of	my	entry	on	life	in	London	.
和	总是	剃光	干净的	从	这	时间	的	我的	入口	在	生活	在	伦敦	.

自从我来到伦敦生活以来，我一直都刮得干干净净。

['sevrəl] [taɪmz] [ai] [met] [maɪ][hɑ:f] - ['brʌðə(r)] , [tɪl] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grædʒuəli][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ɒv; əv][maɪ] ['seɪfti] ,

Several	times	I	met	my	half	-	brother	,	till	becoming	gradually	assured	of	my	safety	,
一些	时代	我	遇见	我的	一半	-	兄弟	,	直到	成为	逐步地	保证	的	我的	安全	,

我多次与同父异母的哥哥见面，直到逐渐确信自身安全后才离开。

[ai] [gru:] [bəʊld][ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ]['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd]

I	grew	bold	and	employed	a	private	detective	to	discover	his	home	and
我	生长	大胆的	和	受雇	一个	私人的	侦探	到	发现	他的	家	和

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

我胆子大了，雇佣了一名私家侦探去调查他的住址和职业。

[ðʌs] [ai] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][wɒz; wəz][spent][ɪn] [ə'tendɪŋ] [reɪs] ['mi:tiŋz] ,

Thus	I	learned	that	most	of	his	time	was	spent	in	attending	race	meetings	,
因此	我	学习	那	最多	的	他的	时间	曾是	花费	在	参加	种族	会议	,

由此我得知，他大部分时间都花在了参加赛马会上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌm; səm][ˌnəʊtə'raɪəti] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ][smɔ:lə(r)][fraɪ][ɒv; əv] ['bʊkmeɪkə(r)] .

and	that	he	enjoyed	some	notoriety	amongst	the	smaller	fry	of	bookmakers	.
和	那	他	享受	一些	恶名	在	这	较小的	炒	的	博彩公司	.

他在一些小博彩公司老板中小有名气。

[let] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [pə'zes] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [hɑ:f] [peɪdʒ] [lɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [ði:z]

Let	the	reader	possess	his	soul	in	patience	a	short	half	page	longer	and	these
让	这	读者	具有	他的	灵魂	在	耐心	一个	短的	一半	页	更长	和	这些

['ti:diəs] [bʌt; bət] ['nesəsəri] [prɪ'limə,neri] [wɪl] [bi:; bi] [endid] .

tedious	but	necessary	preliminaries	will	be	ended	.
乏味	但	必要的	预备工作	将要	是	结束	.

让读者再耐心读上短短半页，这些冗长但必要的铺垫就结束了。

[mɪs] ['seərə] - - , [ðə; ði] ['leɪdi] [hu:z] [deθ] [hæz; həz] [dʒʌst] [bi:n] [rɪ'kɔ:dɪd] ,

Miss	Sarah	Beakbane	-	Minifie	,	the	lady	whose	death	has	just	been	recorded	,
错过	莎拉	-	-	迷你	,	这	女士	谁	死亡	有	只是	到过	记录	,

刚刚被记录在案的莎拉·比克班-米尼菲小姐的死讯

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑ:f] - ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [nəʊ] [kə'nekʃn]

was	a	near	relation	of	my	half	-	brother	,	but	,	of	course	,	no	connection
曾是	一个	靠近	关系	的	我的	一半	-	兄弟	,	但	,	的	课程	,	不	联系

[ɒv; əv] [maɪn] .

of	mine	.
的	矿	.

他是我同父异母哥哥的近亲，但当然，他和我没有任何血缘关系。

[ˌem 'i:] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [ɪs'ti:md] ['veri] ['haɪli] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ,

Me	,	however	,	she	esteemed	very	highly	,	and	always	had	done	so	,
我	,	然而	,	她	尊敬的	非常	高度	,	和	总是	有	完毕	所以	,

然而，她却非常器重我，一直都是如此。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['mærid] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] ['fæməli] .

from	the	time	that	my	mother	married	into	her	family	.
从	这	时间	那	我的	母亲	已婚	进入	她	家庭	.

自从我母亲嫁入她家以来。

['hævɪŋ] [wɒtʃt] [maɪ] [kə'rɪə(r)] ['nærəʊli] , ['bi:ɪŋ] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'tegrəti] , [mis'fɔ:tʃənz] ,

Having	watched	my	career	narrowly	,	being	convinced	of	my	integrity	,	misfortunes	,
拥有	观看	我的	职业	勉强	,	存在	确信	的	我的	正直	,	不幸	,

[ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ['moʊtɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:st] ,

and	honourable	motives	in	the	past	,
和	光荣的	动机	在	这	过去的	,

我一直密切关注着自己的职业生涯，也确信自己过去为人正直，经历过不幸，并且动机高尚。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [fɪt] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑ:tə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nəʊtəb(ə)l] ['pɜ:s(ə)n] ;

she	had	seen	fit	to	regard	me	as	a	martyr	and	a	notable	person	;
她	有	已见	合身	到	看待	我	作为	一个	烈士	和	一个	值得注意的	人	;

她认为我应该被视为殉道者和杰出人物；

[ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kɪnzmən] [rɪ'si:vd] [bʌt; bət] [skænt] [ək'nɒlɪdʒmənt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz]

though	her	own	kinsman	received	but	scant	acknowledgment	at	her	hands
尽管	她	自己的	亲属	已收到	但	稀少	致谢	在	她	双手

.

:

.

但她自己的亲属却几乎没有得到她的任何认可。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'taɪə(r)] ['fɔ:tʃu:n] , ['spi:ʃi:] , [bɒndz] [ænd; ənd] [ʃer] , [wɒz; wəz] [maɪn] ,

And	now	her	entire	fortune	,	specie	,	bonds	and	shares	,	was	mine	,
和	现在	她	全部的	财富	,	物种	,	债券	和	分享	,	曾是	矿	,

现在，她所有的财产，包括黄金、债券和股票，都归我了。

[ænd; ənd] ['dʒɒʃuə] - [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] .

and	Joshua	Beakbane	found	himself	once	more	in	the	cold	.
和	约书亚	-	成立	他自己	一次	更多的	在	这	寒冷的	.

约书亚·比克班再次陷入了寒冷之中。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ?

What	were	his	feelings	and	intentions	?
什么	是	他的	情怀	和	意图	?

他的感受和意图是什么?

[aɪ] [ɑːskt] [maɪ'self] .

I	asked	myself	.
我	问	我	.

我问自己。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [stɪl] [dɪ'spəʊzd] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

Was	he	still	disposed	as	of	old	towards	me	,
曾是	他	仍然	处置	作为	的	老的	向	我	,

他是否还像以前那样看待我?

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi][prɪ'fɜː(r)][maɪ][laɪf][tuː; tə]['eni] ['ɜːθli] [əd'vɑːnsmənt] [aɪ] [maɪt] [naʊ] [biː; bi][ɪn]

and	would	he	prefer	my	life	to	any	earthly	advancement	I	might	now	be	in
和	会	他	更喜欢	我的	生活	到	任何	尘世的	进步	我	可能	现在	是	在

[ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə][hɪm] ?

a	position	to	extend	to	him	?
一个	位置	到	延长	到	他	?

他宁愿要我的生命，也不愿接受我现在有能力给予他的任何世俗的成就吗?

[wʊd] [hiː; hi][ək'sept][ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] ?

Would	he	accept	a	compromise	?
会	他	接受	一个	妥协	?

他会接受妥协方案吗?

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [miːt] [hɪm][æt; ət] ['piːtəʃ(ə)m] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,

Should	I	meet	him	at	Petersham	,	and	if	so	,
应该	我	见面	他	在	彼得舍姆	,	和	如果	所以	,

我应该在彼得舍姆和他见面吗? 如果应该，

[ʃʊd; ʃəd][aɪ]['evə(r)] [liːv] [əʊk] [lɒdʒ] [ɪk'septɪŋ] [fiːt] ['fɔːməʊst] ?

should	I	ever	leave	Oak	Lodge	excepting	feet	foremost	?
应该	我	曾经	离开	橡木	小屋	除外	脚	首先	?

除了双脚之外，我还能离开橡树小屋吗?

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ][klɪə(r)]['djuːti][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] ,

What	was	my	clear	duty	in	the	case	,
什么	曾是	我的	清除	责任	在	这	案件	,

我在这起案件中的明确职责是什么?

[ænd; ənd] [wʊd] [ðə; ðɪ] ['duːɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] ['mætəz] ?

and	would	the	doing	of	it	be	likely	to	facilitate	matters	?
和	会	这	正在做	的	它	是	可能	到	促进	事情	?

这样做是否有可能促进事情进展?

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [rɪ'plaɪz] [æz; əz]

Such	were	some	of	the	questions	to	which	I	could	find	no	replies	as
这样的	是	一些	的	这	问题	到	哪个	我	可以	寻找	不	回复	作为

[aɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ðɪ] [mʌd] ,

I	walked	slowly	through	the	mud	,
我	步行	缓慢地	通过	这	泥	,

当我缓慢地走过泥泞时，这些问题我都找不到答案。

[ænd; ənd] [ðen] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sə'spens] ['əʊnli] [meɪd] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] [lʊk] [mɔː(r)] [tə'rɪfɪk] , [strʌk]

and	then	,	feeling	that	suspense	only	made	the	future	look	more	terrific	,	struck
和	然后	,	感觉	那	悬念	仅有的	制成	这	未来	看	更多的	了不起	,	击

[ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['fiːldz] ,

across	the	fields	,
穿过	这	字段	,

然后，他觉得这种悬念只会让未来看起来更加美好，于是便冲过了田野。

[æz; əz] [ə'fɔ:sed] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['i:gə(r)][tu:; tə] [ri:tʃ] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

as	aforesaid	,	and	became	eager	to	reach	my	destination	as	quickly	as
作为	上述	,	和	成为	渴望的	到	抵达	我的	目的地	作为	迅速地	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

如前所述，我渴望尽快到达目的地。

[kʌm] [wɒt] [mait] , [ɪf] [ə'laɪv] ,

Come	what	might	,	if	alive	,
来	什么	可能	,	如果	活	,

无论发生什么，如果还活着的话

[ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [stɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['skɒtlənd] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪtnəs] [ɪn]

I	was	bound	to	start	for	Scotland	on	the	following	day	to	be	witness	in
我	曾是	边界	到	开始	为了	苏格兰	在	这	下列的	天	到	是	证人	在

[ə; eɪ]['li:g(ə)l] [keɪs] ['pendɪŋ] [ə'genst] [maɪ][fɜ:m] ;

a	legal	case	pending	against	my	firm	;
一个	合法的	案件	待办的	反对	我的	公司	;

我第二天就必须启程前往苏格兰，作为证人出庭作证，参与一起针对我公司的诉讼案件；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dju:ti][wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [wen] [ai]

and	the	recollection	of	this	duty	was	uppermost	in	my	thoughts	when	I
和	这	回忆	的	这	责任	曾是	最上层	在	我的	想法	什么时候	我

['faɪnəli] [ri:tʃt] [əʊk] [lɒdʒ] .

finally	reached	Oak	Lodge	.
最后	达到	橡木	小屋	.

当我最终到达橡树小屋时，这项任务的记忆始终萦绕在我的脑海中。

['mɑ:θə] ['preskət] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [dɪ'si:st] ['leɪdiz] [səʊl] [rɪ'teɪnəz] , ['gri:tɪd]

Martha	Prescott	and	her	husband	,	the	deceased	lady's	sole	retainers	,	greeted
玛莎	普雷斯科特	和	她	丈夫	,	这	死者	女士的	唯一	预付金	,	问候

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

玛莎·普雷斯科特和她的丈夫是这位已故女士唯一的雇员，他们迎接了我。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [gri:f] [ə'pɪəd] [sə'fɪʃntli] ['dʒenjuɪn][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['ʌʃə] [baɪ][ðem; ðəm]

and	their	grief	appeared	sufficiently	genuine	as	I	was	ushered	by	them
和	他们的	悲伤	出现	足够	真的	作为	我	曾是	引导	经过	他们

[tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

to	the	drawing	-	room	.
到	这	绘画	-	房间	.

他们把我领到客厅时，他们的悲伤显得十分真挚。

[ðɪs] [ə'pɑ:tmənt] — ['tʃɑ:mɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wen] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)]

This	apartment	—	charming	enough	in	the	summer	when	the	French	windows	were
这	公寓	—	迷人	足够的	在	这	夏天	什么时候	这	法语	视窗	是

['ɔ:lweɪz]['əʊpən] ,

always	open	,
总是	打开	,

这套公寓——夏天的时候，当法式落地窗总是敞开着的时候，显得格外迷人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [wɪ'ðaʊt] , [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['rəʊzɪz] , [sɪ'rɪŋgə] ,

and	the	garden	without	,	a	mass	of	red	and	white	roses	,	syringa	,
和	这	花园	没有	,	一个	大量的	的	红色的	和	白色的	玫瑰	,	丁香	,

外面的花园里，开满了红白相间的玫瑰和丁香。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['həʊmli] ['flaʊəz] — [wɒz; wəz] [naʊ] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] .

and	other	homely	flowers	—	was	now	dark	and	cheerless	.
和	其他	家常的	花朵	—	曾是	现在	黑暗的	和	冷冷清清	.

以及其他不起眼的花朵——现在一片昏暗凄凉。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [drɔːn] , [ðə; ði][lɑːst][dɪm] [gliːmz] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [ə'pɪəd] [mɔː(r)]

The	blinds	were	not	drawn	,	the	last	dim	gleams	of	daylight	appeared	more
这	百叶窗	是	不是	绘制	,	这	最后的	暗淡	闪光	的	日光	出现	更多的

['drɪəri] [ðæn; ðən]['təʊt(ə)l] [gluːm] .

dreary	than	total	gloom	.
凄凉	比	全部的	愁云	.

百叶窗没有拉上，最后一缕昏暗的日光显得比完全的黑暗更加凄凉。

[ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv] [pɔːt] [waɪn] [wɪð] [sʌm; səm] [draɪd] [fruːts] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

A	decanter	of	port	wine	with	some	dried	fruits	stood	upon	the	table	,
一个	醒酒器	的	港口	葡萄酒	和	一些	干燥	水果	站立	之上	这	桌子	,

桌上放着一瓶波特酒和一些干果。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] , [æt; ət] [liːst] ,

and	I	am	disposed	to	think	that	one	,	at	least	,
和	我	是	处置	到	思考	那	一	,	在	至少	,

而且我倾向于认为，至少有一点，

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sməʊkɪŋ] .

of	the	two	men	sitting	by	the	fire	had	been	smoking	.
的	这	二	男人	坐着	经过	这	火	有	到过	吸烟	.

坐在火堆旁的两名男子一直在抽烟。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [bɪ'liːvd] [ðə; ði]['tɔːlə(r)][ænd; ənd] ['jʌŋgə] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]

For	a	moment	I	believed	the	taller	and	younger	of	these	to	be	my
为了	一个	片刻	我	相信	这	更高	和	年轻	的	这些	到	是	我的

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

我一度以为这些人中个子较高、年纪较小的那个是我的敌人。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)] - [laɪt] [ʃəʊd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [æz; əz][bəuθ][rəʊz][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː]

but	a	flicker	of	fire	-	light	showed	the	mistake	as	both	rose	to	meet	me
但	一个	闪烁	的	火	-	光	显示	这	错误	作为	两个都	玫瑰	到	见面	我

.

:

.

但一丝火光闪过，暴露了他们的错误，两人都起身迎接我。

['mɪstə(r)] . - , [maɪ] [ded] [frɛndz] [sə'lɪsɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['flæbi] , ['pɒmpəs] ['dʒentlmən] ,

Mr	.	Plenderleath	,	my	dead	friend's	solicitor	,	a	flabby	,	pompous	gentleman	,
先生	.	-	,	我的	死的	朋友们	律师	,	一个	松弛	,	傲慢	绅士	,

我已故朋友的律师普伦德利斯先生，是一位身材臃肿、傲慢自大的绅士。

[wɪð] [ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv] [əʊ] - [diː] - [kə'ləʊn] [ə'baʊt][hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ]

with	a	scent	of	eau	-	de	-	Cologne	about	him	and	a	nice	choice	of	language
和	一个	香味	的	水	-	德	-	科隆	关于	他	和	一个	好的	选择	的	语言

,

,

,

他身上散发着古龙水的香气，而且用词得体。

[ʃʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['juːnɪs(ə)n] .

shook	my	hand	and	his	head	in	the	most	perfect	unison	.
摇晃	我的	手	和	他的	头	在	这	最多	完美的	齐声	.

他和我握手，同时点头示意，动作配合得天衣无缝。

['dʒɒʃuə] - , [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] [biːn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] ,

Joshua	Beakbane	,	he	informed	me	,	had	been	communicated	with	,
约书亚	-	,	他	知情的	我	,	有	到过	沟通	和	,

他告诉我，已经与约书亚·贝克班取得联系了。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræm] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] .

but	as	yet	no	answer	to	the	telegram	was	received	.
但	作为	然而	不	回答	到	这	电报	曾是	已收到	.

但至今仍未收到对电报的回复。

" [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept][maɪ] [kən'dəʊləns] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɪn][wʌn]

"	For	yourself	,	I	beg	you	will	accept	my	condolence	and	congratulations	in	one
"	为了	你自己	,	我	求	你	将要	接受	我的	慰问	和	恭喜!	在	一

[breθ] , [dɪə(r)][sɜː(r)] .

breath	,	dear	sir	.
气息	,	亲爱的	先生	.

"至于您本人，我恳请您同时接受我的慰问和祝贺，亲爱的先生。"

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [mɪs] - - [mʌst; məst][daɪ] ,

When	such	a	woman	as	Miss	Beakbane	-	Minifie	must	die	,
什么时候	这样的	一个	女士	作为	错过	-	-	迷你	必须	死	,

当像比克班-米尼菲小姐这样的女人注定要死去时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mɪstə(r)] . [lɑːt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]

it	is	well	to	feel	that	such	a	man	as	Mr	.	Lott	shall	have	the
它	是	出色地	到	感觉	那	这样的	一个	男人	作为	先生	.	洛特	将	有	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [dɪ'siːst] ['kænɒt] [teɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

administration	of	that	which	the	blessed	deceased	cannot	take	with	her	.
行政	的	那	哪个	这	蒙福	死者	不能	拿	和	她	.

有理由相信，像洛特先生这样的人将负责处理逝者无法带走的遗物。

[maɪ] [lə'mentɪd] ['klaɪənt][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [hæz; həz][left][juː; jʊ] , [dɪə(r)][sɜː(r)] ,

My	lamented	client	and	your	aunt	has	left	you	,	dear	sir	,
我的	哀叹	客户	和	你的	阿姨	有	左边	你	,	亲爱的	先生	,

亲爱的先生，我那位令人惋惜的委托人，也就是您的姑姑，已经离开了您。

[ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . "

the	considerable	fortune	of	one	hundred	thousand	pounds	.	"
这	大量	财富	的	一	百	千	磅	.	"

"高达十万英镑的巨款。"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] ,

"	She	is	not	any	relation	;	but	,	my	good	sir	,
"	她	是	不是	任何	关系	;	但	,	我的	好的	先生	,

"她与我并无亲戚关系；但是，先生，

[ðə; ði] [dɪ'siːst] ['leɪdi] ['ɔːlweɪz] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɔː(r)][səʊ]

the	deceased	lady	always	led	me	to	understand	that	ten	thousand	pounds	or	so
这	死者	女士	总是	引领	我	到	理解	那	十	千	磅	或者	所以

[wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌm] - ['təʊt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [welθ] . "

was	the	sum	-	total	of	her	wealth	.	"
曾是	这	和	-	全部的	的	她	财富	.	"

这位已故女士总是让我觉得，她的全部财产大概只有一万英镑左右。

" [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['wʊmən] [ɪn'tenʃənəli] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] , [dɪə(r)][sɜː(r)] ,

"	The	admirable	woman	intentionally	deceived	you	,	dear	sir	,
"	这	令人钦佩的	女士	故意	受骗	你	,	亲爱的	先生	,

"这位令人钦佩的女士故意欺骗了您，亲爱的先生。"

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [mait] [biː; bi][ðə; ði]['greɪtə(r)] .

in	order	that	your	surprise	and	joy	might	be	the	greater	.
在	命令	那	你的	惊喜	和	喜悦	可能	是	这	更大的	.

为了让你的惊喜和喜悦更加强烈。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['sɜːkəmstəns] , [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ænts] [,eksen'trisəti] [hæv; həv] [ɪ'fektɪd]

And	by	a	curious	circumstance	,	which	your	aunt's	eccentricities	have	effected
和	经过	一个	好奇的	环境	,	哪个	你的	姑姑的	怪癖	有	受影响

,

,

,

而由于你姑妈的古怪行为，导致了一个奇特的局面：

[ai][kæn; kən] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ʃəʊ] [juː; jʊ][məʊst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] , [ɔː(r)] [wɒt] [stændz]

I	can	this	very	evening	show	you	most	of	your	property	,	or	what	stands
我	能	这	非常	晚上	展示	你	最多	的	你的	财产	,	或者	什么	站立

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

for	it	.	"
为了	它	.	"

今天晚上我就可以带您参观您的大部分财产，或者说是您的财产所在的地方。

" [mɪs] - - [wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [ɑːnt] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ;

"	Miss	Beakbane	-	Minifie	was	not	my	aunt	,	"	I	repeated	;
"	错过	-	-	迷你	曾是	不是	我的	阿姨	,	"	我	重复	;

"比克班-米尼菲小姐不是我的姑姑，"我重复道；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɔndə] [ɒn] .

but	Mr	.	Plenderleath	paid	no	heed	to	me	and	wandered	on	.
但	先生	.	-	有薪酬的	不	注意	到	我	和	漫步	在	.

但普伦德利斯先生没有理会我，继续往前走去。

" [gɒd] [fə'bɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['eni] [wɜːd] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'flekt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

"	God	forbid	,	"	he	said	,	"	that	I	should	say	any	word	which	might	reflect	in	your
"	上帝	禁止	,	"	他	说	,	"	那	我	应该	说	任何	单词	哪个	可能	反映	在	你的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

"但愿我不会说出任何可能在你心中留下不好印象的话，"他说。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [rɪ'məʊtli] , [ɒn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [dɪ'fʌŋkt] .

no	matter	how	remotely	,	on	the	blessed	defunct	.
不	事情	如何	远程	,	在	这	蒙福	已倒闭	.

无论多么遥远，在已逝的圣物上。

[stɪl] [ðə; ði] [truːθ] [rɪ'meɪnz] — [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lætə(r)] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

Still	the	truth	remains	—	that	your	aunt	,	during	the	latter	days	of	her	life
仍然	这	真相	遗迹	—	那	你的	阿姨	,	期间	这	后者	天	的	她	生活

,

,

,

但事实依然如此——你的姑姑在她生命的最后几年里，

[dɪ'veləpt] ['ɪnstɪŋkt] ['əʊnli] [tuː] ['kɒmən] [ɪn][eɪdʒ] , [ðəʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['peɪnf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

developed	instincts	only	too	common	in	age	,	though	none	the	less	painful	for	that
发达	本能	仅有的	也	常见的	在	年龄	,	尽管	没有任何	这	较少的	痛苦	为了	那

.

:

.

老年人常见的本能反应，虽然令人痛苦，却也令人难以忍受。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪs'trʌst] , ['ɔːlməʊst] ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɒn] [sə'spɪʃ(ə)n] , ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɪð'drɔː]

A	certain	distrust	,	almost	bordering	upon	suspicion	,	prompted	her	to	withdraw
一个	肯定	怀疑	,	几乎	毗邻	之上	怀疑	,	提示	她	到	提取

[frɒm; frəm][maɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['daɪvəz]['dɒkjumənts] ,

from	my	keeping	the	divers	documents	,
从	我的	保持	这	潜水员	文件	,

她对我很不信任，甚至近乎怀疑，这促使她不再让我保管那些文件。

[sə'tifikeits] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] [ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] ,
certificates , and so forth that represented the bulk of her property ,
证书 , 和 所以 前进 那 代表 这 大部分 的 她 财产 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ] [niːd] ['hɑːdli] [əb'zɜːv] ,
and which , I need hardly observe ,
和 哪个 , 我 需要 几乎 观察 ,

证书等等，这些构成了她的大部分财产，而且，我几乎无需赘述，

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [seɪf] [ɪn][maɪ]['faɪə(r)] - [pruːf] ['aɪən] [strɒŋ] - [ruːm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv]
were as safe in my fire - proof iron strong - room as in the Bank of
是 作为 安全的 在 我的 火 - 证明 铁 强的 - 房间 作为 在 这 银行 的
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

放在我的防火铁库里和放在英格兰银行一样安全。

[hæv; həv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪə(r)][sɜː(r)] ,
Have them she would , however , and I confess to you , dear sir ,
有 他们 她 会 , 然而 , 和 我 承认 到 你 , 亲爱的 先生 ,

然而，她确实想要它们，而且我向您坦白，亲爱的先生，

[ðæt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [welθ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [kəm'pærətɪvli] ['ləʊnli] [ænd; ənd]
that the knowledge of so much wealth hidden in this comparatively lonely and
那 这 知识 的 所以 很多 财富 隐 在 这 比较 孤独 和
[ɪl] - ['gɑːdɪd] [əʊld] [haʊs] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][nəʊ] [slaɪt] [ʌn'izɪnɪs] .
ill - guarded old house has caused me no slight uneasiness .
患病的 - 守卫 老的 房子 有 导致 我 不 轻微 不安 .

得知在这栋相对偏僻、守卫不严的老房子里隐藏着如此巨额的财富，我并没有感到丝毫不安。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] , [wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ['biːɪŋ] [pɑːst] ,
But all is well that ends well , we may now say , and the danger being past ,
但 全部 是 出色地 那 结束 出色地 , 我们 可能 现在 说 , 和 这 危险 存在 过去的 ,

但现在我们可以说，结局圆满，一切都好，危险已经过去。

[niːd] [nɒt] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
need not revert to it .
需要 不是 恢复 到 它 .

无需恢复到之前的状态。

[truː] , [ðɪs] [mæs] [ɒv; əv] ['mʌni] [mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] , [aɪ]
True , this mass of money must stay here for the present , but , I
真的 , 这 大量的 的 钱 必须 停留 这里 为了 这 展示 , 但 , 我
[ə'sjuːm] ,
assume ,
认为 ,

没错，这笔巨款目前必须留在这里，但是，我估计，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑːst] [raɪts] [hæv; həv] [biːn] [pə'fɔːmd] .
you will not leave this establishment again until the last rites have been performed .
你 将要 不是 离开 这 建立 再次 直到 这 最后的 仪式 有 到过 执行 .

在举行完最后的仪式之前，你将不得离开此地。

[wʌn] [mɔː(r)] [wɜːd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
One more word and I have done .
一 更多的 单词 和 我 有 完毕 .

再说一个字我就完成了。

[ai][faɪnd][ə'pɒn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [hæz; həz] [biːn] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ]

I	find	upon	looking	into	the	estate	that	your	aunt	has	been	realizing
我	寻找	之上	寻找	进入	这	财产	那	你的	阿姨	有	到过	意识到

[kən'sɪdərəb(ə)l] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [stɒk] [kwaɪt]['riːs(ə)ntli][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

considerable	quantities	of	stock	quite	recently	upon	her	own	judgment	without	any
大量	数量	的	库存	相当	最近	之上	她	自己的	判断	没有	任何

['refrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

reference	to	me	.
参考	到	我	.

我调查遗产后发现，你姑妈最近未经我同意，擅自变卖了大量股票。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [naʊ] [dɪ'skʌs] .

The	wisdom	of	such	negotiations	we	need	not	now	discuss	.
这	智慧	的	这样的	谈判	我们	需要	不是	现在	讨论	.

此类谈判的明智之处，我们现在无需赘述。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ded] .

Nothing	but	good	of	the	blessed	dead	.
没有什么	但	好的	的	这	蒙福	死的	.

逝者皆蒙福。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][hɪə(r)] ; [ɪn'diːd] , [nəʊ] [les] [ə; eɪ] [sʌm] [ðæn; ðən] [ˌθɜː'tiːn] ['θaʊz(ə)nd]

However	,	the	money	is	here	;	indeed	,	no	less	a	sum	than	thirteen	thousand
然而	,	这	钱	是	这里	;	的确	,	不	较少的	一个	和	比	十三	千

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

然而，钱已经到了；事实上，足足有一万三千英镑。

[ɪn] ['fɪfti] - [paʊnd] [nəʊts] , [laɪz] [ə'pɒn]['jɒndə(r)]['teɪb(ə)l] .

in	fifty	-	pound	notes	,	lies	upon	yonder	table	.
在	五十	-	磅	笔记	,	谎言	之上	远处	桌子	.

那边的桌子上放着一堆五十英镑的钞票。

[naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] — "

Now	your	aunt	—	"
现在	你的	阿姨	—	"

现在你姑姑——"

" [pliːz] [ˌʌndə'stænd] , [sɜː(r)] , " [ai] [ɪk'spleɪnd] ['testɪli] , " [ðæt] , [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

"	Please	understand	,	sir	,	"	I	explained	testily	,	"	that	,	once	and	for	all	,
"	请	理解	,	先生	,	"	我	解释	暴躁地	,	"	那	,	一次	和	为了	全部	,

"先生，请您理解，"我恼火地解释道，"一劳永逸地，

[ðə; ði] [dɪ'siːst] ['leɪdi][wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt'evə(r)] .

the	deceased	lady	was	no	relation	to	me	whatever	.
这	死者	女士	曾是	不	关系	到	我	任何	.

这位去世的女士和我没有任何关系。

" [ai] [felt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['haɪli] - [strʌŋ] , ['sensətɪv] [muːdz] [wɪtʃ] [men] [ə'keɪʒnəli] [tʃɑːns]

"	I	felt	in	one	of	those	highly	-	strung	,	sensitive	moods	which	men	occasionally	chance
"	我	毛毡	在	一	的	那些	高度	-	串	,	敏感的	情绪	哪个	男人	偶尔	机会

[ə'pɒn] ,

upon	,
之上	,

"我当时情绪非常紧张敏感，这种情绪男人偶尔会遇到。"

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [riˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['trɪviəl]['erə(r)][ɔ:(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [blaɪndz][ðem; ðəm]
and **in** **which** **the** **reiteration** **of** **some** **trivial** **error** **or** **expression** **blinds** **them**
和 在 哪个 这 重申 的 一些 琐碎的 错误 或者 表达 百叶窗 他们
[tu:; tə]['prɒpə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] ,
to **proper** **reflection** **on** **the** **business** **in** **hand** **,**
到 恰当的 反射 在 这 商业 在 手 ,

而且，反复提及某些琐碎的错误或表达方式会蒙蔽他们的双眼，使他们无法对当前的事情进行正确的思考。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mə'mentəs] .
no **matter** **how** **momentous** **.**
不 事情 如何 意义重大 .

无论多么重大。

[mɔ:r'əʊvə(r)] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [stɒp] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [haʊs] [ɒv; əv] [deθ] [tu:; tə] [gɑ:d] [maɪ]
the **suggestion** **that** **I** **should** **stop** **in** **the** **lonely** **house** **of** **death** **to** **guard** **my**
这 建议 那 我 应该 停止 在 这 孤独 房子 的 死亡 到 警卫 我的
[welθ] [ðæt] [naɪt] ,
wealth **that** **night** **,**
财富 那 夜晚 ,

有人建议我当晚应该待在死神孤屋里守护我的财富。

[wɒz; wəz][ə'bɒmɪnəb(ə)l] .
was **abominable** **.**
曾是 可恶 .

令人憎恶。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ][waɪf][ɔ:(r)][sʌm; səm] ['i:kwəli] ['keɪpəb(ə)l]['pɜ:s(ə)n][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən]
Without **my** **wife** **or** **some** **equally** **capable** **person** **I** **would** **not** **have** **undertaken**
没有 我的 妻子 或者 一些 同样地 有能力的 人 我 会 不是 有 已
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪdʒɪl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] .
such **a** **vigil** **for** **the** **universe** **.**
这样的 一个 守夜 为了 这 宇宙 .

如果没有我的妻子或其他能力相当的人，我不会进行这样的宇宙守望。

" [ai][ə'pɒlədʒaɪz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , [ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][maɪ] [rɪ'bju:k] .
" **I** **apologize** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Plenderleath** **,** **in** **answer** **to** **my** **rebuke** **.**
" 我 道歉 , " 说 先生 . - , 在 回答 到 我的 训斥 .

“我道歉，”普伦德利斯先生回应我的责备说道。

" [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] [wen] [ju:; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'i:] ,
" **I** **was** **about** **to** **remark** **when** **you** **interrupted** **me** **,**
" 我 曾是 关于 到 评论 什么时候 你 中断 我 ,

我正要开口，你就打断我了。

[ðæt] [mɪs] - - - ['prɪnsəp(ə)l] [sɔ:s] [ɒv; əv] ['ɪŋkrəmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri]
that **Miss** **Beakbane** **-** **Minifie's** **principal** **source** **of** **increment** **was** **a** **very**
那 错过 - - - 主要的 来源 的 增量 曾是 一个 非常
[kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] [nɔ:θ] - ['westən] ['reɪlweɪ] .
considerable **number** **of** **shares** **in** **the** **London** **and** **North** **-** **Western** **Railway** **.**
大量 数字 的 分享 在 这 伦敦 和 北 - 西 铁路 .

比克班-米尼菲小姐的主要增值来源是她持有的伦敦和西北铁路公司的大量股份。

[ðə; ði] [sə'tifikeits] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ][hɪə(r)] .
The **certificates** **for** **these** **are** **also** **here** **.**
这 证书 为了 这些 是 还 这里 .

这些证书也在这里。

[naʊ] , [tuː; tə] [kən'kluːd] , [dɪə(r)][sɜː(r)] .

Now	,	to	conclude	,	dear	sir	.
现在	,	到	结束	,	亲爱的	先生	.

最后，先生，我要总结一下。

[ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['dʒɒʃuə] - [ə'raɪv(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] ,

Upon	Mr	.	Joshua	Beakbane's	arrival	,	which	should	not	be	long	delayed	,
之上	先生	.	约书亚	-	到达	,	哪个	应该	不是	是	长的	延迟	,

约书亚·贝克班先生抵达后（应该不会耽搁太久），

[juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ɪ'vent] [aɪ]

you	and	he	can	appoint	a	day	for	the	funeral	,	after	which	event	I
你	和	他	能	委	一个	天	为了	这	葬礼	,	后	哪个	事件	我

[wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

will	,	of	course	,
将要	,	的	课程	,

你和他可以商定葬礼日期，之后我当然会.....

[riːd] [ðə; ði] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [jɔː'self] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fjuː] ['ʌðə(r)z][æz; əz] [meɪ] [biː; bi]

read	the	will	in	the	presence	of	yourself	and	such	few	others	as	may	be
读	这	将要	在	这	在场	的	你自己	和	这样的	很少	其他的	作为	可能	是

['ɪntrəstɪd] [ˌðeər'ɪn] .

interested	therein	.
感兴趣的	其中	.

在你自己和少数其他可能对此感兴趣的人在场的情况下宣读遗嘱。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [pɑːst] ['kɑːmli] [ə'weɪ] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [ə'baʊt][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

Your	aunt	passed	calmly	away	,	I	understand	,	about	four	o'clock	this	morning	.
你的	阿姨	通过了	平静地	离开	,	我	理解	,	关于	四	点钟	这	早晨	.

据我所知，你姑妈今天早上四点左右安详地去世了。

[hɜː(r); hə(r)][end][wɒz; wəz] [piːs] .

Her	end	was	peace	.
她	结尾	曾是	和平	.

她安详地离开了人世。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

For	myself	,
为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ] [niːd] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]

I	need	only	say	that	I	should	not	be	here	to	-	night	in	the	usual	order	of
我	需要	仅有的	说	那	我	应该	不是	是	这里	到	-	夜晚	在	这	通常	命令	的

[ɪ'vents] .

events	.
活动	.

我只需说，按照往常的顺序，我今晚本不应该出现在这里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['prɛskəts] , ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] , ['teligrɑːf, -græf][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]

But	the	good	Prescotts	,	ignorant	of	your	address	,	telegraphed	to	me	in
但	这	好的	普雷斯科特	,	无知	的	你的	地址	,	电报	到	我	在

[ðeə(r)][sæd] [ˌdesə'leɪʃn] ,

their	sad	desolation	,
他们的	伤心	荒凉	,

但是善良的普雷斯科特一家并不知道你的地址，他们悲痛欲绝地给我发了电报：

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] ,

and	,	as	a	Christian	man	,
和	,	作为	一个	基督教	男人	,

而且，作为一名基督徒，

[ai] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðeə(r)][kɔːl] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv][taɪm] .

I	deemed	it	my	duty	to	respond	to	their	call	without	loss	of	time	.
我	被认为	它	我的	责任	到	回应	到	他们的	称呼	没有	损失	的	时间	.

我认为我有责任立即响应他们的请求。

" ['mɪstə(r)] . - [saɪd] , [baʊd] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ['ɑːftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]

"	Mr	.	Plenderleath	sighed	,	bowed	,	and	resumed	his	seat	after	drinking	a
"	先生	.	-	叹了口气	,	鞠躬	,	和	恢复	他的	座位	后	喝	一个

[glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] .

glass	of	wine	.
玻璃	的	葡萄酒	.

普伦德利斯先生叹了口气，鞠了一躬，喝了一杯酒后，重新坐了下来。

['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn] ,

Candles	were	brought	in	,
蜡烛	是	带来	在	,

蜡烛被搬了进来，

[ænd; ənd][ai] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['dʒɒʃuə]

and	I	then	explained	to	the	solicitor	something	of	my	relations	with	Joshua
和	我	然后	解释	到	这	律师	某物	的	我的	关系	和	约书亚

- ,

Beakbane	,
-	,

然后我向律师解释了我与约书亚·贝克班的一些关系。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [maɪt] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

also	the	danger	that	a	possible	meeting	between	us	might	mean	for	me	.
还	这	危险	那	一个	可能的	会议	之间	我们	可能	意思是	为了	我	.

还有，我们之间可能的会面可能会给我带来危险。

[ðə; ði]['liːg(ə)l][breɪn][wɒz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [baɪ] [ðəʊz] ['meni] ['kwestʃənz] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɒv; əv]

The	legal	brain	was	deeply	interested	by	those	many	questions	this	statement	of
这	合法的	脑	曾是	深	感兴趣的	经过	那些	许多	问题	这	陈述	的

[maɪn] [geɪv] [raɪz][tuː; tə] .

mine	gave	rise	to	.
矿	给予	上升	到	.

法律界人士对我的这番话引发的诸多问题非常感兴趣。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['traɪəl] [ðæt] ['eni] ['spɒdʒən] [ɪn] [əʊk] [lɒdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

He	saw	the	trial	that	any	sojourn	in	Oak	Lodge	must	be	to	me	,	and
他	锯	这	审判	那	任何	旅居	在	橡木	小屋	必须	是	到	我	,	和

[wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

was	,	moreover	,
曾是	,	而且	,

他明白我在橡树小屋的任何一段逗留都将是一种考验，而且，

[meɪd] ['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ]

made	fully	alive	to	the	fact	that	I	had	not	the	slightest	intention	of	stopping
制成	完全	活	到	这	事实	那	我	有	不是	这	丝毫	意图	的	停止

[ðeə(r)] [bɪ'jɒnd] [ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] .

there	beyond	another	hour	or	so	.
那里	超过	其他	小时	或者	所以	.

我彻底意识到，我丝毫没有打算在那里停留超过一个小时左右。

[ai] [əʊn] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['terəbli] ['nɜːvəs] [kən'dɪʃn] ;

I	own	I	was	in	a	terribly	nervous	condition	;
我	自己的	我	曾是	在	一个	可怕	紧张的	状况	;

我承认当时我非常紧张；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)][help][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	a	man	can	no	more	help	the	weakness	of	his	nerves	than	the
和	一个	男人	能	不	更多的	帮助	这	弱点	的	他的	神经	比	这

['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] .

colour	of	his	hair	.
颜色	的	他的	头发	.

一个人无法控制自己的神经衰弱，就像无法控制自己的头发颜色一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [træn'spaɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] .

It	then	transpired	that	the	third	person	of	our	party	was	Mr	.
它	然后	发生了	那	这	第三	人	的	我们的	派对	曾是	先生	.

- ['dʒuːniə(r)] [klɑːk] ,

Plenderleath's	junior	clerk	,
-	初级	职员	,

后来发现，我们一行三人中的第三个人是普伦德利斯先生的初级职员。

[ə; eɪ] ['tæsɪtɜːn] , ['paʊəf(ə)l] [jʌŋ] ['feləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [lʊk] [ɒv; əv] .

a	taciturn	,	powerful	young	fellow	,	with	a	face	I	liked	the	honest	look	of	.
一个	沉默寡言	,	强大的	年轻的	同伴	,	和	一个	脸	我	喜欢	这	诚实的	看	的	.

他是一个沉默寡言、很有力量的年轻人，我喜欢他脸上那种坦诚的神情。

[hiː; hi] ['ɒfəd] , [ɪf] [wiː; wi] [ə'pruːvd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ,

He	offered	,	if	we	approved	the	suggestion	,
他	提供	,	如果	我们	得到正式认可的	这	建议	,

他提出，如果我们接受这个建议，

[tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɔːd] [æt; ət] ['piːtəʃ(ə)m] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] .

to	keep	watch	and	ward	at	Petersham	during	the	coming	night	.
到	保持	手表	和	病房	在	彼得舍姆	期间	这	未来	夜晚	.

今晚要在彼得舍姆严阵以待，严防死守。

['mɪstə(r)] . - [puː] - [puːd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][æz; əz] ['biːɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)]

Mr	.	Plenderleath	pooh	-	poohed	the	idea	as	being	ridiculous	beyond	the	power
先生	.	-	呸	-	嘲笑	这	主意	作为	存在	荒谬的	超过	这	力量

[ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] ;

of	words	to	express	;
的	字	到	表达	;

普伦德利斯先生对这个想法嗤之以鼻，认为它荒谬至极，简直无法用语言来形容；

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] , [dɪ'kleəd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑːt] ,

but	finding	I	was	not	of	his	opinion	,	declared	that	,	for	his	part	,
但	寻找	我	曾是	不是	的	他的	观点	,	声明	那	,	为了	他的	部分	,

但发现我并不认同他的观点，便宣称，就他而言，

[ɪf] [aɪ] ['riːəli] [dɪ'zaɪəd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə]

if	I	really	desired	such	an	arrangement	he	would	allow	the	young	man	to
如果	我	真的	想要的	这样的	一个	安排	他	会	允许	这	年轻的	男人	到

[rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [riːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒpəti] ['liːgəli] [maɪ]

remain	in	the	house	until	after	the	will	was	read	and	the	property	legally	my
保持	在	这	房子	直到	后	这	将要	曾是	读	和	这	财产	合法地	我的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

如果我真的想要这样的安排，他就会允许这个年轻人继续住在房子里，直到遗嘱宣读完毕，房产合法地归我所有。

" ['pɜːsənəli] [aɪ] [wʊd] [trʌst] ['mɪstə(r)] . ['sɔːrəl] [wɪð] ['eniθɪŋ] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] ; "

"	Personally	I	would	trust	Mr	.	Sorrell	with	anything	,	"	declared	the	solicitor	;	"
"	亲自	我	会	相信	先生	.	索雷尔	和	任何事物	,	"	声明	这	律师	;	"

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [juː; jʊ] ,

but	whether	you	,
但	无论	你	,

"就我个人而言，我会把任何事情都托付给索雷尔先生，"律师说道；"但是无论你，

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][hɪm] , [ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn]['du:ɪŋ][ðə; ði] [seɪm] , [ai] [wɪl] [nɒt] [prɪ'zju:m] [tu:; tə] [seɪ]

a	stranger	to	him	,	are	right	in	doing	the	same	,	I	will	not	presume	to	say
一个	陌生人	到	他	,	是	正确的	在	正在做	这	相同的	,	我	将要	不是	怙	到	说

.

:

.

对于一个陌生人来说，这样做是对的，我不敢妄下断言。

" [ðə; ði][plæn] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['eksələnt] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'kɔ:dɪŋli]

"	The	plan	struck	me	as	being	excellent	,	however	,	and	was	accordingly
"	这	计划	击	我	作为	存在	出色的	,	然而	,	和	曾是	因此

[dɪ'tɜ:mɪnd] [ə'pɒn] .

determined	upon	.
决定	之上	.

“然而，我认为这个计划非常好，因此决定采用它。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:][ə; eɪ]['dju:ti] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ,

And	now	there	lay	before	me	a	duty	which	,	in	my	present	frame	of	mind	,
和	现在	那里	躺	前	我	一个	责任	哪个	,	在	我的	展示	框架	的	头脑	,

而现在，摆在我面前的是一项职责，以我目前的心境而言，

[ai] [kən'fes] [ai][hæd; həd][nəʊ] ['stʌmək] [fɔ:(r); fə(r)] .

I	confess	I	had	no	stomach	for	.
我	承认	我	有	不	胃	为了	.

我承认我完全没有胃口。

[prə'praɪəti][di'mɑ:nd, -'mænd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [maɪ][lɑ:st][ɒn][ðə; ði] [gʊd] [frend] [hu:] [wɒz; wəz]

Propriety	demanded	that	I	should	look	my	last	on	the	good	friend	who	was
礼	要求	那	我	应该	看	我的	最后的	在	这	好的	朋友	WHO	曾是

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

出于礼节，我应该最后看一眼那位已经离世的好朋友。

[ænd; ənd][ai] [prɪ'peəd] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .

and	I	prepared	to	do	so	.
和	我	准备	到	做	所以	.

我已做好了准备。

['sləʊli] [ai] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbə(r)][dɔ:(r)][bɪ'fɔ:(r)]

Slowly	I	ascended	the	stairs	and	hesitated	at	the	bed	-	chamber	door	before
缓慢地	我	上升	这	楼梯	和	犹豫了一下	在	这	床	-	房间	门	前

['gəʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] .

going	into	the	presence	of	death	.
去	进入	这	在场	的	死亡	.

我缓缓走上楼梯，在卧室门口犹豫了一下，然后才走进死亡的面前。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ai][felt][nəʊ] ['sɒrəʊ] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ][sɒft] [fʊt] - [fɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] .

At	this	moment	I	felt	no	sorrow	at	hearing	a	soft	foot	-	fall	in	the	apartment	.
在	这	片刻	我	毛毡	不	悲哀	在	听力	一个	柔软的	脚	-	落下	在	这	公寓	.

此刻，听到公寓里传来轻微的脚步声，我并没有感到一丝悲伤。

['mɑ:θə] ['preskət] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ai] ['entəd] ,

Martha	Prescott	was	evidently	within	,	and	I	entered	,
玛莎	普雷斯科特	曾是	显然	之内	,	和	我	进入	,

玛莎·普雷斯科特显然在里面，于是我走了进去。

['sʌmwɒt] [rɪ'li:vd] [æt; ət][nɒt] ['hævɪŋ] [tu:; tə][ˌʌndə'gəʊ][ðə; ði] [ɔ:'di:l] [ə'ləʊn] .

somewhat	relieved	at	not	having	to	undergo	the	ordeal	alone	.
有些	松了口气	在	不是	拥有	到	经历	这	考验	独自的	.

不必独自承受这种折磨，我感到有些宽慰。

[maɪ]['hɒrə(r)] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [wɒz; wəz] ['veri] [greɪt] [ðen] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]
My **horror** **,** **as** **may** **be** **supposed** **,** **was** **very** **great** **then** **to** **find** **the**
我的 恐怖 , 作为 可能 是 据称 , 曾是 非常 伟大的 然后 到 寻找 这
[ruːm] ['empti] .
room **empty** **.**
房间 空的 .

可想而知，当我发现房间空无一人时，我感到非常震惊。

[ɔːl] [aɪ] [sɔː] [ɒv; əv][laɪf] [set] [maɪ] [hɑːt] ['θʌmpɪŋ] [æt; ət][maɪ][rɪbz] ,
All **I** **saw** **of** **life** **set** **my** **heart** **thumping** **at** **my** **ribs** **,**
全部 我 锯 的 生活 放 我的 心 怦 在 我的 肋骨 ,

我所看到的一切都让我心跳加速，几乎要从胸腔里蹦出来。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][spɒt][ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] .
and **fastened** **me** **to** **the** **spot** **upon** **which** **I** **stood** **.**
和 系紧 我 到 这 点 之上 哪个 我 站立 .

并将我固定在我所站的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end][ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] ,
There **was** **another** **door** **at** **the** **further** **end** **of** **this** **room** **,**
那里 曾是 其他 门 在 这 更远 结尾 的 这 房间 ,

房间另一头还有一扇门。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][dʒʌst] [kɔːt] [wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv]['dʒɒʃuə] - [brɔːd] [bæk] [æz; əz]
and **through** **it** **I** **just** **caught** **one** **glimpse** **of** **Joshua** **Beakbane's** **broad** **back** **as**
和 通过 它 我 只是 捕捉 一 一瞥 的 约书亚 - 广阔 后退 作为
[hiː; hi] ['vænɪʃd] ,
he **vanished** **,**
他 消失了 ,

透过那道缝隙，我瞥见了约书亚·比克班宽阔的背影，他随即消失不见了。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .
closing **the** **door** **after** **him** **.**
结束 这 门 后 他 .

他走后，我随手关上了门。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [mis'teik] .
There **could** **be** **no** **mistake** **.**
那里 可以 是 不 错误 .

不可能出错。

[tuː] ['ʃæləʊ] [steps] [led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sed] [dɔː(r)] ,
Two **shallow** **steps** **led** **up** **to** **the** **said** **door** **,**
二 浅的 步骤 引领 向上 到 这 说 门 ,

两级浅台阶通向那扇门，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [geɪv] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ə'pɑːtmənt] [skeəs] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and **it** **only** **gave** **access** **to** **a** **narrow** **apartment** **scarce** **bigger** **than** **a**
和 它 仅有的 给予 使用权 到 一个 狭窄的 公寓 稀少 大 比 一个
['kʌbəd] .
cupboard **.**
橱柜 .

它只能通往一个狭窄的公寓，面积几乎比橱柜还小。

[ðə; ði] [ded] ['leɪdi] , [wɪð] [tuː] [wæks]['kænd(ə)ls] ['bɜːnɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
The **dead** **lady** **,** **with** **two** **wax** **candles** **burning** **at** **her** **feet** **,**
这 死的 女士 , 和 二 蜡 蜡烛 燃烧 在 她 脚 ,

死去的女子脚边有两根燃烧的蜡烛。

[leɪ] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ætəm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kænəpid] [bed] .
lay **an** **insignificant** **atom** **in** **the** **great** **canopied** **bed** **.**
躺 一个 微不足道 原子 在 这 伟大的 有顶棚的 床 .

在巨大的华盖床上，躺着一个微不足道的原子。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['taɪdi] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['diːsnt] [ænd; ənd] [wel] ['ɔːdəd] ,

The	room	was	tidy	,	and	everything	decent	and	well	ordered	,
这	房间	曾是	整齐的	,	和	一切	体面的	和	出色地	订购	,

房间整洁，一切都井然有序。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['sɪəmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ræpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːps] [hæd; həd] [biːn]

save	that	the	white	cerement	which	was	wrapped	about	the	corpse	had	been
节省	那	这	白色的	水泥	哪个	曾是	包装	关于	这	尸体	有	到过

[muːvd] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

moved	from	off	her	face	.
已搬	从	离开	她	脸	.

只是裹在尸体上的白色水泥已经从她的脸上移开了。

[bʌt; bət] [deθ] [səʊ][kɑːm][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [peɪld] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ]

But	death	so	calm	and	peaceful	as	this	paled	before	the	terror	of	what	I
但	死亡	所以	冷静的	和	和平	作为	这	苍白	前	这	恐怖	的	什么	我

[hæd; həd] ['witnis] .

had	witnessed	.
有	目击者	.

但是，如此平静祥和的死亡，与我亲眼目睹的恐怖景象相比，也黯然失色。

[aɪ][deə(r)][nɒt] [kən'vɪns] [maɪ'self][baɪ] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [maɪ] ['enəmi] [hæd; həd]

I	dare	not	convince	myself	by	rushing	to	the	door	through	which	my	enemy	had
我	敢	不是	说服	我	经过	匆忙	到	这	门	通过	哪个	我的	敌人	有

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

我不敢贸然冲到敌人消失的那扇门前，以此来说服自己。

[maɪ][heə(r)] [stʊd] [ə'pɒn][end] .

My	hair	stood	upon	end	.
我的	头发	站立	之上	结尾	.

我的头发都竖起来了。

[ə; eɪ] [vaɪl] [sen'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ɒv; əv][ænts] ['kriːpɪŋ] [ɒn][maɪ] [fleʃ] , [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

A	vile	sensation	,	as	of	ants	creeping	on	my	flesh	,	came	over	me	.
一个	卑鄙的	感觉	,	作为	的	蚂蚁	爬行	在	我的	肉	,	来了	超过	我	.

一种恶心的感觉袭来，仿佛有蚂蚁爬在我的皮肤上。

[aɪ] [tɜːnd] , ['ʃʌdərɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [faʊnd] [maɪ'self][wʌns][mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][men][aɪ]

I	turned	,	shuddering	,	and	somehow	found	myself	once	more	with	the	men	I
我	转向	,	颤抖	,	和	不知何故	成立	我	一次	更多的	和	这	男人	我

[hæd; həd][left] .

had	left	.
有	左边	.

我转过身，浑身颤抖，却发现自己又回到了我离开的那些人身边。

[aɪ][təʊld][maɪ] [əd'ventʃə(r)] , ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪtli] [lɑːft] [æt; ət][baɪ][bəuθ] .

I	told	my	adventure	,	only	to	be	politely	laughed	at	by	both	.
我	讲述	我的	冒险	,	仅有的	到	是	礼貌地	笑了	在	经过	两个都	.

我讲述了我的奇遇，结果却被他们俩礼貌地笑了笑。

[ðə; ði] [jʌŋ] [klɑːk] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['sɔːrəl] , ['ɒfəd] [tuː; tə] [meɪk] ['keəf(ə)l] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

The	young	clerk	,	whose	name	was	Sorrell	,	offered	to	make	careful	search	of
这	年轻的	职员	,	谁	姓名	曾是	索雷尔	,	提供	到	制作	小心	搜索	的

[ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

the	premises	,
这	前提	,

这位名叫索雷尔的年轻职员主动提出要仔细搜查这处房产。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['prɛskəts] , [wi:; wi] [went] [ʌp] [wɪð] [heɪst] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][maɪ]

and	calling	the	Prescotts	,	we	went	up	with	haste	to	seek	the	cause	of	my
和	呼叫	这	普雷斯科特	,	我们	去	向上	和	匆忙	到	寻找	这	原因	的	我的

[ə'lɑ:m] .

alarm	.
警报	.

于是我们打电话给普雷斯科特一家，匆匆赶去查看我惊恐的原因。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [θru:] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:vd] ,

The	door	through	which	,	as	I	believed	,
这	门	通过	哪个	,	作为	我	相信	,

我认为，就是通过那扇门，

['dʒɒʃuə] - [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbə(r)] ['ji:ldɪd] [tu:; tə]

Joshua	Beakbane	had	made	his	exit	from	the	death	-	chamber	yielded	to
约书亚	-	有	制成	他的	出口	从	这	死亡	-	房间	产生	到

[ˌju: 'es] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] ,

us	without	resistance	,
我们	没有	反抗	,

约书亚·比克班从死刑室出来时，没有抵抗就向我们投降了。

[ænd; ənd][ðə; ði][smɔ:l] [rɪ'septək(ə)l]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpənd][wɒz; wəz] ['empti] .

and	the	small	receptacle	into	which	it	opened	was	empty	.
和	这	小的	容器	进入	哪个	它	打开	曾是	空的	.

它开口处的小容器是空的。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['leɪdiz] [dresɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][wɔ:lz] , [ænd; ənd] [ði:z] ,

Some	of	the	dead	lady's	dresses	were	hung	upon	the	walls	,	and	these	,
一些	的	这	死的	女士的	连衣裙	是	悬挂	之上	这	墙壁	,	和	这些	,

死者的一些衣服被挂在墙上，而这些衣服，

[wɪð] [æn; ən][əʊld]['əʊkən] [trʌŋk] [kən'teɪnɪŋ] ['lɪnɪn] ,

with	an	old	oaken	trunk	containing	linen	,
和	一个	老的	橡木	树干	包含	亚麻布	,

一个装有亚麻布的古老橡木箱，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['rəʊzməri] [ænd; ənd]['kæmfə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ðə; ði] [mɔ:θs] , [wɜ:(r); wə(r)]

which	had	rosemary	and	camphor	in	it	to	keep	out	the	moths	,	were
哪个	有	迷迭香	和	樟	在	它	到	保持	出去	这	蛾子	,	是

[ɔ:l][wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd] .

all	we	could	find	.
全部	我们	可以	寻找	.

我们能找到的只有含有迷迭香和樟脑的驱蛾剂。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['fɑ:sənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdn] ['ʃʌtəz] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] .

The	window	was	fastened	,	and	the	wooden	shutters	outside	in	their	place	.
这	窗户	曾是	系紧	,	和	这	木制的	百叶窗	外部	在	他们的	地方	.

窗户被锁上了，取而代之的是外面的木制百叶窗。

[jʌŋ] ['sɔ:rəl] [hæd; həd][sʌm; səm][ə'du:][tu:; tə] [ki:p] [frɒm; frəm] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] ,

Young	Sorrell	had	some	ado	to	keep	from	laughing	at	my	discomfiture	,
年轻的	索雷尔	有	一些	阿多	到	保持	从	笑	在	我的	沮丧	,

年轻的索雷尔费了好大劲才忍住没嘲笑我的窘境。

[bʌt; bət][wi:; wi]['saɪləntli] [rɪ'tɜ:nd] [pɑ:st] [weə(r)] [ðə; ði] [tu:] ['kænd(ə)ls][wɜ:(r); wə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [ænd; ənd]

but	we	silently	returned	past	where	the	two	candles	were	burning	and
但	我们	默默	返回	过去的	在哪里	这	二	蜡烛	是	燃烧	和

[ˌri:'dʒɔin, ri-]['mɪstə(r)] . - .

rejoined	Mr	.	Plenderleath	.
重新加入	先生	.	-	.

但我们默默地从两根蜡烛燃烧的地方走过，回到了普伦德利斯先生身边。

[ðæt] ['dʒentlmən] [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [kən'sent] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][daɪn] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [miːl]

That	gentleman	at	my	request	consented	to	stay	and	dine	,	after	which	meal
那	绅士	在	我的	要求	同意	到	停留	和	用餐	,	后	哪个	一顿饭

[hiː; hi]

he
他

应我的请求，那位先生同意留下来用餐，餐后他

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [taʊn] [tə'geðə(r)] .

and	I	would	return	to	town	together	.
和	我	会	返回	到	镇	一起	.

我们将一起返回镇上。

[hiː; hi][ɜːrdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə][drɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən]['klærət] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [kwaɪt]

He	urged	me	to	drink	something	more	generous	than	claret	,	which	,	being	quite
他	敦促	我	到	喝	某物	更多的	慷慨的	比	红酒	,	哪个	,	存在	相当

[ˌʌn'strʌŋ] , [ai][dɪd][duː; də] ,

unstrung	,	I	did	do	,
未上弦	,	我	做过	做	,

他劝我喝点比波尔多红酒更烈的酒，我当时酒量很差，就喝了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['grædʒuəli][riˈgein, riː-][maɪ]['ment(ə)l] ['bæləns] [wen] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ə'kɜːd]

and	was	gradually	regaining	my	mental	balance	when	a	circumstance	occurred
和	曾是	逐步地	恢复	我的	精神的	平衡	什么时候	一个	环境	发生

[ðæt] [θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['greɪtə(r)][fɪt][ɒv; əv] [prɒ'streɪʃn] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

that	threw	me	into	a	greater	fit	of	prostration	than	before	.
那	扔	我	进入	一个	更大的	合身	的	俯伏	比	前	.

当我逐渐恢复精神平衡时，发生了一件事，让我比以前更加崩溃。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [riːd] [ə'laʊd][baɪ][hɪm] .

A	telegram	arrived	for	Mr	.	Plenderleath	,	and	was	read	aloud	by	him	.
一个	电报	到达的	为了	先生	.	-	,	和	曾是	读	大声	经过	他	.

寄给普伦德利斯先生的电报到了，他当众朗读了电报内容。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

It	ran	as	follows	:	—
它	跑	作为	跟随	:	—

运行过程如下：—

" ['dʒɒʃuə] - [daɪd] [θɜːd] [nəʊ'vembə(r)] .

"	Joshua	Beakbane	died	third	November	.
"	约书亚	-	死亡	第三	十一月	.

约书亚·贝克班于11月3日去世。

[kɔːt] [tʃɪl] [ɒn] ['keɪmbrɪdʒʃə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] ['njuːˌmɑːkɪt] ['hoʊtn̩] ['miːtɪŋ] .

Caught	chill	on	Cambridgeshire	day	of	Newmarket	Houghton	Meeting	.
捕捉	寒意	在	剑桥郡	天	的	纽马克特	霍顿	会议	.

在剑桥郡纽马克特霍顿集市那天着凉了。

['bɒdi] [ˌʌn'kleɪmd] , ['berid] [baɪ] ['pærɪʃ] . "

Body	unclaimed	,	buried	by	parish	.	"
身体	无人认领	,	埋葬	经过	教区	.	"

尸体无人认领，由教区安葬。

" [naʊ] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] — " [bɪ'gæn]['mɪstə(r)] . - [ɪn][hɪz; ɪz] ['pliːzɪŋ] ['mænə(r)] ,

"	Now	this	communication	—	"	began	Mr	.	Plenderleath	in	his	pleasing	manner	,
"	现在	这	沟通	—	"	开始	先生	.	-	在	他的	令人愉悦	方式	,

"现在，这份通讯——"普伦德利斯先生用他那令人愉悦的方式开口道，

[bʌt; bət] [brəʊk] [ɒf] [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] [ɒn][ˌem 'iː] .

but	broke	off	upon	seeing	the	effect	of	the	telegram	on	me	.
但	打破	离开	之上	看到	这	影响	的	这	电报	在	我	.

但看到电报对我的影响后，就中断了通话。

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] .
" My dear sir , you are ill .
" 我的 亲爱的 先生 , 你 是 患病的 .

"我亲爱的先生，您病了。"

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ?
What is the matter now ?
什么 是 这 事情 现在 ?

现在又出什么事了?

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] . "
You look as though you had seen a ghost . "
你 看 作为 尽管 你 有 已见 一个 鬼 . "

你看上去好像见了鬼一样。

" [mæn][ə'laɪv] , [ai][hæv; həv] !
" Man alive , I have !
" 男人 活 , 我 有 !

"老天，我居然有！"

" [ai] [ʃriːk] [aʊt] .
" I shrieked out .
" 我 尖叫 出去 .

我尖叫起来。

" [wɒt] [kæn; kən][biː; bi]['klɪərə(r)] ?
" What can be clearer ?
" 什么 能 是 更清晰 ?

还有什么比这更清楚的呢?

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['dʒɒʃuə] - [hæz; həz] ['evɪdəntli] [biːn] [vaʊtʃ'seif] [ˌem 'iː] ,
A vision of Joshua Beakbane has evidently been vouchsafed me ,
一个 想象 的 约书亚 - 有 显然 到过 担保 我 ,

我显然看到了约书亚·贝克班的幻象。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ai] [wɪʃ] [dɪ'vaʊtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] .
and — and — I wish devoutly that it were not so .
和 — 和 — 我 希望 虔诚地 那 它 是 不是 所以 .

我真心希望事实并非如此。

" [ðə; ði] ['heɪtfəlnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['blaɪndɪd][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə][maɪ] [əʊn]
" The hatefulness of this reflection blinded me for some time to my own
" 这 仇恨 的 这 反射 失明 我 为了 一些 时间 到 我的 自己的
[gʊd] ['fɔːtʃuːn] .
good fortune .
好的 财富 .

"这种想法带来的憎恨蒙蔽了我的双眼，让我一度看不到自己所拥有的好运。"

[hɪə(r)] , [ɪn][wʌn]['məʊmənt] , [wɒz; wəz][ɔːl][maɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] [swept] [ə'weɪ] .
Here , in one moment , was all my anxiety and tribulation swept away .
这里 , 在 一 片刻 , 曾是 全部 我的 焦虑 和 苦难 扫荡 离开 .

就在那一刻，我所有的焦虑和痛苦都烟消云散了。

[ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [lɒŋ] [j'iəz] [hæd; həd] [rəʊld] [ɒf] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]
The incubus of fifteen long years had rolled off my life , and the future
这 梦魇 的 十五 长的 年 有 滚动 离开 我的 生活 , 和 这 未来
[ə'pɪəd] ['æbsəluːtli] [ʌn'klaʊdɪd] .
appeared absolutely unclouded .
出现 绝对地 晴朗无云 .

长达十五年的噩梦终于从我的生活中消散，未来似乎一片光明。

[tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] [fækt][ðə; ði][səˈlɪsɪtə(r)] [naʊ] [ɪnˈvaɪtɪd][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ,

To	this	great	fact	the	solicitor	now	invited	my	attention	,
到	这	伟大的	事实	这	律师	现在	受邀	我的	注意力	,

律师现在请我注意这个重要事实。

[ænd; ənd] [kənˈgrætʃu,leit] [ˌem ˈiː] [wɪð] [mʌtʃ] [wɔːmθ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈhæpi] [tɜːn] [əˈfeəz] [hæd; həd]['teɪkən]

and	congratulated	me	with	much	warmth	upon	the	happy	turn	affairs	had	taken
和	恭喜	我	和	很多	温暖	之上	这	快乐的	转动	事务	有	已采取

.

:

.

他们对事情的顺利转机表示了热烈的祝贺。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈməʊtli] ['riːəlaɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

But	it	was	long	before	I	could	remotely	realize	the	situation	,
但	它	曾是	长的	前	我	可以	远程	意识到	这	情况	,

但我过了很久才勉强意识到情况的严重性。

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd][grɑːsp][maɪ] ['friːdəm] ,

long	before	I	could	grasp	my	freedom	,
长的	前	我	可以	抓牢	我的	自由	,

在我能够真正理解自由之前很久，

['veri] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd] [kənˈvɪns] [maɪˈself] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət]

very	long	before	I	could	convince	myself	that	the	shadow	I	had	seen	but
非常	长的	前	我	可以	说服	我	那	这	阴影	我	有	已见	但

['riːs(ə)ntli] ,

recently	,
最近	,

很久之后，我才能够说服自己，我最近看到的那个影子，

['flɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [hæd; həd]['əʊnli][ɪgˈzɪstɪd][ɪn][maɪ] [əʊn] [ˌəʊvəˈrɔːt]

flitting	from	the	side	of	the	dead	,	had	only	existed	in	my	own	overwrought
飞掠	从	这	边	的	这	死的	,	有	仅有的	存在	在	我的	自己的	雕饰

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

从死者身边飘过的身影，只存在于我过度想象之中。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ,

After	dinner	,
后	晚餐	,

晚餐后，

[waɪl] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][flaɪ] [wʊd] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .

while	half	an	hour	still	remained	before	the	fly	would	call	for	Mr	.
尽管	一半	一个	小时	仍然	剩余	前	这	飞	会	称呼	为了	先生	.

- [ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,

Plenderleath	and	me	,
-	和	我	,

离苍蝇叫我和普伦德利斯先生还有半个小时，

[wiː; wi] [went] [təˈgeðə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd][ˌmeməˈrændə][hiː; hi][hæd; həd] [kəˈlektɪd]

we	went	together	through	the	papers	and	memoranda	he	had	collected
我们	去	一起	通过	这	文件	和	备忘录	他	有	集

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [leɪt] ['klaɪənts]['daɪvəz] [desks] [ænd; ənd]['bɒksɪz] .

from	his	late	client's	divers	desks	and	boxes	.
从	他的	晚的	客户的	潜水员	桌子	和	盒子	.

我们一起翻阅了他从已故客户的潜水员办公桌和箱子里收集来的文件和备忘录。

[jʌŋ] ['sɔ:rəl] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
Young **Sorrell** **was** **present** **,** **and** **naturally** **took** **considerable** **interest** **in** **the**
年轻的 索雷尔 曾是 展示 , 和 自然 采取 大量 兴趣 在 这
[prə'si:dɪŋz] .
proceedings **.**
诉讼程序 .

年轻的索雷尔也在场，自然对庭审过程表现出了浓厚的兴趣。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['mɪstə(r)] . [lɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] , ['lɑ:fɪŋ] , " [ə'genst] [gəʊsts] [ɔ:l][maɪ][keə(r)]
" **Of** **course** **,** **Mr** **.** **Lott** **,** **"** **he** **said** **,** **laughing** **,** **"** **against** **ghosts** **all** **my** **care**
" 的 课程 , 先生 . 洛特 , " 他 说 , 笑 , " 反对 鬼魂 全部 我的 关心
[mʌst; məst][bi:; bi] ['ju:sləs] .
must **be** **useless** **.**
必须 是 无用 .

“当然，洛特先生，”他笑着说，“面对鬼魂，我的一切小心谨慎都是徒劳的。”

[ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] [gəʊsts] [ɑ:(r); ə(r)][ɪm'pælpəb(ə)l] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [wɔ:k] [ɒf] [wɪð] [ðɪs] [bɪg]
And **still** **,** **as** **ghosts** **are** **impalpable** **,** **they** **could** **hardly** **walk** **off** **with** **this** **big**
和 仍然 , 作为 鬼魂 是 无形的 , 他们 可以 几乎 走 离开 和 这 大的
[bæg][hɪə(r)] ,
bag **here** **,**
包 这里 ,

然而，鬼魂是无形的，它们不可能带着这么大一个袋子走掉。

[ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] .
and **its** **contents** **.**
和 它是 内容 .

及其内容。

" [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['sləʊli] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['dɒkjumənts] [ɪn][ə; eɪ] ['leðən] [rɪ'septək(ə)l]
" **We** **were** **now** **slowly** **placing** **the** **different** **documents** **in** **a** **leathern** **receptacle**
" 我们 是 现在 缓慢地 放置 这 不同的 文件 在 一个 皮革 容器
['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [faʊnd] ,
Mr **.** **Plenderleath** **had** **found** **,**
先生 . - 有 成立 ,

“我们正慢慢地把不同的文件放进普伦德利斯先生找到的一个皮质容器里，

[wel] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:pəs] .
well **suited** **to** **the** **purpose** **.**
出色地 适合 到 这 目的 .

非常适合此用途。

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] [nɔ:θ] - ['westən]
I **was** **looking** **at** **a** **share** **certificate** **of** **the** **London** **and** **North** **-** **Western**
我 曾是 寻找 在 一个 分享 证书 的 这 伦敦 和 北 - 西
['reɪlweɪ] ,
Railway **,**
铁路 ,

我当时正在查看伦敦和西北铁路公司的股票证书。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['sɔ:rəl] [ə'drest] [ˌem 'i:] [ə'gen] .
when **Mr** **.** **Sorrell** **addressed** **me** **again** **.**
什么时候 先生 . 索雷尔 已解决 我 再次 .

索雷尔先生再次与我交谈时。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [mə'tɪərɪəlɪst] [maɪ'self] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [dɪ'kleəd] ,
" **I** **am** **a** **great** **materialist** **myself** **,** **sir** **,** **"** **he** **declared** **,**
" 我 是 一个 伟大的 唯物主义者 我 , 先生 , " 他 声明 ,

“先生，我本人也是一个十足的唯物主义者，”他宣称。

" [ænd; ənd][nəʊ][bɪ'liːvə(r)][ɪn][ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv]['eni] [sɔːt] ; [bʌt; bət] ['evribɒdi]
" and no believer in spiritualistic manifestations of any sort ; but everybody
" 和 不 信徒 在 唯灵论 表现 的 任何 种类 ; 但 大家
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['əʊpən][tuː; tə] [kən'vɪkʃn] .
should be open to conviction .
应该 是 打开 到 定罪 .

"不相信任何形式的灵异现象；但每个人都应该对真理持开放态度。"

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['dʒɒʃuə] - ?
Will you kindly give me some description of the late Mr . Joshua Beakbane ?
将要 你 亲切地 给 我 一些 描述 的 这 晚的 先生 . 约书亚 - ?

能否请您简要介绍一下已故的约书亚·贝克班先生?

[ðen] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ˌʌntə'wɔːd] [ə'pɪəz] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['betə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
Then , if anything untoward appears , I shall be better able to understand it .
然后 , 如果 任何事物 不愉快的 出现 , 我 将 是 更好的 有能力的 到 理解 它 .

这样，如果出现任何异常情况，我就能更好地理解它。

" [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] ['hiːdɪŋ] [ə'pɒn] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ,
" For answer , and not heeding upon what I was working ,
" 为了 回答 , 和 不是 听从 之上 什么 我 曾是 在职的 ,

"至于答案，却不理会我正在做的事情，

[ai] [meɪd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [sketʃ] [æz; əz] [niːd] [biː; bi][ɒv; əv][maɪ][hɑːf] - ['brʌðə(r)] .
I made as good a sketch as need be of my half - brother .
我 制成 作为 好的 一个 草图 作为 需要 是 的 我的 一半 - 兄弟 .

我画了一张足够好的同父异母弟弟的素描。

['mɑːθə] ['preskət] , [huː] [naʊ] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði][kæb] ,
Martha Prescott , who now arrived to announce the cab ,
玛莎 普雷斯科特 , WHO 现在 到达的 到 宣布 这 出租车 ,

这时，玛莎·普雷斯科特赶来宣布出租车到了。

[sed] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
said as far as she remembered the original of the drawing , it was
说 作为 远的 作为 她 记得 这 原来的 的 这 绘画 , 它 曾是
[laɪf] - [laɪk] .
life - like .
生活 - 喜欢 .

她说，据她记忆，原画栩栩如生。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ,
It should have been so ,
它 应该 有 到过 所以 ,

本来就应该是这样。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wʌn][set][ɒv; əv] ['fiːtʃəz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)]['brændɪd][ɒn][maɪ][maɪnd] ,
for if one set of features more than another were branded on my mind ,
为了 如果 一 放 的 特征 更多的 比 其他 是 品牌 在 我的 头脑 ,

如果说我脑海中印象最深刻的是某一组特征，

[ðəʊz] ['lɪniəmənts] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['dʒɒʃuə] - .
those lineaments belonged to Joshua Beakbane .
那些 线状线 属于 到 约书亚 - .

这些特征属于约书亚·比克班。

[wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][nɒt][bɪ'fɔː(r)] ,
When I had finished my picture , and not before ,
什么时候 我 有 完成的 我的 图片 , 和 不是 前 ,

在我完成画作之后，而不是在此之前，

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['drɔːɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [sə'tɪfɪkət]

I	discovered	that	I	had	been	drawing	upon	the	back	of	a	share	certificate
我	发现	那	我	有	到过	绘画	之上	这	后退	的	一个	分享	证书

[ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] .

already	mentioned	.
已经	提及	.

我发现我之前提到的那份股票证书背面一直记录着我的收入。

[ðen] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][ai][left][ðə; ði] ['gluːmi] , [ɪl] - ['laɪtɪd] [ə'bəʊd][ɒv; əv] [deθ] ,

Then	Mr	.	Plenderleath	and	I	left	the	gloomy	,	ill	-	lighted	abode	of	death	,
然后	先生	.	-	和	我	左边	这	阴沉	,	患病的	-	照明	住所	的	死亡	,

['bɪdɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['sɒrəl] [gʊd] - [naɪt] ,

bidding	Mr	.	Sorrel	good	-	night	,
投标	先生	.	酢浆草	好的	-	夜晚	,

然后，普伦德利斯先生和我离开了那阴暗昏暗的死亡之所，向索雷尔先生道了晚安。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [dɪ'stɪŋkt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] [ə'gen] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

and	feeling	distinct	satisfaction	at	once	again	being	in	the	open	air	.
和	感觉	清楚的	满意	在	一次	再次	存在	在	这	打开	空气	.

再次置身户外，感到无比的满足。

[ai] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em] ['tɒlərəbli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	speak	for	myself	,	but	am	tolerably	certain	that	,	in	spite	of	his
我	说话	为了	我	,	但	是	勉强可以接受	肯定	那	,	在	尽管如此	的	他的

['pɒmpəs] [ɪk'stɪəriə(r)] ,

pompous	exterior	,
傲慢	外部的	,

我仅代表我自己发言，但我相当肯定，尽管他外表傲慢，

[ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)][wɒz; wəz] [wel] - [pliːzd] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] ,

the	solicitor	was	well	-	pleased	to	get	back	to	Richmond	,
这	律师	曾是	出色地	-	高兴	到	得到	后退	到	里士满	,

律师很高兴能回到里士满。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['kwɒntəti][ɒv; əv][hɒt]['brændi][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][hiː; hi][kən'sjuːmd] [waɪl]

and	from	the	quantity	of	hot	brandy	and	water	he	consumed	while
和	从	这	数量	的	热的	白兰地	和	水	他	消耗	尽管

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [treɪn] ,

waiting	for	the	London	train	,
等待	为了	这	伦敦	火车	,

从他在等候伦敦火车期间饮用的热白兰地水的数量来看，

[ai] ['gæðəd] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['pɒndərəs] [nɜːvz] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmwɒt] ['ʃeɪkən] .

I	gathered	that	even	his	ponderous	nerves	had	been	somewhat	shaken	.
我	聚集	那	甚至	他的	沉重的	神经	有	到过	有些	摇晃	.

我感觉就连他那沉稳的神经也有些动摇了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

There	was	much	for	me	to	tell	my	wife	and	daughter	on	returning	to
那里	曾是	很多	为了	我	到	告诉	我的	妻子	和	女儿	在	返回	到

[kɪlbəːn] ,

Kilburn	,
基尔伯恩	,

回到基尔伯恩后，我有很多事想跟妻子和女儿说。

[ænd; ənd][ðə; ði][smɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][rɪ'taɪəd][tuː; tə]

and	the	small	hours	of	morning	had	already	come	before	we	retired	to
和	这	小的	小时	的	早晨	有	已经	来	前	我们	退休	到

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

直到凌晨时分，我们才入睡。

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] .

and	thank	God	for	this	wonderful	change	in	our	fortunes	.
和	感谢	上帝	为了	这	精彩的	改变	在	我们的	财富	.

感谢上帝，我们的命运因此发生了如此美好的转变。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [breɪv] [læd] ['gaːdiŋ] [maɪ] [welθ] ['trʌbld] [ˌem 'iː] .

But	the	thought	of	that	brave	lad	guarding	my	wealth	troubled	me	.
但	这	想法	的	那	勇敢的	小伙子	守护	我的	财富	麻烦	我	.

但一想到那个勇敢的小伙子要守护我的财富，我就感到不安。

[ai] [sɔː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] ['berid] [ɪn] ['dɑːknəs] ;

I	saw	the	silent	house	buried	in	darkness	;
我	锯	这	沉默的	房子	埋葬	在	黑暗	;

我看到那座寂静的房子被黑暗掩埋;

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['medəʊ] , [ðə; ði][reɪn] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] [daʊn] ,

I	saw	the	great	black	expanse	of	garden	and	meadow	,	the	rain	falling	heavily	down	,
我	锯	这	伟大的	黑色的	广阔	的	花园	和	草地	,	这	雨	坠落	重度	向下	,

我看到了大片漆黑的花园和草地，雨水倾盆而下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ['tɒsɪŋ] [ðeə(r)] [liːn] [ɑːmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

and	the	trees	tossing	their	lean	arms	into	the	night	.
和	这	树木	抛掷	他们的	倾斜	武器	进入	这	夜晚	.

树木将它们纤细的枝干伸向夜空。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːm] ['laɪɪŋ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['məʊʃnləs] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [slept] —

I	thought	of	the	little	form	lying	even	more	motionless	than	those	who	slept	—
我	想法	的	这	小的	形式	说谎	甚至	更多的	静止不动	比	那些	WHO	睡着了	—

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] [wɪð] [ə; eɪ][dɪm] ['gəʊstli] ['wɒtʃə(r)] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

mayhap	with	a	dim	ghostly	watcher	still	beside	it	.
或许	和	一个	暗淡	幽灵般的	观察者	仍然	旁	它	.

我想到那个小小的身影，它比那些睡着的人还要一动不动地躺着——或许身边还有一个模糊的幽灵般的注视者。

[ai] [θɔːt] , [ɪn] [faɪn] , [ɒv; əv] ['meni] [mɪ'stɪəriəs] ['hɔrə] ,

I	thought	,	in	fine	,	of	many	mysterious	horrors	,
我	想法	,	在	美好的	,	的	许多	神秘	恐怖	,

总之，我想到了许多神秘的恐怖事物。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [muːv] [ə'mɪdst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fjuːtaɪl] [ə'lɑːmz] .

and	allowed	my	mind	to	move	amidst	a	hundred	futile	alarms	.
和	允许	我的	头脑	到	移动	在……之中	一个	百	徒劳	警报	.

任由思绪在百般徒劳的警报声中游荡。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] " ['flaɪɪŋ] ['skɒtsmən] .

THE	"	FLYING	SCOTSMAN	.
这	"	飞行	苏格兰人	.

“飞翔的苏格兰人”号。

" [wɪð] ['deɪlaɪt] , [ɔː(r)] [sʌtʃ] [drɪə(r)][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌndən] [nəʊ'vembə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ə'laʊz] ,

"	WITH	daylight	,	or	such	drear	apology	for	it	as	a	London	November	morning	allows	,
"	和	日光	,	或者	这样的	凄凉	道歉	为了	它	作为	一个	伦敦	十一月	早晨	允许	,

“在日光下，或者说，在伦敦十一月清晨所允许的那种凄凉的光线下，

[ai][ə'rəʊz] , [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] ,

I	arose	,	prepared	for	my	journey	to	the	north	,
我	出现	,	准备	为了	我的	旅行	到	这	北	,

我起身，准备前往北方。

[ænd; ənd] [rəʊt] ['sɜ:t(ə)n] ['lɛtəz] [bɪ'fɔ:(r)] ['stɑrtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪti] .

and	wrote	certain	letters	before	starting	for	the	city	.
和	写道	肯定	信件	前	开始	为了	这	城市	.

在前往该市之前，他写了一些信件。

[ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɜ:rks] [laɪf][wɜ:(r); wə(r)] ['nɪəli] [endid] [naʊ] ;

The	monotonous	labours	of	a	clerk's	life	were	nearly	ended	now	;
这	单调	劳动	的	一个	职员的	生活	是	几乎	结束	现在	;

职员单调乏味的日常工作现在几乎结束了；

[ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] — [ə; eɪ] [pleɪs] [bəuθ][maɪ][waɪf][ænd; ənd][ai] [di'test] — [wʊd] [su:n] [si:] [ðə; ði]

the	metropolis	—	a	place	both	my	wife	and	I	detested	—	would	soon	see	the
这	都会	—	一个	地方	两个都	我的	妻子	和	我	令人厌恶的	—	会	很快	看	这

[lɑ:st][ɒv; əv][ˌju: 'es] ;

last	of	us	;
最后的	的	我们	;

这座大都市——我和妻子都非常讨厌的地方——很快就会成为我们最后的归宿；

[ɔ:l'redi] [ai] [freɪmd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃɔ:tli] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði]

already	I	framed	in	my	mind	the	letter	which	should	shortly	be	received	by	the
已经	我	框	在	我的	头脑	这	信	哪个	应该	不久	是	已收到	经过	这

[bæŋk]['mænɪdʒə(r)] [ə'naʊnsɪŋ] [maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

bank	manager	announcing	my	resignation	.
银行	经理	宣布	我的	辞职	.

我已经构思好了一封即将寄给银行经理的辞职信。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pə'hæps] [hæv; həv] [bi:n] ['gæðəd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wi:k] [mæn][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ,

It	may	perhaps	have	been	gathered	that	I	am	a	weak	man	in	some	ways	,
它	可能	也许	有	到过	聚集	那	我	是	一个	虚弱的	男人	在	一些	方式	,

或许有人已经看出我在某些方面比较软弱。

[ænd; ənd][ai] [kən'fes] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪmə,neri] [tu:; tə][maɪ] ['ɔ:ltəd] [steɪt] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [sɔ:t]

and	I	confess	these	little	preliminaries	to	my	altered	state	gave	me	a	sort
和	我	承认	这些	小的	预备工作	到	我的	已修改	状态	给予	我	一个	种类

[ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

of	pleasure	.
的	乐趣	.

我承认，这些小小的前奏让我感到某种愉悦，也让我进入了一种不同的状态。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['ɑ:gju:d] [θru:'aʊt] ['brekfəst] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ləʊ'kæləti][ɒv; əv]['aʊə(r)] [nju:] [həʊm] ,

The	ladies	argued	throughout	breakfast	as	to	the	locality	of	our	new	home	,
这	女士们	争论	自始至终	早餐	作为	到	这	地点	的	我们的	新的	家	,

早餐期间，女士们一直在争论我们新家的选址问题。

[ænd; ənd] [peɪd] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ɪn'kri:st] [ə'tenʃən] [æz; əz] [bɪ'fɪt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [hu:] ,

and	paid	me	such	increased	attentions	as	befit	the	head	of	a	house	who	,
和	有薪酬的	我	这样的	增加	注意	作为	合适	这	头	的	一个	房子	WHO	,

并给予了我如同一家之主应有的额外关注，

[frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt]['ætəm][ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑ:st] ['mʌni] -

from	being	but	an	unimportant	atom	in	the	machinery	of	a	vast	money	-
从	存在	但	一个	不重要	原子	在	这	机械	的	一个	广阔的	钱	-

['meɪkɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

making	establishment	,
制作	建立	,

从庞大赚钱机器中一个微不足道的原子，

['sʌd(ə)nli] [hɪm'self] ['blɔsəmz] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [welθ] .

suddenly	**himself**	**blossoms**	**into**	**a**	**man**	**of**	**wealth**	**.**
突然	他自己	花朵	进入	一个	男人	的	财富	.

他突然间变成了一个富有的人。

[ðʌs] [hæd; həd] [tuː] [sək'sesɪv] ['fɔːtʃənz] [ə'krʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [maɪ] ['mʌðərz] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ;

Thus	**had**	**two**	**successive**	**fortunes**	**accrued**	**to**	**me**	**through**	**my**	**mother's**	**second**	**marriage**	**;**
因此	有	二	连续	财富	累计	到	我	通过	我的	母亲的	第二	婚姻	;

就这样，我通过母亲的第二次婚姻获得了两笔连续的财富；

[ænd; ənd][nəʊ][kɔːlz][ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ɔː(r)] ['ɒnə(r)] [kʊd; kəd] ['kwɒrəl] [wɪð] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə][ədˈmɪnɪstə(r)] [ðɪs] ['sekənd] ['prɒpəti] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [fɪt] .

and	**no**	**calls**	**of**	**justice**	**or**	**honour**	**could**	**quarrel**	**with**	**my**	**right**	**to**	**administer**	**this**	**second**	**property**	**as**	**I**	**thought**	**fit**	**.**
和	不	呼叫	的	正义	或者	荣誉	可以	争吵	和	我的	正确的	到	管理	这	第二	财产	作为	我	想法	合身	.

任何正义或荣誉的诉求都不能与我按照自己的意愿管理这第二处房产的权利相冲突。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒɒʃuə] - [hæd; həd][left][nəʊ]['fæməli] , [ænd; ənd] , [kən'sɜːnɪŋ] ['ʌðə(r)z] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

For	**Joshua**	**Beakbane**	**had**	**left**	**no**	**family**	**,**	**and**	**,**	**concerning**	**others**	**bearing**	**his**	**name**	**,**
为了	约书亚	-	有	左边	不	家庭	,	和	,	有关	其他的	轴承	他的	姓名	,

因为约书亚·贝克班没有留下任何家人，至于其他与他同名的人，

[aɪ][dɪd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [nəʊ] [ɪf] ['eni] [ɪg'zɪstɪd] .

I	**did**	**not**	**so**	**much**	**as**	**know**	**if**	**any**	**existed**	**.**
我	做过	不是	所以	很多	作为	知道	如果	任何	存在	.

我甚至不知道它们是否存在。

[tuː; tə] [taʊn] [aɪ] [went] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [prɒ'sperəti] ,

To	**town**	**I**	**went**	**,**	**and**	**taking**	**no**	**pains**	**to**	**conceal**	**my**	**prosperity**	**,**
到	镇	我	去	,	和	采取	不	疼痛	到	隐藏	我的	繁荣	,

我进城去了，毫不掩饰我的富裕，

[wɒz; wəz] [bɪ'siːdʒd] [wɪð] ['hɑːti] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [drɪŋk] , [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuːd] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

was	**besieged**	**with**	**hearty**	**congratulations**	**and**	**desires**	**to**	**drink**	**,**	**at**	**my**	**expense**	**,**	**to**	**continued**	**good**	**fortune**	**.**
曾是	被围困	和	爽朗	恭喜！	和	欲望	到	喝	,	在	我的	费用	,	到	持续	好的	财富	.

大家纷纷向我表示衷心的祝贺，并希望请我喝酒，以庆祝好运继续。

[haʊ] [briːf] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɑːf] - ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,

How	**brief**	**was**	**that**	**half**	**-**	**hour**	**of**	**triumph**	**,**
如何	简短的	曾是	那	一半	-	小时	的	胜利	,

那半小时的胜利是多么短暂啊！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [frendz] [aɪ] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['kɒliːgz] [ɪn][men] [huːm] [aɪ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv][kwaɪt][ə; eɪ] ['kɒntrəri] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] !

and	**what**	**a**	**number**	**of**	**friends**	**I**	**found**	**among**	**my**	**colleagues**	**in**	**men**	**whom**	**I**	**had**	**always**	**suspected**	**of**	**quite**	**a**	**contrary**	**disposition**	**towards**	**me**	**!**
和	什么	一个	数字	的	朋友们	我	成立	之中	我的	同事	在	男人	谁	我	有	总是	怀疑	的	相当	一个	相反	处置	向	我	!

我在同事中结识了不少朋友，而我之前一直怀疑这些人对我的态度截然相反！

[ai][hæd; həd] ['skeəsli] ['set(ə)ld][tu:; tə][ə; eɪ][klɪə(r)]['mɑ:stəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [wʊd] ['ʃɔ:tli]

I	had	scarcely	settled	to	a	clear	mastery	of	the	business	that	would	shortly
我	有	几乎	定居	到	一个	清除	精通	的	这	商业	那	会	不久

[teɪk] [ˌem 'i:] [tə'wɔ:dz] ['skɒtlənd] ,

take	me	towards	Scotland	,
拿	我	向	苏格兰	,

我还没来得及完全掌握即将带我前往苏格兰的生意，

[wen] [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [ri:tʃt] [ˌem 'i:][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - .

when	a	messenger	reached	me	from	Mr	.	Plenderleath	.
什么时候	一个	信使	达到	我	从	先生	.	-	.

普伦德利斯先生派信使来找我。

[ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)][dɪ'zaɪəd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [li:v] ,

The	solicitor	desired	to	see	me	without	delay	,	and	obtaining	leave	,
这	律师	想要的	到	看	我	没有	延迟	,	和	获得	离开	,

律师希望尽快见我，并已获得许可。

[ai] [drəʊv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] [ɪn] ['tʃɑ:nsəri] [leɪn] .

I	drove	to	his	chambers	in	Chancery	Lane	.
我	驾驶	到	他的	房间	在	法院	车道	.

我开车去了他在 Chancery Lane 的办公室。

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðə; ði] ['sɒri] [saɪt] [maɪ] [smʌg] , [sen'tenʃəs] [frend] [prɪ'zentɪd] ;

Never	shall	I	forget	the	sorry	sight	my	smug	,	sententious	friend	presented	;
绝不	将	我	忘记	这	对不起	视线	我的	踌躇满志	,	有道理的	朋友	呈现	;

我永远不会忘记我那位自鸣得意、自以为是的朋友所展现的可悲景象；

['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)][hæv; həv][ai] [si:n] ['eni] ['feləʊ] - ['kri:tʃə(r)] [səʊ] ['nɪəli] [rɪ'dju:st] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l]

never	before	have	I	seen	any	fellow	-	creature	so	nearly	reduced	to	the	level
绝不	前	有	我	已见	任何	同伴	-	生物	所以	几乎	减少	到	这	等级

[ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒeli] - [fɪʃ] .

of	a	jelly	-	fish	.
的	一个	果冻	-	鱼	.

我从未见过任何一个同类如此堕落到几乎与水母一样的地步。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['praɪvət] [ru:m] , [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ʌn'əʊpənd] , [hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt][ænd; ənd]

He	was	sitting	in	his	private	room	,	his	letters	unopened	,	his	overcoat	and
他	曾是	坐着	在	他的	私人的	房间	,	他的	信件	未开封	,	他的	大衣	和

[skɑ:f] [stɪl] [ə'pɒn][hɪm] .

scarf	still	upon	him	.
围巾	仍然	之上	他	.

他坐在自己的房间里，信件尚未拆封，大衣和围巾还披在身上。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

A	telegram	lay	at	his	feet	,
一个	电报	躺	在	他的	脚	,

他脚边放着一份电报。

['ɑ:ftə(r)] ['ri:dɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [sæŋk]['ɪntu:][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][nɒt] [mu:vd]

after	reading	which	he	had	evidently	sank	into	his	chair	and	not	moved
后	阅读	哪个	他	有	显然	沉没	进入	他的	椅子	和	不是	已搬

[ə'gen] .

again	.
再次	.

读完之后，他显然瘫坐在椅子上，再也没有动过。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [æz; əz][ai] ['entəd] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

He	pointed	to	the	message	as	I	entered	,	shutting	the	door	behind	me	.
他	尖	到	这	信息	作为	我	进入	,	关闭	这	门	在后面	我	.

我进去的时候，他指着那张纸条，然后关上了身后的门。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] ['piːtəʃ(ə)m] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz] [f'ɒləʊz] —
It came from Petersham , and ran as follows —
它 来了 从 彼得舍姆 , 和 跑 作为 跟随 —

它来自彼得舍姆，内容如下——

" ['wɪndəʊ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['əʊpən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" Window drawing - room open this morning .
" 窗户 绘画 - 房间 打开 这 早晨 .

"今天早上客厅的窗户是开着的。"

['dʒentlmən] [gɒn] , [bæg] [gɒn] .
Gentleman gone , bag gone .
绅士 已消失 , 包 已消失 .

人走了，包也丢了。

" [ə; eɪ][mæn][baɪ]['neɪtʃə(r)][ɪn'fɜːm][ɒv; əv] ['pɜːpəs] ,
" A man by nature infirm of purpose ,
" 一个 男人 经过 自然 虚弱 的 目的 ,

"天性意志薄弱的人，

[wɪl] ['sʌmtaɪmz] [ʃəʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [mait] [biː; bi] [fɪəd]
will sometimes show unexpected determination when the reverse might be feared
将要 有时 展示 意外 决心 什么时候 这 撤销 可能 是 害怕
[frɒm; frəm][hɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
from him ; and now ,
从 他 ; 和 现在 ,

有时他会展现出出人意料的决心，而人们原本可能担心他会做出相反的事情；而现在，

['faɪndɪŋ]['mɪstə(r)] . - ['ʌtəli] [krʌʃt] [baɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)]
finding Mr . Plenderleath utterly crushed by intelligence that must be more
寻找 先生 . - 完全地 碎 经过 智力 那 必须 是 更多的
['terəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)] ,
terrible to me than any other ,
糟糕的 到 我 比 任何 其他 ,

我发现普伦德利斯先生完全被某种智慧所压垮，这种智慧对我来说比任何其他智慧都更加可怕。

[ai] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['veri] [sə'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .
I rose to the occasion in a manner very surprising and gratifying to myself .
我 玫瑰 到 这 场合 在 一个 方式 非常 奇怪 和 可喜 到 我 .

我的表现令我非常惊喜，也让我自己感到非常满意。

" [kwɪk] ! [ʌp] , [mæn] !
" Quick ! Up , man !
" 快的 ! 向上 , 男人 !

"快！起来，伙计！"

[ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪ] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] .
This is no time for delay , " I exclaimed .
这 是 不 时间 为了 延迟 , " 我 惊呼 .

"现在不是拖延的时候了！"我大声说道。

" [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] [stɜː(r)] [jɔː'self] .
" For God's sake stir yourself .
" 为了 神的 清酒 搅拌 你自己 .

"看在上帝的份上，振作起来吧。"

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɑːf] [weɪ] [tuː; tə] ['piːtəʃ(ə)m] [baɪ] [naʊ] .
We should be half way to Petersham by now .
我们 应该 是 一半 方式 到 彼得舍姆 经过 现在 .

我们现在应该已经走到彼得舍姆一半的路程了。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [faʊl] [pleɪ] [hɪə(r)] .

There	has	been	foul	play	here	.
那里	有	到过	犯规	玩	这里	.

这里面肯定有猫腻。

['mɪstə(r)] . [-] [laɪf] [meɪ] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒə(r)] , [ɪf] [nɒt] [ɔːl'redi] ['sækrɪfaɪst] .

Mr	.	Sorrell's	life	may	be	in	danger	,	if	not	already	sacrificed	.
先生	.	索雷尔	生活	可能	是	在	危险	,	如果	不是	已经	牺牲	.

索雷尔先生的生命可能已经受到威胁，甚至可能已经牺牲。

[raʊz] [jɔː'self] , [sɜː(r)] , [aɪ][beg] .

Rouse	yourself	,	sir	,	I	beg	.
唤醒	你自己	,	先生	,	我	求	.

先生，请您振作起来。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['wʌndrɪŋli] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	He	looked	at	me	wonderingly	,	shook	his	head	,
"	他	看起来	在	我	惊奇地	,	摇晃	他的	头	,

他疑惑地看着我，摇了摇头，

[ænd; ənd] [mˈɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['biːɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [rɒŋ] [tæk] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

and	murmured	something	about	my	being	upon	the	wrong	tack	altogether	.
和	低声说道	某物	关于	我的	存在	之上	这	错误的	钉	共	.

他低声嘟囔着说我完全走错了方向。

[hiː; hi] [ðen] [breɪst] [hɪm'self][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

He	then	braced	himself	to	face	the	situation	,	and	prepared	to	accompany
他	然后	支撑	他自己	到	脸	这	情况	,	和	准备	到	陪伴

[ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːtəʃ(ə)m] .

me	to	Petersham	.
我	到	彼得舍姆	.

然后他鼓起勇气面对这种情况，准备陪我去彼得舍姆。

[ə'pɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ˌwɔːtə'luː] , [wiː; wi]['waɪəd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [frɒm; frəm] ['skɒtlənd] [jɑːd]

Upon	the	way	to	Waterloo	,	we	wired	for	a	detective	from	Scotland	Yard
之上	这	方式	到	滑铁卢	,	我们	有线	为了	一个	侦探	从	苏格兰	院子

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] ,

to	follow	us	,
到	跟随	我们	,

在前往滑铁卢的途中，我们安排了一名苏格兰场的侦探跟踪我们。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)][wɜː(r); wə(r)]['draɪvɪŋ][frɒm; frəm] ['rɪtʃmənd] [tuː; tə] [əʊk]

and	in	less	than	another	hour	were	driving	from	Richmond	to	Oak
和	在	较少的	比	其他	小时	是	驾驶	从	里士满	到	橡木

[lɒdʒ] .

Lodge	.
小屋	.

不到一个小时后，我们就从里士满驱车前往橡树旅馆。

[ðen] , [bʌt; bət][nɒt] [tɪl] [ðen] , [dɪd]['mɪstə(r)] . - [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [v'juːz]

Then	,	but	not	till	then	,	did	Mr	.	Plenderleath	explain	to	me	his	views
然后	,	但	不是	直到	然后	,	做过	先生	.	-	解释	到	我	他的	浏览

[ænd; ənd] [fɪəz] ,

and	fears	,
和	恐惧	,

直到那时，普伦德利斯先生才向我解释了他的观点和担忧。

[wɪtʃ] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndəklæp] .

which	came	like	a	thunderclap	.
哪个	来了	喜欢	一个	霹雳	.

就像晴天霹雳一样。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːdə(r)] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['iːgənəs] , [dɪə(r)][sɜː(r)] , [tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ðəʊz] [ɪn]['perəl] ,

"	Your	ardour	and	generous	eagerness	,	dear	sir	,	to	succour	those	in	peril	,
"	你的	热情	和	慷慨的	渴望	,	亲爱的	先生	,	到	救助	那些	在	危险	,

['ɔːlməʊst] [muːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɪəz] ,

almost	moves	me	to	tears	,
几乎	移动	我	到	眼泪	,

"先生，您救助危难者的热情和慷慨之心，几乎让我热泪盈眶。"

" [hiː; hi][bɪ'gæn] ; " [bʌt; bət] [ðiːz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]['fjuːtaɪl] , [ɔː(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][mæn][pv; əv] [lɔː] .

"	he	began	;	"	but	these	intentions	are	futile	,	or	I	am	no	man	of	law	.
"	他	开始	;	"	但	这些	意图	是	徒劳	,	或者	我	是	不	男人	的	法律	.

"但他开始说道：'但是这些意图都是徒劳的，否则我就不是执法者了。'

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][klɑːk] , ['wɔːltə] ['sɔːrəl] , [wiː; wi][mʌst; məst] [siːk] , ['truːli] ; [bʌt; bət][nɒt] [weə(r)] [juː; jʊ]

It	is	my	clerk	,	Walter	Sorrell	,	we	must	seek	,	truly	;	but	not	where	you
它	是	我的	职员	,	沃尔特	索雷尔	,	我们	必须	寻找	,	真的	;	但	不是	在哪里	你

[wʊd] [siːk] [hɪm] .

would	seek	him	.
会	寻找	他	.

我们必须找到的是我的职员沃尔特·索雷尔，但不是你想找他的地方。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [θiːf] , ['mɪstə(r)] . [lɑːt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [pv; əv] [ðæt] .

He	is	the	thief	,	Mr	.	Lott	—	I	am	convinced	of	that	.
他	是	这	贼	,	先生	.	洛特	—	我	是	确信	的	那	.

他就是小偷，洛特先生——我确信这一点。

[aɪ] [sɔː] [nəʊ]['riːz(ə)n][lɑːst] [naɪt] [tuː; tə][fɪə(r)]['eni]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [hint]

I	saw	no	reason	last	night	to	fear	any	danger	from	without	,	and	I	hinted
我	锯	不	原因	最后的	夜晚	到	害怕	任何	危险	从	没有	,	和	我	暗示

[æz; əz] [mʌtʃ] .

as	much	.
作为	很多	.

昨晚我没有发现任何来自外部的危险，我也暗示过这一点。

[maɪ]['əʊnli][keə(r)][æt; ət]['eni] [taɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][pv; əv]['kwestʃənəb(ə)l]['mɒrəlz] ,

My	only	care	at	any	time	was	the	man	of	questionable	morals	,
我的	仅有的	关心	在	任何	时间	曾是	这	男人	的	值得怀疑	德	,

我始终唯一关心的就是那个道德可疑的男人。

[huː] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rest] .

who	has	recently	gone	to	his	rest	.
WHO	有	最近	已消失	到	他的	休息	.

他最近安息了。

[nəʊ] ; ['sɔːrəl] [hæz; həz] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɒn][maɪ] [hed]

No	;	Sorrell	has	succumbed	to	the	temptation	,	and	it	is	upon	my	head
不	;	索雷尔	有	屈服了	到	这	诱惑	,	和	它	是	之上	我的	头

[ðæt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːls] .

that	the	punishment	falls	.
那	这	惩罚	瀑布	.

不，索雷尔屈服于诱惑，而惩罚将落在我的头上。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['terəbli] ['prɔsˌtreɪtid] , [tɔːkt] ['sʌmwɒt] ['waɪldli][pv; əv] [sʌtʃ] ['rekəmpens] [æz; əz] [leɪ]

"	He	was	terribly	prostrated	,	talked	somewhat	wildly	of	such	recompense	as	lay
"	他	曾是	可怕	俯卧	,	谈话	有些	疯狂地	的	这样的	补偿	作为	躺

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] ,

within	his	powers	,
之内	他的	权力	,

"他当时情绪极度低落，语无伦次地谈论着他力所能及的补偿，

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [riˈliŋkwiʃ] [ɔːl] [həʊps] [ɒv; əv][maɪ]['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [baɪ][maɪ]
and **appeared** **to** **have** **relinquished** **all** **hopes** **of** **my** **ever** **coming** **by** **my**
和 出现 到 有 放弃 全部 希望 的 我的 曾经 未来 经过 我的
['prɒpəti] [ə'gen] .
property **again** **.**
财产 再次 .

似乎已经放弃了我再次回到自己房产的所有希望。

[ðɪs] [pleɪn] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [θeft] [hæd; həd] ['ɒnɪstli] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
This **plain** **solution** **of** **the** **theft** **had** **honestly** **never** **occurred** **to** **me** **,**
这 清楚的 解决方案 的 这 盗窃 有 诚实地 绝不 发生 到 我 ,

说实话，我之前从未想到过这种简单的盗窃解决方法。

[ʌn'tɪl] [əd'vɑːnst] [wɪð] [sʌtʃ] ['sɜːt(ə)nti] [baɪ][maɪ][kəm'pænjən] .
until **advanced** **with** **such** **certainty** **by** **my** **companion** **.**
直到 先进的 和 这样的 肯定 经过 我的 伴侣 .

直到我的同伴如此肯定地提出这个问题。

[ðə; ði][ə'feə(r)] , [ɪn] [truːθ] , [ə'pɪəd] ['pælpəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪst] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,
The **affair** **,** **in** **truth** **,** **appeared** **palpable** **enough** **to** **the** **meanest** **comprehension** **,**
这 事务 , 在 真相 , 出现 可感知的 足够的 到 这 最卑鄙的 理解 ,

事实上，这件事即便最愚钝的人也能明显感受到。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ə'baʊt] ['vaɪələns] [ɔː(r)]['pɒsəb(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv][laɪf] .
and **I** **said** **nothing** **further** **about** **violence** **or** **possible** **loss** **of** **life** **.**
和 我 说 没有什么 更远 关于 暴力 或者 可能的 损失 的 生活 .

我没有再提及暴力或可能造成的人员伤亡。

['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [siːmd] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt]
Even **more** **unquestionable** **seemed** **the** **solicitor's** **explanation** **when** **we** **reached**
甚至 更多的 毋庸置疑 似乎 这 律师的 解释 什么时候 我们 达到
['piːtəʃ(ə)m] ,
Petersham **,**
彼得舍姆 ,

当我们到达彼得舍姆时，律师的解释似乎更加无可置疑了。

[ænd; ənd] [hɜːd] [wɒt] [ðə; ði] ['prɛskəts] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .
and **heard** **what** **the** **Prescotts** **had** **to** **tell** **us** **.**
和 听到 什么 这 普雷斯科特 有 到 告诉 我们 .

我们听了普雷斯科特一家要告诉我们的事情。

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l][ɪn'spektə(r)][ɒv; əv] [pə'liːs] [ænd; ənd] [tuː] [sə'bɔːdinits] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ə'pɒn][ðə; ði]
The **local** **Inspector** **of** **Police** **and** **two** **subordinates** **were** **already** **upon** **the**
这 当地的 检查员 的 警察 和 二 下属 是 已经 之上 这
[siːn] ,
scene **,**
场景 ,

当地警督和两名下属已经赶到现场。

[bʌt; bət][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [bɪ'jɒnd] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [bed]
but **had** **done** **nothing** **much** **beyond** **walk** **up** **and** **down** **on** **a** **flower** **-** **bed**
但 有 完毕 没有什么 很多 超过 走 向上 和 向下 在 一个 花 - 床
[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] ,
outside **the** **drawing** **-** **room** **window** **,**
外部 这 绘画 - 房间 窗户 ,

但除了在客厅窗外的花坛里走来走去之外，他并没有做太多其他事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
and **then** **re** **-** **enter** **the** **house** **.**
和 然后 关于 - 进入 这 房子 .

然后重新进入屋内。

['seərə] ['prɛskəts] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['telɪgræm][wɒz; wəz]['briːfli] [ðɪs] : —

Sarah	**Prescott's**	**elaboration**	**of**	**the**	**telegram**	**was**	**briefly**	**this**	**:**	**—**
莎拉	普雷斯科特的	详细说明	的	这	电报	曾是	简要地	这	:	—

莎拉·普雷斯科特对电报的简要说明如下：——

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['bedruːm] [ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)][flɔː(r)] ,

She	**had**	**lighted**	**a**	**fire**	**in**	**a**	**comfortable**	**bedroom**	**on**	**the**	**upper**	**floor**	**,**
她	有	照明	一个	火	在	一个	舒服的	卧室	在	这	上	地面	,

她在楼上舒适的卧室里生起了火。

[ænd; ənd] , [ə'pɒn] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**,**	**upon**	**asking**	**the**	**young**	**man**	**to**	**come**	**and**	**see**	**it**	**,**
和	,	之上	问	这	年轻的	男人	到	来	和	看	它	,

于是，他请这位年轻人过来看看。

[wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

was	**surprised**	**to**	**learn**	**he**	**proposed**	**sitting**	**up**	**through**	**the**	**night**	**.**
曾是	惊讶	到	学习	他	建议的	坐着	向上	通过	这	夜晚	.

得知他竟然要熬夜求婚，我感到非常惊讶。

" [maɪ] ['hʌzbənd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['preskət] , " [dɪd][nɒt][laɪk][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

"	**My**	**husband**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Prescott**	**,**	**"**	**did**	**not**	**like**	**the**	**hearing**	**of**	**this**	**,**
"	我的	丈夫	,	"	说	太太	.	普雷斯科特	,	"	做过	不是	喜欢	这	听力	的	这	,

“我丈夫，”普雷斯科特太太说，“不喜欢听到这些。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][dʒʌst][tuː; tə] [siː]

and	**was**	**for**	**watching**	**the**	**gentleman**	**from**	**the**	**garden**	**just**	**to**	**see**
和	曾是	为了	观看	这	绅士	从	这	花园	只是	到	看

[ðæt] [hiː; hi] [ment] [nəʊ] [hɑːm] ;

that	**he**	**meant**	**no**	**harm**	**;**
那	他	意思是	不	伤害	;

目的是在花园里观察这位先生，看看他是否有恶意；

[bʌt; bət][ai]['əʊvə(r)] - [pə'sweɪdɪd] [hɪm][frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] , [æz; əz][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**I**	**over**	**-**	**persuaded**	**him**	**from**	**such**	**foolishness**	**,**	**as**	**I**	**thought**	**it**	**.**
但	我	超过	-	被说服	他	从	这样的	愚蠢	,	作为	我	想法	它	.

但我认为他的想法很愚蠢，所以我劝阻了他。

[ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ][bed] ,

The	**last**	**thing**	**before**	**going**	**to**	**my**	**bed**	**,**
这	最后的	事物	前	去	到	我的	床	,

睡前做的最后一件事是：

[ai] [brɔːt] [ðə; ði][dʒent][ə; eɪ]['skʌt(ə)l][ɒv; əv] [kəʊl] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][hɒt]['wɔːtə(r)] .

I	**brought**	**the**	**gent**	**a**	**scuttle**	**of**	**coals**	**and**	**some**	**spirits**	**and**	**hot**	**water**	**.**
我	带来	这	绅士	一个	偷偷溜走	的	煤炭	和	一些	烈酒	和	热的	水	.

我给这位先生端来一小桶煤炭、一些烈酒和热水。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [fetʃt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðæt] [bʊk] - [keɪs]

He	**was**	**then**	**reading**	**a**	**book**	**he**	**had**	**fetched**	**down**	**from**	**that**	**book**	**-**	**case**
他	曾是	然后	阅读	一个	书	他	有	已获取	向下	从	那	书	-	案件

,

,

,

他当时正在读一本从书架上拿下来的书。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wel] [naʊ] ,

and	**said**	**that**	**he**	**should**	**do**	**well**	**now**	**,**
和	说	那	他	应该	做	出色地	现在	,

并说他现在应该一切顺利了。

[wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ'd][gɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

what	with	his	pipe	and	the	things	I'd	got	for	him	.
什么	和	他的	管道	和	这	事物	ID	得到	为了	他	.

带着他的烟斗和我给他买的东西。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] - [gʊd] - [naɪt] - [æz; əz][naɪs][æz; əz]['evə(r)][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	gave	me	'	good	-	night	'	as	nice	as	ever	I	heard	a	gentleman	say	it	;
他	给予	我	-	好的	-	夜晚	-	作为	好的	作为	曾经	我	听到	一个	绅士	说	它	;

他跟我道了晚安，语气非常绅士，是我听过最绅士的晚安语了；

[ðen] [ai] [hɜːd] [hɪm] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][æz; əz][ai] [went] [ə'weɪ] .

then	I	heard	him	lock	the	door	on	the	inside	as	I	went	away	.
然后	我	听到	他	锁	这	门	在	这	里面	作为	我	去	离开	.

然后我离开时，听到他从里面锁上了门。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ai] [fetʃt] [hɪm][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd][sʌm; səm]

This	morning	,	at	seven	o'clock	,	I	fetched	him	a	cup	of	tea	and	some
这	早晨	,	在	七	点钟	,	我	已获取	他	一个	杯子	的	茶	和	一些

[təʊst] [aɪ'd] [meɪd] .

toast	I'd	made	.
吐司	ID	制成	.

今天早上七点，我给他端来一杯茶和我烤的一些吐司。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][waɪd]['əʊpən] , [səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

The	door	was	wide	open	,	so	was	the	window	,
这	门	曾是	宽的	打开	,	所以	曾是	这	窗户	,

门大开着，窗户也大开着。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæg] [ðæt] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][lɑːst] [naɪt] [hæd; həd] [gɒn] .

and	the	bag	that	stood	on	the	table	last	night	had	gone	.
和	这	包	那	站立	在	这	桌子	最后的	夜晚	有	已消失	.

昨晚放在桌子上的包不见了。

[ðə; ði][dʒent] ['wʌznt] [ðeə(r)]['aɪðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

The	gent	wasn't	there	either	,	of	course	.
这	绅士	不是	那里	任何一个	,	的	课程	.

那位先生当然也不在场。

" [lɒŋ] [wiː; wi] [tɔːkt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['steɪtmənt] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [frɒm; frəm]

"	Long	we	talked	after	this	statement	,	waiting	for	the	detective	from
"	长的	我们	谈话	后	这	陈述	,	等待	为了	这	侦探	从

['lʌndən] [tuː; tə] [kʌm] .

London	to	come	.
伦敦	到	来	.

"我们发表完这份声明后谈了很久，等着伦敦来的侦探过来。"

[kən'tɪnjuəli] [sʌm; səm][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][men] [ə'sembəld] [let][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [raɪz] [wɪð] [ðə; ði]

Continually	some	one	or	other	of	the	men	assembled	let	his	voice	rise	with	the
持续	一些	一	或者	其他	的	这	男人	组装	让	他的	嗓音	上升	和	这

['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

interest	of	the	conversation	.
兴趣	的	这	对话	.

不断有在场的男人们因为对谈话内容感兴趣而提高音量。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['preskət] [wʊd] ['mɜːmə(r)] - [hʌʃ] , - [ænd; ənd] [pɔɪnt] ['ʌpwədz] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]

Then	Mrs	.	Prescott	would	murmur	'	hush	,	'	and	point	upwards	to	where	the
然后	太太	.	普雷斯科特	会	低语	-	嘘	,	-	和	观点	向上	到	在哪里	这

['saɪlənt] [ded] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .

silent	dead	was	lying	.
沉默的	死的	曾是	说谎	.

然后普雷斯科特夫人会低声说"嘘"，并指着上方躺着无声死者的地方。

[ə; eɪ]['keəf(ə)l]['skruːtəni][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃəʊd] [ðæt] [-] ['vɪdʒɪl][hæd; həd] [biːn]

A	careful	scrutiny	of	the	drawing	-	room	showed	that	Sorrell's	vigil	had	been
一个	小心	审查	的	这	绘画	-	房间	显示	那	索雷尔	守夜	有	到过

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] .

a	short	one	.
一个	短的	一	.

仔细查看客厅的情况可以发现，索雷尔的守夜时间很短。

[ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [meɪd] [ʌp]['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . ['preskət] [left][ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] ;

The	fire	had	not	been	made	up	after	Mrs	.	Prescott	left	the	watcher	;
这	火	有	不是	到过	制成	向上	后	太太	.	普雷斯科特	左边	这	观察者	;

普雷斯科特夫人离开守夜人后，火势并没有被扑灭；

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , ['əʊpən][æt; ət][peɪdʒ][faɪv] , [leɪ] [feɪs] ['daʊnwədz] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [ə; eɪ][paɪp][ɒv; əv]

a	novel	,	open	at	page	five	,	lay	face	downwards	upon	the	table	;	a	pipe	of
一个	小说	,	打开	在	页	五	,	躺	脸	向下	之上	这	桌子	;	一个	管道	的

[tə'bækəʊ] ,

tobacco	,
烟草	,

一本小说，翻到第五页，书页朝下放在桌子上；一斗烟丝，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [biːn] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌfəd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] , [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd]

which	had	only	just	been	lighted	and	then	suffered	to	go	out	,	was	beside
哪个	有	仅有的	只是	到过	照明	和	然后	遭受	到	去	出去	,	曾是	旁

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

旁边那盏灯刚刚点亮就熄灭了，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv]['spɪrɪt] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] , [kwaɪt] [fʊl] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli]

together	with	a	tumbler	of	spirit	-	and	-	water	,	quite	full	,	and	evidently
一起	和	一个	不倒翁	的	精神	-	和	-	水	,	相当	满的	,	和	显然

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sip] [frɒm; frəm] .

not	so	much	as	sipped	from	.
不是	所以	很多	作为	啜饮	从	.

旁边还有一杯满满的烈酒和水，显然一口都没喝过。

[ðə; ði] - [hæt][ænd; ənd][kəʊt][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [æz; əz]

The	defaulter's	hat	and	coat	were	gone	from	their	place	in	the	hall	,	as
这	-	帽子	和	外套	是	已消失	从	他们的	地方	在	这	大厅	,	作为

['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [stɪk] .

also	his	stick	.
还	他的	戳	.

违约者的帽子、外套和手杖都从大厅里不见了。

['mɪsɪz] . ['preskət] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][sɪlk] ['nekətʃiːf] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]

Mrs	.	Prescott	had	picked	up	a	silk	neckerchief	in	the	passage	that	led	to	the
太太	.	普雷斯科特	有	挑选	向上	一个	丝绸	围巾	在	这	通道	那	引领	到	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .

drawing	-	room	from	the	hall	.
绘画	-	房间	从	这	大厅	.

普雷斯科特夫人从门厅通往客厅的过道里捡到了一条丝绸领巾。

[ə; eɪ][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

A	chair	was	overturned	in	the	middle	of	the	room	;
一个	椅子	曾是	翻覆	在	这	中间	的	这	房间	;

房间中央的一把椅子翻倒了；

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ˌʌntə'wɔːd] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

but	beyond	this	no	sign	of	anything	untoward	could	be	found	.
但	超过	这	不	符号	的	任何事物	不愉快的	可以	是	成立	.

但除此之外，没有发现任何异常迹象。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['siːdi] - ['lʊkɪŋ] [mæn][frɒm; frəm] ['lʌndən] [suːn] ['ɑːftəwədz] [ə'raɪvd] ,

A	small	seedy	-	looking	man	from	London	soon	afterwards	arrived	,
一个	小的	肮脏的	-	寻找	男人	从	伦敦	很快	然后	到达的	,

不久之后，一个身材矮小、衣着邋遢的伦敦男子抵达现场。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [meɪd] [hɪm'self]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][səʊ][fɑː(r)][æz; əz]

and	quickly	and	quietly	made	himself	master	of	the	situation	so	far	as
和	迅速地	和	悄悄	制成	他自己	掌握	的	这	情况	所以	远的	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] [dɪ'veləpt] .

it	was	at	present	developed	.
它	曾是	在	展示	发达	.

他迅速而悄无声息地掌控了目前已形成的局势。

[ðə; ði] ['prɛskəts] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] ['tʃiːfli] .

The	Prescotts	and	their	information	interested	him	chiefly	.
这	普雷斯科特	和	他们的	信息	感兴趣的	他	主要	.

他主要对普雷斯科特一家及其提供的信息感兴趣。

['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

After	hearing	all	they	could	tell	him	he	examined	the	room	for	himself	,
后	听力	全部	他们	可以	告诉	他	他	检查	这	房间	为了	他自己	,

听完他们的讲述后，他亲自检查了房间。

['tætʃɪŋ] [ɪ'nɔːməs] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

attaching	enormous	importance	to	a	trifle	that	had	escaped	our	attention	.
连接	巨大的	重要性	到	一个	琐事	那	有	逃脱	我们的	注意力	.

过分重视一件我们原本没注意到的小事。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kænd(ə)l][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['wɔːltə] ['sɔːrəl] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

This	was	a	candle	by	the	light	of	which	Walter	Sorrell	read	his	book	.
这	曾是	一个	蜡烛	经过	这	光	的	哪个	沃尔特	索雷尔	读	他的	书	.

这是沃尔特·索雷尔用来读书的蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] ,

It	had	evidently	burned	for	some	time	after	the	room	was	deserted	,
它	有	显然	烧伤	为了	一些	时间	后	这	房间	曾是	荒凉的	,

显然，房间离开后，火势已经燃烧了一段时间。

[bʌt; bət][nɒt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒkɪt] .

but	not	down	to	the	socket	.
但	不是	向下	到	这	插座	.

但还没到插座那里。

[ðə; ði] [griːs] [hæd; həd] ['gʌtə] [ɔːl][ə'pɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [ʃəʊd]

The	grease	had	guttered	all	upon	one	side	,	and	a	simple	experiment	showed
这	润滑脂	有	有排水沟的	全部	之上	一	边	,	和	一个	简单的	实验	显示

[ðə; ði] [kɔːz] .

the	cause	.
这	原因	.

油脂都流到了一侧，一个简单的实验就揭示了原因。

['laɪtɪŋ] [ə'nʌðə(r)]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] ,

Lighting	another	candle	and	placing	it	on	the	same	spot	,
灯光	其他	蜡烛	和	放置	它	在	这	相同的	点	,

点燃另一支蜡烛，放在同一个地方。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] ['stedəli] [ʌn'tɪl][bəuθ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊpənd] .

it	burned	steadily	until	both	window	and	door	were	opened	.
它	烧伤	稳步	直到	两个都	窗户	和	门	是	打开	.

火势持续燃烧，直到门窗都被打开。

[ðen]	,	[haʊˈevə(r)]	,	[ðə; ði]	[fleɪm]	[ˈflikə]	[ɪn]	[ðə; ði]	[drɑːft]	[ðʌs]	[set]	[ʌp]	;	[ðə; ði]	[griːs]	[bɪˈgæn]
Then	**,**	**however**	**,**	**the**	**flame**	**flickered**	**in**	**the**	**draught**	**thus**	**set**	**up**	**;**	**the**	**grease**	**began**
然后	,	然而	,	这	火焰	闪烁	在	这	草稿	因此	放	向上	;	这	润滑脂	开始

[tuː; tə]	[ˈgʌtə(r)]	,
to	**gutter**	**,**
到	排水沟	,

然而，这时火焰在气流的作用下摇曳不定；油脂开始滴落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我在“飞翔的苏格兰人”号上的(My Adventure in the Flying Scotsman;)

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][æt; ət]['eni]['məʊmənt] .

and	the	candle	threatened	to	go	out	at	any	moment	.
和	这	蜡烛	威胁	到	去	出去	在	任何	片刻	.

蜡烛随时都有可能熄灭。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ]['gæðə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ?

"	What	do	you	gather	from	that	?
"	什么	做	你	收集	从	那	?

你从中得出什么结论?

" [ai][in'kwaiə][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

"	I	inquired	of	the	detective	.
"	我	询问	的	这	侦探	.

我向侦探询问了此事。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " ['teɪkɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən]['wɪndəʊ] [ænd; ənd][dɔː(r)] ,

"	This	,	"	he	answered	;	"	taking	account	of	the	open	window	and	door	,
"	这	,	"	他	回答	;	"	采取	帐户	的	这	打开	窗户	和	门	,

“是的,”他回答道;“考虑到敞开的门窗,

[ðə; ði] [ˌəʊvə'tɜːnd] [tʃeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l][left] ['bɜːnɪŋ] ,

the	overturned	chair	and	the	candle	left	burning	,
这	翻覆	椅子	和	这	蜡烛	左边	燃烧	,

翻倒的椅子和仍在燃烧的蜡烛

[ɪts] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wen] [ðə; ði][dʒent][dɪd][gəʊ][aʊt] ,

it's	clear	enough	that	when	the	gent	did	go	out	,
它是	清除	足够的	那	什么时候	这	绅士	做过	去	出去	,

很明显，当这位先生外出时,

[hiː; hi] [went] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri] , [meɪd] [ə; eɪ][bəʊlt] , [ɪn][fækt] ,

he	went	in	the	devil	of	a	hurry	,	made	a	bolt	,	in	fact	,
他	去	在	这	魔鬼	的	一个	匆忙	,	制成	一个	螺栓	,	在	事实	,

他走得飞快，实际上是拔腿就跑。

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [træk] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [stɑːt] .

as	though	some	one	was	on	his	track	at	the	very	start	.
作为	尽管	一些	一	曾是	在	他的	追踪	在	这	非常	开始	.

仿佛从一开始就有人盯上了他。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "

There's	no	one	else	in	the	house	,	you	say	?	"
有	不	一	别的	在	这	房子	,	你	说	?	"

你说家里没有其他人?

" ['əʊnli][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ded] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - .

"	Only	the	blessed	dead	,	"	said	Mr	.	Plenderleath	.
"	仅有的	这	蒙福	死的	,	"	说	先生	.	-	.

“只有逝者才能如此,”普伦德利斯先生说道。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ɪn'vɒləntrəli] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

But	I	thought	involuntarily	of	what	I	had	seen	the	preceding	evening	.
但	我	想法	不由自主	的	什么	我	有	已见	这	前	晚上	.

但我却不由自主地想起了前一天晚上看到的情景。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm] ['hɒrɪd] ['vɪʒn] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['aʊəz] [ɒv; əv]

Could	it	be	that	some	horrid	vision	had	appeared	in	the	still	hours	of
可以	它	是	那	一些	可怕的	想象	有	出现	在	这	仍然	小时	的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

难道是在寂静的夜里出现了某种可怕的景象?

[ænd; ənd] [ðæt] , ['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] ['welfeə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

and	that	,	eager	for	his	employer's	welfare	,	even	in	such	a	terrible
和	那	,	渴望的	为了	他的	雇主的	福利	,	甚至	在	这样的	一个	糟糕的

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

即使在如此可怕的时刻，他仍然一心为雇主着想。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [siːzd] [maɪ] [welθ] [ænd; ənd] [lept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːk] [naɪt] ['rɑːðə(r)]

the	young	man	had	seized	my	wealth	and	leapt	out	into	the	dark	night	rather
这	年轻的	男人	有	查获	我的	财富	和	跳跃	出去	进入	这	黑暗的	夜晚	相当

[ðæn; ðən] [feɪs] [ðə; ði]['daɪə(r)][ænd; ənd] ['mɒnstrəs] ['fæntəm] ?

than	face	the	dire	and	monstrous	phantom	?
比	脸	这	可怕的	和	滔天	幻影	?

那个年轻人夺走了我的财产，然后纵身跃入漆黑的夜色中，而不是面对那可怕的怪物幽灵?

[ɪf] [səʊ] , [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ?

If	so	,	what	had	become	of	him	?
如果	所以	,	什么	有	变得	的	他	?

如果真是这样，他后来怎么样了?

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːrks] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['eni] ['kwestʃənz] ,

The	detective	made	no	further	remarks	,	and	refused	to	answer	any	questions	,
这	侦探	制成	不	更远	评论	,	和	拒绝	到	回答	任何	问题	,

[ðəʊ] [hiː; hi] [ɑːskt] ['sevrəl] .

though	he	asked	several	.
尽管	他	问	一些	.

侦探没有再发表任何评论，也拒绝回答任何问题，尽管他提出了好几个问题。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['fruːtləs] [sɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] ['medəʊlænd]

Then	,	after	a	long	and	fruitless	search	in	the	grounds	and	meadowland
然后	,	后	一个	长的	和	徒劳无功	搜索	在	这	理由	和	草地

[ə'dʒeɪs(ə)nt] ,

adjacent	,
邻近的	,

然后，在场地和邻近的草地上进行了长时间且徒劳的搜索之后，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [taʊn] , [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] [wel] [fɪld] [wɪð] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

he	returned	to	town	,	his	pocket	-	book	well	filled	with	information	.
他	返回	到	镇	,	他的	口袋	-	书	出色地	已填	和	信息	.

他回到镇上，口袋里装满了各种信息。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɒz; wəz] [meɪd] [suːn] ['ɑːftəwədz] .

A	discovery	of	possible	importance	was	made	soon	afterwards	.
一个	发现	的	可能的	重要性	曾是	制成	很快	然后	.

随后不久，人们有了可能具有重要意义的发现。

[ðə; ði] ['rɒbəri] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [nəʊn] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd][gɒt][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]

The	robbery	and	all	its	known	circumstances	had	got	wind	in	the	neighbourhood
这	抢劫	和	全部	它是	已知	情况	有	得到	风	在	这	邻里

, [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['leɪbərə(r)] ,

,	and	now	a	labourer	,
,	和	现在	一个	劳动者	,

抢劫案及其所有已知细节都在附近传开了，现在一名工人，

['wɜːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [temz] ([wɪtʃ] [ɪz]['dɪstənt][frɒm; frəm] ['piːtəʃ(ə)m] [ə'baʊt][faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz])

working	by	the	Thames	(	which	is	distant	from	Petersham	about	five	hundred	yards	)
在职的	经过	这	泰晤士河	(	哪个	是	遥远	从	彼得舍姆	关于	五	百	码	)

[ə'pɪəd] ,

appeared	,
出现	,

在泰晤士河畔（距离彼得舍姆约五百码）工作的人出现了，

['beərɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['leðən] [bæg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] .

bearing	the	identical	leathern	bag	which	had	been	stolen	.
轴承	这	完全相同的	皮革	包	哪个	有	到过	被盗	.

携带与被盗物品一模一样的皮包。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] , ['strændɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['sedʒɪz] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvərz] [brɪm] .

He	had	found	it	empty	,	stranded	in	some	sedges	by	the	river's	brim	.
他	有	成立	它	空的	,	搁浅	在	一些	莎草	经过	这	河流的	帽檐	.

他发现它空无一人，孤零零地搁在河岸边的莎草丛中。

['faɪəd][baɪ][ðə; ði] [ə'stjuːtnəs] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [taʊn] ,

Fired	by	the	astuteness	of	him	who	had	just	returned	to	town	,
被解雇	经过	这	敏锐	的	他	WHO	有	只是	返回	到	镇	,

被那位刚回到镇上的人的敏锐洞察力所激励，

[aɪ][ɪn'kwaɪə] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] .

I	inquired	which	way	the	tide	was	running	last	evening	.
我	询问	哪个	方式	这	潮	曾是	跑步	最后的	晚上	.

昨晚我询问了潮水的流向。

[bʌt; bət] , [ə'pɒn] ['lɜːnɪŋ] , [nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['eni] ['brɪliəns] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	,	upon	learning	,	no	idea	of	any	brilliance	presented	itself	to	me	.
但	,	之上	学习	,	不	主意	的	任何	辉煌	呈现	本身	到	我	.

但是，得知此事后，我并没有觉得自己有什么过人之处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] ['piːtəʃ(ə)m] ;

There	was	nothing	to	be	done	at	Petersham	;
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	在	彼得舍姆	;

在彼得舍姆，什么也做不了；

[ðə; ði][skæmp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɒtn] [pə'zeʃənz] [mʌst; məst][biː; bi][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [baɪ]

the	scamp	and	his	ill	-	gotten	possessions	must	be	far	enough	away	by
这	恶棍	和	他的	患病的	-	获得	财产	必须	是	远的	足够的	离开	经过

[ðɪs] [taɪm] ;

this	time	;
这	时间	;

此时，那个无赖和他不义之财肯定已经走得很远了；

[æt; ət] [liːst] ['mɪstə(r)] . - [sed] [səʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð] [hɪm]

at	least	Mr	.	Plenderleath	said	so	,	and	I	now	returned	to	London	with	him
在	至少	先生	.	-	说	所以	,	和	我	现在	返回	到	伦敦	和	他

.

:
.

至少普伦德利斯先生是这么说的，于是我和他一起返回了伦敦。

[ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðen] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

All	for	the	present	then	was	over	.
全部	为了	这	展示	然后	曾是	超过	.

眼下的一切就此结束了。

[ɔːl] [maɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'kwaɪəd] [welθ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]

All	my	suddenly	acquired	wealth	had	vanished	,	and	I	was	a	poor
全部	我的	突然	获得	财富	有	消失了	,	和	我	曾是	一个	贫穷的

[klɑːk] [ə'gen] .

clerk	again	.
职员	再次	.

我突然获得的财富全部消失了，我又变回了穷职员。

[jet] [haʊ] ['ɪnfɪnətli] ['hæpɪə] [mait] [ai] [kən'sɪdə(r)] [maɪ'self] [naʊ] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] .

Yet	how	infinitely	happier	might	I	consider	myself	now	than	in	the	past	.
然而	如何	无限地	更快乐	可能	我	考虑	我	现在	比	在	这	过去的	.

然而，我现在的幸福感比过去要高得多。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [gɒd] , " [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

"	It	may	please	God	,	"	I	said	to	myself	,
"	它	可能	请	上帝	,	"	我	说	到	我	,

“这或许会让上帝高兴，”我对自己说。

" [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [tuː; tə] [jet] [rɪ'tɜːn] [pə'hæps] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [gʊd] ['mʌni] ;

"	of	His	mercy	to	yet	return	perhaps	as	much	as	half	of	this	good	money	;
"	的	他的	怜悯	到	然而	返回	也许	作为	很多	作为	一半	的	这	好的	钱	;

“愿祂怜悯我们，或许还能归还这笔钱的一半；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [pliːz] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [maɪ] ['terəb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em]

but	it	will	not	please	Him	to	restore	my	terrible	relation	—	that	I	am
但	它	将要	不是	请	他	到	恢复	我的	糟糕的	关系	—	那	我	是

[kən'vɪnst] [ə'baʊt] .

convinced	about	.
确信	关于	.

但我确信，祂不会乐意恢复我这段糟糕的关系。

" [ə'pɒn] [fɜːst] [rɪ'kɔːlɪŋ] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [trɪp] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [ai] [wɒz; wəz] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [get] [ɪk'skjuːzd]

"	Upon	first	recalling	my	coming	trip	to	Scotland	I	was	minded	to	get	excused
"	之上	第一的	回忆	我的	未来	旅行	到	苏格兰	我	曾是	有思想	到	得到	已原谅

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

“我最初想起即将前往苏格兰的行程时，就想找个借口请假。”

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hæpənd]

but	quickly	came	to	the	conclusion	that	nothing	better	could	have	happened
但	迅速地	来了	到	这	结论	那	没有什么	更好的	可以	有	发生

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [naʊ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)] [ə'feəz] [ðæn; ðən] [maɪ] [əʊn] .

to	me	just	now	than	a	long	journey	upon	other	affairs	than	my	own	.
到	我	只是	现在	比	一个	长的	旅行	之上	其他	事务	比	我的	自己的	.

但他很快得出结论，此时此刻，对我来说最好的事情莫过于去远行，处理其他事情，而不是处理我自己的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ'self] ,

It	would	take	me	out	of	myself	,
它	会	拿	我	出去	的	我	,

它会让我忘却自我，

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [griːf] [ðeɪ]

and	give	my	wife	and	child	a	chance	of	recovering	from	the	grief	they
和	给	我的	妻子	和	孩子	一个	机会	的	恢复中	从	这	悲伤	他们

[mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ɪn] [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [sæd] [njuːz] .

must	certainly	be	in	upon	hearing	the	sad	news	.
必须	当然	是	在	之上	听力	这	伤心	消息	.

也想给我的妻子和孩子一个机会，让他们从听到这个噩耗后必然承受的悲痛中恢复过来。

[ai] [rəʊt] ['ðeəfɔ:(r)] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɒn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['ɒfɪs] , [daind][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

I	wrote	therefore	to	them	on	returning	to	my	office	,	dined	in	the	city	,
我	写道	所以	到	他们	在	返回	到	我的	办公室	,	用餐	在	这	城市	,

因此，我回到办公室后给他们写了信，并在城里吃了晚饭。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [rɪ'peəd] [tu:; tə]['ju:stən] .

and	finally	repaired	to	Euston	.
和	最后	已修复	到	尤斯顿	.

最后修好了，开往尤斯顿。

[æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə][naɪn] [ə'klɑ:k] [ðə; ði] " ['flaɪɪŋ] ['skɒtsmən] " [sti:md] [frɒm; frəm][ðə; ði]

At	ten	minutes	to	nine	o'clock	the	"	Flying	Scotsman	"	steamed	from	the
在	十	分钟	到	九	点钟	这	"	飞行	苏格兰人	"	蒸	从	这

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

九点五十分，“飞翔的苏格兰人”号蒸汽机车驶离车站。

['beərɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ,

bearing	with	it	,	among	other	matters	,
轴承	和	它	,	之中	其他	事情	,

除其他事项外，忍受它

[ə; eɪ][fɜ:st] - [klɑ:s] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl] ['ɒkjəpənt] ['ɑ:ftə(r)] ['li:vɪŋ] ['rʌgbi] .

a	first	-	class	carriage	of	which	I	was	the	sole	occupant	after	leaving	Rugby	.
一个	第一的	-	班级	运输	的	哪个	我	曾是	这	唯一	居住者	后	离开	橄榄球	.

离开拉格比后，我独自一人乘坐了一节头等车厢。

[ai][hæd; həd] [bʊks] [ænd; ənd] ['nju:zˌpeɪpəz] , [bɔ:t] [frɒm; frəm] [fɔ:s] [ɒv; əv]['hæbɪt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]

I	had	books	and	newspapers	,	bought	from	force	of	habit	,	but	was
我	有	图书	和	报纸	,	买	从	力量	的	习惯	,	但	曾是

[nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] ,

not	likely	to	read	them	,
不是	可能	到	读	他们	,

我有一些书和报纸，是出于习惯买的，但我不太可能会读它们。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ][maɪnd] [kən'teɪnd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [mə'tɪəriəl][tu:; tə] [fi:d] [ə'pɒn] .

for	my	mind	contained	more	than	sufficient	material	to	feed	upon	.
为了	我的	头脑	包含	更多的	比	充足的	材料	到	喂养	之上	.

我的脑子里有太多素材可以汲取养分。

['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['kærəktə(r)] ['ɒkjupaɪd] [maɪ] [breɪnz] [æz; əz][ai][sæt][ænd; ənd] ['lɪsnd]

Very	much	of	a	trying	character	occupied	my	brains	as	I	sat	and	listened
非常	很多	的	一个	尝试	特点	占领	我的	大脑	作为	我	卫星	和	听着

[tu:; tə][maɪ] ['flaɪɪŋ] ['vi:əkl] .

to	my	flying	vehicle	.
到	我的	飞行	车辆	.

当我坐着聆听我的飞行器时，一个非常棘手的人物占据了我的大脑。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [rɔ:d] [laɪk] ['θʌndə(r)][æz; əz][wi:; wi] [rʌʃt] ['əʊvə(r)] ['brɪdʒɪz] ,

Now	it	roared	like	thunder	as	we	rushed	over	bridges	,
现在	它	咆哮	喜欢	雷	作为	我们	匆忙	超过	桥梁	,

当我们飞驰过桥梁时，它发出如同雷鸣般的轰鸣声。

[naʊ] [skri:md] [traɪ'ʌmfəntli] [æz; əz][wi:; wi] [wɜ:l] [pɑ:st]['saɪlənt] , [dɪ'zɜ:tɪd] ['steɪʃnz] .

now	screamed	triumphantly	as	we	whirled	past	silent	,	deserted	stations	.
现在	尖叫	凯旋而归	作为	我们	旋转	过去的	沉默的	,	荒凉的	车站	.

现在，当我们呼啸着经过寂静空旷的车站时，它发出了胜利的尖叫声。

[ə'nɒn][wi:; wi][went] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [θru:] ['ɑ:tʃweɪ] , [ænd; ənd][wʌns] , [wɪð] ['grædʒuəli]

Anon	we	went	with	a	crash	through	archways	,	and	once	,	with	gradually
匿名	我们	去	和	一个	碰撞	通过	拱门	,	和	一次	,	和	逐步地

['slækən] [spi:d] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [breɪks] ,

slackening	speed	and	groaning	breaks	,
松弛	速度	和	呻吟	休息	,

我们一路轰隆隆地穿过拱门，然后，速度逐渐放慢，刹车声也越来越大。

[ʃri:k] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)]['sɪgnəl] [ðæt] [bɑ:d] [ðə; ði] [weɪ] .

shrieked	with	impatience	at	a	danger	signal	that	barred	the	way	.
尖叫	和	不耐烦	在	一个	危险	信号	那	禁止	这	方式	.

看到挡路的危险信号，他不耐烦地尖叫起来。

[aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði][ɔɪl][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] ['drɪbl] [frɒm; frəm][saɪd]

I	watched	the	oil	in	the	bottom	of	the	lamp	above	me	dribble	from	side
我	观看	这	油	在	这	底部	的	这	灯	多于	我	运球	从	边

[tu:; tə][saɪd] [wɪð] ['evri] [ˌɒsɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][treɪn] ,

to	side	with	every	oscillation	of	the	train	,
到	边	和	每一个	振荡	的	这	火车	,

我看着头顶上方灯座底部的油随着火车每一次的摇晃而左右晃动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [dɪ'prest] [ˌem 'i:] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .

and	the	sight	depressed	me	beyond	measure	.
和	这	视线	郁闷	我	超过	措施	.

眼前的景象让我无比沮丧。

[wɒt] ['aɪrəni][ɒv; əv] [feɪt] [wɒz; wəz] [ðɪs] !

What	irony	of	fate	was	this	!
什么	讽刺	的	命运	曾是	这	!

命运真是太讽刺了！

['jestədeɪ] [ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] [nɔ:θ] - ['westən] ['reɪlweɪ] [ment] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][maɪ]

Yesterday	the	London	and	North	-	Western	Railway	meant	more	than	half	my
昨天	这	伦敦	和	北	-	西	铁路	意思是	更多的	比	一半	我的

[ɪn'taɪə(r)] ['fɔ:tʃu:n] ;

entire	fortune	;
全部的	财富	;

昨天，伦敦和西北铁路公司占了我全部财产的一半以上；

[naʊ] [ðə; ði]['stəʊkə(r)] [hu:] [θru:] [kəʊl] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['faɪəri] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['endʒɪn][hæd; həd]

now	the	stoker	who	threw	coals	into	the	great	fiery	heart	of	the	engine	had
现在	这	司炉	WHO	扔	煤炭	进入	这	伟大的	火热	心	的	这	引擎	有

[mɔ:(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][aɪ] !

more	interest	in	the	Company	than	I	!
更多的	兴趣	在	这	公司	比	我	!

现在，那个往发动机炽热的核心部位扔煤的司炉工对公司的兴趣比我还浓厚！

[ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ði:z] ['glu:mi] [θɔ:ts] ,

Overcome	with	these	gloomy	thoughts	,
克服	和	这些	阴沉	想法	,

被这些阴郁的想法所笼罩，

[aɪ] [dru:] [ə'raʊnd][ðə; ði][læmp] [ðæt] ['laɪtɪd] [maɪ] ['kærɪdʒ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] ['sɪlkən] ['ʃʌtə(r)] ,

I	drew	around	the	lamp	that	lighted	my	carriage	a	sort	of	double	silken	shutter	,
我	画	大约	这	灯	那	照明	我的	运输	一个	种类	的	双倍的	丝	快门	,

我在照亮马车的灯周围画了一个类似双层丝绸百叶窗的东西，

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [fə'get] ['evriθɪŋ] [ɪn] [sli:p] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

and	endeavoured	to	forget	everything	in	sleep	,	if	it	were	possible	.
和	努力	到	忘记	一切	在	睡觉	, 如果	它	是	可能的	.	

他努力让自己在睡梦中忘记一切，如果可能的话。

[sliːp] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [nɒt]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][bʌt; bət] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ten] [ə'klɑːk] [ɪn]

Sleep	**is**	**as**	**a**	**rule**	**not**	**only**	**possible**	**but**	**necessary**	**to**	**me**	**after**	**ten**	**o'clock**	**in**
睡觉	是	作为	一个	规则	不是	仅有的	可能的	但	必要的	到	我	后	十	点钟	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	**evening**	**,**
这	晚上	,

晚上十点以后，我通常不仅可以睡觉，而且必须睡觉。

[ænd; ənd][ai] [suːn] ['slʌmbə] ['saʊndli] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .

and	**I**	**soon**	**slumbered**	**soundly**	**in**	**spite**	**of**	**my**	**tribulation**	**.**
和	我	很快	沉睡	稳固地	在	尽管如此	的	我的	苦难	.

尽管经历了种种磨难，我很快就沉沉睡去。

[ə'pɒn] ['weɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ai] [faʊnd] [ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'ləʊn] .

Upon	**waking**	**with**	**a**	**start**	**I**	**found**	**I**	**was**	**no**	**longer**	**alone**	**.**
之上	醒来	和	一个	开始	我	成立	我	曾是	不	更长	独自的	.

我猛然惊醒，发现自己不再孤身一人。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [peɪs] ;

The	**train**	**was**	**going**	**at**	**a**	**tremendous**	**pace**	**;**
这	火车	曾是	去	在	一个	巨大的	步伐	;

火车以惊人的速度行驶；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] ['kɜːtənz] [ai][hæd; həd] [drɔːn] [ə'baʊt][ðə; ði][læmp][hæd; həd] [biːn] ['pʊld]

one	**of**	**the**	**circular**	**curtains**	**I**	**had**	**drawn**	**about**	**the**	**lamp**	**had**	**been**	**pulled**
一	的	这	圆	窗帘	我	有	绘制	关于	这	灯	有	到过	拉

[ʌp] ,

up	**,**
向上	,

我为灯具拉起的圆形帘子中，有一帘子被拉了起来。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

leaving	**me**	**in**	**the**	**shade**	**,**
离开	我	在	这	阴影	,

把我留在阴凉处，

[bʌt; bət] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [huː] [lʊkt] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɜːðə(r)]['kɔːnə(r)][ɪn] [wɪtʃ]

but	**lighting**	**the**	**other**	**man**	**who**	**looked**	**across**	**from**	**the**	**further**	**corner**	**in**	**which**
但	灯光	这	其他	男人	WHO	看起来	穿过	从	这	更远	角落	在	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

he	**was**	**sitting**	**,**
他	曾是	坐着	,

但灯光却照亮了坐在角落里对面看向他的另一个人。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] [sə'praɪz] .

and	**smiled**	**at**	**my**	**surprise**	**.**
和	微笑	在	我的	惊喜	.

他看到我惊讶的样子，笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒɒʃuə] - .

It	**was**	**Joshua**	**Beakbane**	**.**
它	曾是	约书亚	-	.

是约书亚·贝克班。

[ai]['nevə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] ['greɪtə(r)]['ægəni][ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] ['weɪkɪŋ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][ʌn'tɪl][ðə; ði]

I	**never**	**experienced**	**greater**	**agony**	**than**	**in**	**that**	**waking**	**moment**	**,**	**and**	**until**	**the**
我	绝不	经验丰富的	更大的	痛苦	比	在	那	醒来	片刻	,	和	直到	这

[mæn] [spəʊk] ,

man	**spoke**	**,**
男人	辐	,

我从未经历过比那一刻更剧烈的痛苦，直到那个人开口说话，我才摆脱这种痛苦。

[ˌðeə'baɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['spɪrɪt][maɪ]

thereby	convincing	me	by	the	tones	of	his	voice	that	he	was	no	spirit	my
从而	令人信服的	我	经过	这	音调	的	他的	嗓音	那	他	曾是	不	精神	我的

['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ['pɑːsɪz] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] [wɜːdz] .

mental	suffering	passes	possibility	of	description	in	words	.
精神的	痛苦	通过	可能性	的	描述	在	字	.

他的语气使我确信他不是鬼魂，我的精神痛苦已经无法用语言来描述。

" [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['trævələ(r)] [niːd] [nɒt] [sə'praɪz] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	fellow	-	traveller	need	not	surprise	you	,	sir	,	"	he	said	.
"	一个	同伴	-	游客	需要	不是	惊喜	你	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，遇到同行者并不奇怪，”他说。

" [aɪ][gɒt][ɪn][æt; ət] [kruː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] [səʊ] ['saʊndlɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [weɪk] [juː; jʊ] .

"	I	got	in	at	Crewe	,	and	you	were	sleeping	so	soundly	that	I	did	not	wake	you	.
"	我	得到	在	在	克鲁	,	和	你	是	睡眠	所以	稳固地	那	我	做过	不是	唤醒	你	.

“我抵达克鲁时，你睡得正香，我都没叫醒你。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['lɪbətɪ] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [geɪv] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] .

I	took	the	liberty	of	reading	your	evening	paper	,	however	,	and	also	gave	myself	a	little	light	.
我	采取	这	自由	的	阅读	你的	晚上	纸	,	然而	,	和	还	给予	我	一个	小的	光	.

不过，我还是冒昧地读了你们的晚报，并且给自己点了点灯。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd][kwaɪt] [feɪld] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

"	He	was	alive	,	and	had	quite	failed	to	recognize	me	.
"	他	曾是	活	,	和	有	相当	失败的	到	认出	我	.

“他还活着，但完全没认出我来。”

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm][ɪn][æz; əz] [grʌf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ə'sjuːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] .

I	thanked	him	in	as	gruff	a	voice	as	I	could	assume	and	looked	at	my	watch	.
我	谢谢	他	在	作为	粗暴	一个	嗓音	作为	我	可以	认为	和	看起来	在	我的	手表	.

我尽可能用粗犷的声音向他道谢，然后看了看手表。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [gɒn] [frɒm; frəm] [kruː] [ə'bʌv] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [djuː] [æt; ət]['wɪgən] ,

We	had	been	gone	from	Crewe	above	half	an	hour	,	and	should	be	due	at	Wigan	,
我们	有	到过	已消失	从	克鲁	多于	一半	一个	小时	,	和	应该	是	到期的	在	维根	,

我们离开克鲁已经超过半小时了，应该已经到达维冈了。

['aʊə(r)][nekst] ['stɒpɪŋ] - [pleɪs] , [ɪn][ə'baʊt] ['twentɪ] ['mɪnɪts] .

our	next	stopping	-	place	,	in	about	twenty	minutes	.
我们的	下一个	停止	-	地方	,	在	关于	二十	分钟	.

我们的下一个目的地，大约二十分钟后。

['dʒɒʃuə] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['hevɪlɪ] - [bɪlt] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ][flæt] , [brɔːd] [feɪs] ,

Joshua	Beakbane	was	a	tall	,	heavily	-	built	man	,	with	a	flat	,	broad	face	,
约书亚	-	曾是	一个	高的	,	重度	-	建造	男人	,	和	一个	平坦的	,	广阔	脸	,

约书亚·贝克班身材高大魁梧，脸型扁平宽阔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] ['hɑːdli] [sə'dʒestid] [hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] .

and	a	mouth	that	hardly	suggested	his	great	strength	of	purpose	.
和	一个	嘴	那	几乎	建议	他的	伟大的	力量	的	目的	.

他的嘴巴几乎看不出他有多么坚定的决心。

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['rɛdɪʃnɛs] ,

His	heavy	moustache	was	inclined	to	reddishness	,
他的	重的	胡子	曾是	倾斜	到	泛红	,

他浓密的胡须略带红色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['restləs] [aɪz] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [red] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	his	restless	eyes	had	also	something	of	red	in	them	.
和	他的	不安	眼睛	有	还	某物	的	红色的	在	他们	.

他那双不安的眼睛里也带着一丝红色。

[hiː; hi][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [twiːd] , [wɪð] ['ʌlstə(r)][ænd; ənd][hæt][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪəriəl] .

He	was	clad	in	a	loud	tweed	,	with	ulster	and	hat	of	the	same	material	.
他	曾是	覆膜	在	一个	大声	粗花呢	,	和	阿尔斯特	和	帽子	的	这	相同的	材料	.

他身穿色彩鲜艳的粗花呢套装，搭配同款面料的短上衣和帽子。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [eɪdʒd] [mʌtʃ] [sɪns] [ai][lɑːst] [sɔː] [hɪm] [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

The	man	had	,	moreover	,	aged	much	since	I	last	saw	him	about	five	years	ago	.
这	男人	有	,	而且	,	老年人	很多	自从	我	最后的	锯	他	关于	五	年	前	.

此外，自从我大约五年前上次见到他以来，他已经老了很多。

['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ˌɪndɪ'spəʊzd][tuː; tə][tɔːk] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hæt] - [reɪl]

Finding	me	indisposed	to	talk	,	he	took	a	portmanteau	from	the	hat	-	rail
寻找	我	不适	到	讲话	,	他	采取	一个	合成词	从	这	帽子	-	轨

[ə'bʌv] [hɪm] ,

above	him	,
多于	他	,

他见我不方便说话，便从头顶的衣帽架上取下一个旅行箱。

[ʌn'stræpt] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [rʌg] , [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)] [lɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə]

unstrapped	a	railway	rug	,	wound	it	about	his	lower	limbs	,	and	then	fell	to
未系带	一个	铁路	小地毯	,	伤口	它	关于	他的	降低	四肢	,	和	然后	跌倒	到

[ə'reɪndʒɪŋ] [sʌtʃ] ['brʌʃɪz] ,

arranging	such	brushes	,
安排	这样的	刷子	,

他解开一条铁路毯，裹在下肢上，然后开始整理这些刷子。

['lɪnɪn] , [ænd; ənd] ['gɑːmənts] [æz; əz][ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] [kən'teɪnd] .

linen	,	and	garments	as	the	portmanteau	contained	.
亚麻布	,	和	服装	作为	这	合成词	包含	.

亚麻布和服装，正如这个组合词组所包含的那样。

[maɪ] [bɪ'nʌmd] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪŋ] ['eni] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [sɔː]

My	benumbed	senses	were	incapable	of	advancing	any	reason	for	what	I	saw
我的	麻木	感官	是	无法	的	前进	任何	原因	为了	什么	我	锯

.

:

.

我麻木的感官使我无法对所看到的一切做出任何解释。

[waɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [mæn] [siːn] [fɪt][tuː; tə][dɪ'kleə(r)][hɪm'self] [ded] ?

Why	had	this	man	seen	fit	to	declare	himself	dead	?
为什么	有	这	男人	已见	合身	到	宣布	他自己	死的	?

这个人为什么会宣布自己死亡?

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ?

What	was	his	business	in	the	North	?
什么	曾是	他的	商业	在	这	北	?

他在北方做什么事?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [liːg] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [klɑːk] ?

Was	it	possible	that	he	could	be	in	league	with	the	runaway	clerk	?
曾是	它	可能的	那	他	可以	是	在	联盟	和	这	逃跑	职员	?

他是否有可能与逃跑的职员串通一气?

[hæd; həd][aɪ][ɪn] [riˈæləti] [siːn] [hɪm] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['piːtəʃ(ə)m] ?

Had	I	in	reality	seen	him	lurking	in	the	house	at	Petersham	?
有	我	在	现实	已见	他	潜伏	在	这	房子	在	彼得舍姆	?

我真的看到他潜伏在彼得舍姆的房子里吗?

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['dɪfɪkəltɪz] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli]

An	explanation	to	some	of	these	difficulties	was	almost	immediately
一个	解释	到	一些	的	这些	困难	曾是	几乎	立即地

[ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] — [æz; əz] ['vɪlənəs] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz]['evə(r)]

forthcoming	—	as	villainous	and	shameful	an	explanation	as	ever
即将推出	—	作为	邪恶的	和	可耻	一个	解释	作为	曾经

[ʌn'fɔːtʃənət] [mæn]['stʌmb(ə)ld][ə'pɒn] .

unfortunate	man	stumbled	upon	.
不幸	男人	踉跄	之上	.

对于其中一些困难，很快就有了解释——这是不幸的人类所能遇到的最邪恶、最可耻的解释。

[maɪ] ['enəmi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] ,

My	enemy	suddenly	started	violently	,	and	glancing	up	,
我的	敌人	突然	开始	暴力	,	和	瞥了一眼	向上	,

我的敌人突然猛地一惊，抬头看了一眼，

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['steərɪŋ] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['peɪpə(r)]

I	found	him	staring	with	amazement	and	discomfort	in	his	face	at	a	paper
我	成立	他	凝视	和	惊愕	和	不适	在	他的	脸	在	一个	纸

[ðæt] [hiː; hi][held] .

that	he	held	.
那	他	握住	.

我发现他正一脸惊讶和不安地盯着手里拿着的一张纸。

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [hiː; hi] ['smʌðə] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt]

Seeing	me	looking	at	him	,	he	smothered	his	expression	of	astonishment
看到	我	寻找	在	他	,	他	窒息	他的	表达	的	惊讶

[ænd; ənd] [lɑːft] .

and	laughed	.
和	笑了	.

看到我看着他，他掩饰住惊讶的表情，笑了。

" [æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l] [klɑːk] [ɒv; əv][maɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	An	infernal	clerk	of	mine	,	"	he	said	,
"	一个	地狱	职员	的	矿	,	"	他	说	,

“是我手下那个该死的职员，”他说。

" [hæz; həz] [biːn] ['juːzɪŋ][maɪ] ['bɪznəs] ['dɒkjumənts][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [maɪ] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)] .

"	has	been	using	my	business	documents	as	he	does	my	blotting	-	paper	.
"	有	到过	使用	我的	商业	文件	作为	他	做	我的	印迹法	-	纸	.

“他把我的商业文件当成吸墨纸一样用。”

[hiːl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

He'll	pay	for	this	to	-	morrow	.
地狱	支付	为了	这	到	-	明天	.

他明天会为此付出代价。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt]['dʒɒʃuə] - [held][ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

"	For	a	brief	moment	Joshua	Beakbane	held	the	paper	to	the	light	,
"	为了	一个	简短的	片刻	约书亚	-	握住	这	纸	到	这	光	,

“约书亚·贝克班短暂地将纸张举到光下，

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] ['stɑːtld] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] [dɪd][nəʊ] [les] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] :

and	what	had	startled	him	immediately	did	no	less	for	me	:
和	什么	有	惊慌	他	立即地	做过	不	较少的	为了	我	:

而令他震惊的事情，同样也令我感到震惊：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['pens(ə)l] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn][hɪm'self][ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

it	was	a	certain	pencil	portrait	of	the	man	himself	on	the	back	of	a
它	曾是	一个	肯定	铅笔	肖像	的	这	男人	他自己	在	这	后退	的	一个

['lʌndən] [ænd; ənd] [nɔːθ] - ['westən] ['reɪlweɪ] [ʃeə(r)] [sə'tɪfɪkət] .

London	and	North	-	Western	railway	share	certificate	.
伦敦	和	北	-	西	铁路	分享	证书	.

那是一张伦敦和西北铁路公司股票证书背面的铅笔肖像，画的是他本人。

[sʌm; səm][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [huː] [wʊd] [hæv; həv]['tæk(ə)ld] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [iːz] [ænd; ənd] [pə'hæps]

Some	there	are	who	would	have	tackled	this	situation	with	ease	and	perhaps
一些	那里	是	WHO	会	有	已解决	这	情况	和	舒适	和	也许

[kʌm] [wel] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

come	well	out	of	it	;
来	出色地	出去	的	它	;

有些人能够轻松应对这种情况，甚至可能从中获益；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ][smɔːl][ænd; ənd] ['ʃɪftləs] ['biːɪŋ] [æt; ət][maɪ][best] ,

but	to	me	,	that	am	a	small	and	shiftless	being	at	my	best	,
但	到	我	,	那	是	一个	小的	和	无所事事	存在	在	我的	最好的	,

但对我而言，即便在最好的情况下，我也只是个渺小而游手好闲的人。

[ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n][aɪ] [naʊ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][wɒz; wəz][kwaɪt][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

the	position	I	now	found	myself	in	was	quite	intolerable	.
这	位置	我	现在	成立	我	在	曾是	相当	无法容忍	.

我当时的处境实在令人难以忍受。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɑːf][maɪ]['slendə(r)] ['ænjuəl] ['sæləri][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɪf] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi]

I	would	have	given	half	my	slender	annual	salary	for	a	stiff	glass	of	brandy
我	会	有	给定	一半	我的	苗条	年度的	薪水	为了	一个	僵硬的	玻璃	的	白兰地

- [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] .

-	and	-	water	.
-	和	-	水	.

我愿意用我微薄的年薪的一半来换一杯烈性白兰地兑水。

[ðə; ðɪ]['riːs(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] ['pærəlaɪzd] [ˌem 'iː] .

The	recent	discovery	paralyzed	me	.
这	最近的	发现	瘫痪	我	.

最近的发现让我感到震惊和无助。

[aɪ] [meɪd] [nəʊ] ['kwestʃən] [ðæt] ['dʒɒʃuə] - [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

I	made	no	question	that	Joshua	Beakbane	had	at	least	his	share	of	the
我	制成	不	问题	那	约书亚	-	有	在	至少	他的	分享	的	这

['plʌndə(r)] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [pɔːt'mæntəʊ] ;

plunder	with	him	in	the	portmanteau	;
掠夺	和	他	在	这	合成词	;

我毫不怀疑约书亚·比克班至少在他的行李箱里带走了一部分赃物；

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] .

but	how	to	take	advantage	of	the	fact	I	could	not	imagine	.
但	如何	到	拿	优势	的	这	事实	我	可以	不是	想象	.

但如何利用这一事实，我却想不到。

['saɪləns] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [sliːp] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [muːvz] [ðæt] [sə'dʒestid] [ðəm'selvz] .

Silence	and	pretended	sleep	were	the	first	moves	that	suggested	themselves	.
沉默	和	假装	睡觉	是	这	第一的	移动	那	建议	他们自己	.

沉默和假装睡觉是我们首先想到的应对方式。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɔː(r)] [wɜːd] [ɔː(r)] [hɪnt] [ðæt] [kʊd; kəd] [səˈdʒest] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɒbə(r)] [aɪ] [rɪˈməʊtli] [ˈfæðəm]

A	look	or	word	or	hint	that	could	suggest	to	the	robber	I	remotely	fathomed
一个	看	或者	单词	或者	暗示	那	可以	建议	到	这	强盗	我	远程	深邃

[hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] ,

his	secret	,
他的	秘密	,

一个眼神、一句话或一个暗示，就足以让劫匪意识到我隐约察觉到了他的秘密。

[wʊd] [ˈdaʊtləs] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ə; eɪ][kʌt] [θrəʊt] [ænd; ənd][nəʊ][ˈfɜːðə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn] " [ðə; ði]

would	doubtless	mean	for	me	a	cut	throat	and	no	further	interest	in	"	The
会	毫无疑问	意思是	为了	我	一个	切	喉	和	不	更远	兴趣	在	"	这

[ˈflaɪɪŋ] [ˈskɒtsmən] .

Flying	Scotsman	.
飞行	苏格兰人	.

毫无疑问，这意味着我会毫不留情地放弃《飞翔的苏格兰人》这部剧，并且不再对它感兴趣。

" [ˈwɪgən] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ænd; ənd] [ˈprestən] [nɒt] [fɑː(r)] [ˈdɪstənt] [wen] [aɪ] [bɪˈθɔːt] [ˌem ˈiː][ɒv; əv]

"	Wigan	was	passed	and	Preston	not	far	distant	when	I	bethought	me	of
"	维根	曾是	通过了	和	普雷斯顿	不是	远的	遥远	什么时候	我	思考	我	的

[ə; eɪ][plæn] [ðæt] [wʊd] ,

a	plan	that	would	,
一个	计划	那	会	,

“我当时已经过了维冈，普雷斯顿也不远，这时我想到了一个计划，那就是……”

[laɪk] [ɪˈnʌf] , [hæv; həv] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ɪn][maɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][æn; ən][ˈaʊə(r)] [ˈɜːlɪə(r)] .

like	enough	,	have	occurred	to	any	other	in	my	position	an	hour	earlier	.
喜欢	足够的	,	有	发生	到	任何	其他	在	我的	位置	一个	小时	早些时候	.

就像一个小时前，任何一个处在我位置的人都会想到的那样。

[aɪ] [maɪt] [ˈpɒsəbli] [get][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪgrɑːf] [ˈwaɪərz][ænd; ənd][hæv; həv][ˈdʒɒʃuə]

I	might	possibly	get	a	message	on	to	the	telegraph	wires	and	have	Joshua
我	可能	可能	得到	一个	信息	在	到	这	电报	电线	和	有	约书亚

-	[stɒpt]	[wen]	[hiː; hi]	[liːst]	[ɪkˈspektɪd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	.
Beakbane	stopped	when	he	least	expected	such	a	thing	.
-	停止	什么时候	他	至少	预期的	这样的	一个	事物	.

我或许能通过电报线发出消息，让约书亚·贝克班在最意想不到的时候被阻止。

[aɪ] [rəʊt] [ˈðeəfɔː(r)] [ɒn][ə; eɪ] [liːf] [ɒv; əv][maɪ] [ˈpɒkɪt] - [bʊk] , [bʌt; bət][dɪd][səʊ][ɪn] [tremblɪŋ] ,

I	wrote	therefore	on	a	leaf	of	my	pocket	-	book	,	but	did	so	in	trembling	,
我	写道	所以	在	一个	叶子	的	我的	口袋	-	书	,	但	做过	所以	在	发抖	,

于是，我颤抖着，在钱包的一页纸上写下了这些话。

[fɔː(r); fə(r)][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][mæn][aɪ][wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈθrəʊ] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz]

for	should	the	man	I	was	working	to	overthrow	catch	sight	of	the	words
为了	应该	这	男人	我	曾是	在职的	到	推翻	抓住	视线	的	这	字

,

,

,

万一我试图推翻的那个人看到了这些话，

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [ges] [huː] [aɪ] [ˈriːəli] [wɒz; wəz] ,

even	though	he	might	not	guess	who	I	really	was	,
甚至	尽管	他	可能	不是	猜测	WHO	我	真的	曾是	,

即使他可能猜不出我的真实身份，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][mʌst; məst]

he	would	at	least	take	me	for	a	detective	in	disguise	,	and	all	must
他	会	在	至少	拿	我	为了	一个	侦探	在	伪装	,	和	全部	必须

[ðen] [biː; bi][ˈəʊvə(r)] .

then	be	over	.
然后	是	超过	.

他至少会把我当成乔装打扮的侦探，那样的话，一切就都结束了。

[ðʌs] [ai] ['wɜːdɪd] [maɪ] ['telɪgræm] : —
Thus I worded my telegram : —
因此 我 措辞 我的 电报 : —

我这样写了我的电报：——

" [prɪ'peə(r)][tuː; tə] [meɪk] [bɪg] [ə'rest] [æt; ət] [kɑː'laɪl] .
" Prepare to make big arrest at Carlisle .
" 准备 到 制作 大的 逮捕 在 卡莱尔 .

准备在卡莱尔进行一次大规模逮捕行动。

[smɔːl] [mæn] [wɪl] [weɪv] [hænd][frɒm; frəm][fɜːst] - [klɑːs] [kəm'pɑːtmənt] .
Small man will wave hand from first - class compartment .
小的 男人 将要 海浪 手 从 第一的 - 班级 隔间 .

一位身材矮小的男子从头等车厢里挥了挥手。

['flaɪɪŋ] ['skɒtsmən] .
Flying Scotsman .
飞行 苏格兰人 .

飞翔的苏格兰人号。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][bæd] .
" For me this was not bad .
" 为了 我 这 曾是 不是 坏的 .

对我来说，这不算坏事。

[ai] ['dʌbld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [pʊt][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [rəʊt] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] — " [send] [ðɪs] [æt; ət]
I doubled it up , put a sovereign in it , wrote on the outside — " Send this at
我 双倍 它 向上 , 放 一个 主权 在 它 , 写道 在 这 外部 — " 发送 这 在
[ɔːl] ['hæzədz] ,
all hazards ,
全部 危险 ,

我把它叠起来，放上一枚金币，在外面写上——"无论如何都要寄出去，

" [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][best][ai] [mait] [æt; ət]['prestən] .
" and prepared to dispose of it as best I might at Preston .
" 和 准备 到 处置 的 它 作为 最好的 我 可能 在 普雷斯顿 .

并准备在普雷斯顿尽我所能地处理掉它。

[ðen] [freʃ] [t'ɛɹəz] [held][ˌem 'iː][ɒn] ['evri] [saɪd] .
Then fresh terrors held me on every side .
然后 新鲜的 恐怖 握住 我 在 每一个 边 .

随后，新的恐惧从四面八方袭来。

[wʊd] [ðə; ði]['rɒbə(r)][baɪ]['eni] [ʌn'lʌki] [tʃɑːns] [biː; bi] ['getɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] ?
Would the robber by any unlucky chance be getting out at the next station ?
会 这 强盗 经过 任何 倒霉 机会 是 获得 出去 在 这 下一个 车站 ?

劫匪会不会运气不好，在下一站下车?

[ai] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] .
I made bold to ask him .
我 制成 大胆的 到 问 他 .

我鼓起勇气问了他。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [kɑː'laɪl] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] ,
He answered that Carlisle was his destination , and much relieved ,
他 回答 那 卡莱尔 曾是 他的 目的地 , 和 很多 松了口气 ,

他回答说他的目的地是卡莱尔，并松了一口气。

[ai] ['trʌstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][səʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .
I trusted that it might be so for some time .
我 可信 那 它 可能 是 所以 为了 一些 时间 .

我当时相信这种情况可能会持续一段时间。

[æt; ət] ['prestən] [ai] ['skeəsli] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə] [stɒp] [bɪ'fɔ:(r)] ['li:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

At	Preston	I	scarcely	waited	for	the	train	to	stop	before	leaping	to	the
在	普雷斯顿	我	几乎	等待	为了	这	火车	到	停止	前	跳跃	到	这

['plætfɔ:m] — [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sli:pi] ['pɔ:tə(r)] .

platform	—	as	luck	would	have	it	on	the	foot	of	a	sleepy	porter	.
平台	—	作为	运气	会	有	它	在	这	脚	的	一个	困	搬运工	.

在普雷斯顿，我几乎没等火车停稳就跳上了站台——幸运的是，我跳到了一个打瞌睡的搬运工的脚上。

[hi:; hi][swɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['læŋkəˌʃɪə(r)] ['daɪəlekt] , [ænd; ənd][ai] [prest] [maɪ] ['mesɪdʒ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] .

He	swore	in	the	Lancashire	dialect	,	and	I	pressed	my	message	into	his	hand	.
他	发誓	在	这	兰开夏郡	方言	,	和	我	按下	我的	信息	进入	他的	手	.

他用兰开夏郡方言骂了一句，我把我的话塞到他手里。

[ai][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [fu:l] — [ai][kæn; kən][kɔ:l] [hɪm]

I	was	already	back	in	the	carriage	again	when	the	fool	—	I	can	call	him
我	曾是	已经	后退	在	这	运输	再次	什么时候	这	傻子	—	我	能	称呼	他

['nʌθɪŋ] [les] [strɒŋ] — [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

nothing	less	strong	—	came	up	to	the	window	,
没有什么	较少的	强的	—	来了	向上	到	这	窗户	,

我回到马车里时，那个傻瓜——我只能用"笨蛋"来形容他——走到了窗边。

[held] [maɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] ['dʒɒʃuə] - [aɪ] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz]

held	my	communication	under	Joshua	Beakbane's	eye	,	and	inquired	what	he	was
握住	我的	沟通	在下面	约书亚	-	眼睛	,	和	询问	什么	他	曾是

[tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

to	do	with	it	.
到	做	和	它	.

我将我的通讯内容置于约书亚·贝克班的监视之下，并询问他该如何处理。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tu:; tə] ['glɑ:zgəʊ] , " [ai][təʊld][hɪm] , [wɪð] [maɪ] [ni:z] ['nɒkɪŋ] [tə'geðə(r)] .

"	It	is	a	telegram	to	Glasgow	,	"	I	told	him	,	with	my	knees	knocking	together	.
"	它	是	一个	电报	到	格拉斯哥	,	"	我	讲述	他	,	和	我的	膝盖	敲门	一起	.

"这是一封发往格拉斯哥的电报，"我告诉他，双膝颤抖不已。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][gəʊ] .

"	It	must	go	.
"	它	必须	去	.

它必须离开。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['spvrɪn] [ˌɪn'saɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [hu:] [sendz] [ˌaɪ 'ti:] .

There's	a	sovereign	inside	for	the	man	who	sends	it	.
有	一个	主权	里面	为了	这	男人	WHO	发送	它	.

里面藏着一份给寄件人的礼物。

" [ðə; ði] ['dʌndə] - ['hedɪd] ['feləʊ] [naʊ] [grɑ:sp, græsp][maɪ] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] , ['tɒlərəbli]

"	The	dunder	-	headed	fellow	now	grasped	my	meaning	and	withdrew	,	tolerably
"	这	咚咚	-	标题	同伴	现在	抓住	我的	意义	和	退出	,	勉强可以接受

[waɪd] [ə'weɪk] .

wide	awake	.
宽的	醒	.

"那个笨蛋现在明白了我的意思，退下了车，而且明显清醒了不少。"

['dʒɒʃuə] - [ʃəʊd] [hɪm'self] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [wɒt]

Joshua	Beakbane	showed	himself	deeply	interested	in	this	business	,	and	knowing	what
约书亚	-	显示	他自己	深	感兴趣的	在	这	商业	,	和	会心	什么

[ai][dɪd] ,

I	did	,
我	做过	,

约书亚·贝克班对这门生意表现出了浓厚的兴趣，而且他知道我做什么，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] ['kwestʃənz] [hiː; hi][pʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

it	was	clear	to	me	from	the	searching	questions	he	put	that	his
它	曾是	清除	到	我	从	这	搜索	问题	他	放	那	他的

[səˈspiʃən] [wɜː(r); wə(r)]['vaɪələntli] [ə'raʊzd] .

suspicions	were	violently	aroused	.
怀疑	是	暴力	被唤醒	.

从他提出的尖锐问题中，我清楚地感受到他内心充满了疑虑。

[ðə; ði][laɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['pɔːtə(r)][wɒz; wəz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] ['meməri] [sɜːrvz] [ˌem ˈiː] ,

The	lie	to	the	railway	-	porter	was	,	so	far	as	my	memory	serves	me	,
这	说谎	到	这	铁路	-	搬运工	曾是	,	所以	远的	作为	我的	记忆	服务	我	,

据我记忆所及，我对铁路搬运工撒的谎是：

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn][aɪ]['evə(r)][təʊld][ɪn][maɪ][laɪf] .

the	only	one	I	ever	told	in	my	life	.
这	仅有的	一	我	曾经	讲述	在	我的	生活	.

我这辈子只告诉过她一个人。

['weðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

Whether	it	was	justified	by	circumstances	I	will	not	presume	to	decide	.
无论	它	曾是	合理的	经过	情况	我	将要	不是	怙	到	决定	.

至于当时的情况是否合理，我不敢妄下断言。

[bʌt; bət][tuː; tə]['dʒɒʃuə] - [aɪ] [spəʊk] [ðə; ði] [ˌʌn'vɑːnɪʃt] [truːθ] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ][trɪp]

But	to	Joshua	Beakbane	I	spoke	the	unvarnished	truth	concerning	my	trip
但	到	约书亚	-	我	辐	这	未经修饰的	真相	有关	我的	旅行

['nɔːθwəd] .

northward	.
向北	.

但我向约书亚·比克班坦白了我北上之旅的真相。

[ðə; ði] ['pendɪŋ] ['traɪəl][æt; ət]['glɑːzgəʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;

The	pending	trial	at	Glasgow	had	some	element	of	interest	in	it	;
这	待办的	审判	在	格拉斯哥	有	一些	元素	的	兴趣	在	它	;

格拉斯哥即将进行的审判具有一定的看点；

[ænd; ənd][maɪ][hɑːf] - ['brʌðə(r)] ['sləʊli] [lɒst] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ˌmɪs'trʌst] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	my	half	-	brother	slowly	lost	the	air	of	mistrust	with	which	he	had
和	我的	一半	-	兄弟	缓慢地	丢失的	这	空气	的	不信任	和	哪个	他	有

[rɪ'gɑːdɪd] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ][leɪd][bɪ'fɔː(r)][hɪm][ðə; ði]['dɒkjumənts] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

regarded	me	as	I	laid	before	him	the	documents	relating	to	my	mission	.
认为	我	作为	我	铺设	前	他	这	文件	相关	到	我的	使命	.

当我把与我的任务相关的文件摆在同父异母的哥哥面前时，他起初对我抱有的不信任感渐渐消失了。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [bɪ'twiːn] ['prestən] [ænd; ənd] [kɑː'laɪl] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː]

The	journey	between	Preston	and	Carlisle	occupied	a	trifle	more	than	two
这	旅行	之间	普雷斯顿	和	卡莱尔	占领	一个	琐事	更多的	比	二

['aʊəz] ,

hours	,
小时	,

从普雷斯顿到卡莱尔的旅程花费了两个多小时。

[ðəʊ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [ə'pɪəd] [ʌn'endɪŋ] .

though	to	me	it	appeared	unending	.
尽管	到	我	它	出现	无尽的	.

虽然在我看来，它似乎永无止境。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪ] [w'ʌndəd] [ɪf] [maɪ] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [jet] [flæʃt] [pɑːst][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]

A	thousand	times	I	wondered	if	my	message	had	yet	flashed	past	us	in	the
一个	千	时代	我	想知道	如果	我的	信息	有	然而	闪光灯	过去的	我们	在	这

['dɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

我无数次地想，我的信息是否已经在黑暗中从我们身边掠过。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [haʊ] , [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [kɑː'laɪl] ,

and	reflected	how	,	on	reaching	Carlisle	,
和	反映	如何	,	在	到达	卡莱尔	,

并反思了抵达卡莱尔后的情况，

[aɪ] [maɪt] [best] [prɪ'zɜːv] [maɪ] [əʊn] ['seɪfti] [ænd; ənd] [jet] [əd'vɑːns] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

I	might	best	preserve	my	own	safety	and	yet	advance	the	ends	of	justice	.
我	可能	最好的	保存	我的	自己的	安全	和	然而	进步	这	结束	的	正义	.

我既可以最大限度地保障自身安全，又能推进正义的实现。

[æz; əz] [wiː; wi] [æt; ət] [lɑːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['dʒɒʃuə] - [stræpt] [hɪz; ɪz] [rʌg]

As	we	at	last	began	to	near	the	station	Joshua	Beakbane	strapped	his	rug
作为	我们	在	最后的	开始	到	靠近	这	车站	约书亚	-	绑带	他的	小地毯

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəʊ] ,

to	his	portmanteau	,
到	他的	合成词	,

当我们终于接近车站时，约书亚·贝克班把他的地毯绑在了他的旅行箱上。

[ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['praɪvət] [kiː] [hiː; hi] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]

unlocked	the	carriage	-	door	with	a	private	key	he	now	for	the	first	time
已解锁	这	运输	-	门	和	一个	私人的	钥匙	他	现在	为了	这	第一的	时间

[prə'djuːst] ,

produced	,
生产	,

他用自己第一次拿出的私人钥匙打开了马车门。

[ænd; ənd] [meɪd] ['ʌðə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['spiːdi] ['eksɪt] .

and	made	other	preparations	for	a	speedy	exit	.
和	制成	其他	准备工作	为了	一个	迅速	出口	.

并做了其他准备，以便迅速离开。

[ə'pɒn] [maɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

Upon	my	side	of	the	train	he	would	have	to	alight	,	and	now	,
之上	我的	边	的	这	火车	他	会	有	到	点燃	,	和	现在	,

他必须在我这边的火车上下车，现在，

[ɒn] ['lʊkɪŋ] ['iːgəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['wɪndəʊ] , [ðəʊ] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ˌaʊt'saɪd]

on	looking	eagerly	from	the	carriage	-	window	,	though	still	some	distance	outside
在	寻找	急切地	从	这	运输	-	窗户	,	尽管	仍然	一些	距离	外部

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

the	station	,
这	车站	,

虽然离车站还有一段距离，但我还是急切地从车窗向外望去。

[aɪ] [bɪ'liːvd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [dɑːk] - ['kəʊtɪd] [men] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [gæs] - [læmps] [wiː; wi]

I	believed	I	could	see	a	group	of	dark	-	coated	men	under	the	gas	-	lamps	we
我	相信	我	可以	看	一个	团体	的	黑暗的	-	涂层	男人	在下面	这	气体	-	灯	我们

[wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

were	approaching	.
是	接近	.

我感觉我好像看到我们走近的煤气灯下有一群身穿深色外套的男人。

['liːnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][treɪn][aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd] ['fræntɪkli] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Leaning	**out**	**of**	**the**	**train**	**I**	**waved**	**my**	**hand**	**frantically**	**to**	**them**	**.**
倾斜	出去	的	这	火车	我	挥手	我的	手	疯狂地	到	他们	.

我探出车窗，拼命地向他们挥手。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][aɪ][wɒz; wəz] [drægd] [bæk] [frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd] .

The	**next**	**moment**	**I**	**was**	**dragged**	**back**	**from**	**inside**	**.**
这	下一个	片刻	我	曾是	拖拽	后退	从	里面	.

下一刻，我就被从里面拖了出来。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] ?

"	**What**	**are**	**you**	**doing**	**?**
"	什么	是	你	正在做	?

"你在干什么?

" [maɪ][kəm'pænjən][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	**my**	**companion**	**demanded**	**.**
"	我的	伴侣	要求	.

我的同伴问道。

" ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə] [frendz] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['bəʊldli] ,

"	**Signalling**	**to**	**friends**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**boldly**	**,**
"	信号传导	到	朋友们	,	"	我	回答	大胆地	,

"向朋友们发出信号,"我大胆地回答道。

[ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [kɔːd] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ə'wəʊk][əʊld] ['meməriz]

and	**there**	**must**	**have**	**been**	**some**	**chord**	**in**	**my**	**voice**	**that**	**awoke**	**old**	**memories**
和	那里	必须	有	到过	一些	弦	在	我的	嗓音	那	醒来	老的	回忆

[ænd; ənd][njuː] [sə'spiʃən] ,

and	**new**	**suspicions**	**,**
和	新的	怀疑	,

我声音中一定有某种音调，唤起了尘封已久的记忆和新的疑虑。

[fɔː(r); fə(r)] - [ɪ'miːdiətli] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [sɔː] [ðə; ði] [pə'liːs] ,

for	**Beakbane**	**immediately**	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**	**saw**	**the**	**police**	**,**
为了	-	立即地	看起来	出去	的	这	窗户	,	锯	这	警察	,

贝克班立刻向窗外望去，看到了警察。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['taɪgə(r)] .

and	**turned**	**upon**	**me**	**like**	**a**	**tiger**	**.**
和	转向	之上	我	喜欢	一个	老虎	.

他像老虎一样扑向我。

" [maɪ][gɒd] !

"	**My**	**God**	**!**
"	我的	上帝	!

"我的上帝!

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [jeld] .

I	**know**	**you**	**now**	**,**	**"**	**he**	**yelled**	**.**
我	知道	你	现在	,	"	他	大喊	.

"我现在认出你了！"他喊道。

" [səʊ][juː; jʊ]['ventʃə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] ? — [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**So**	**you**	**venture**	**it**	**at**	**last**	**?**	**—**	**then**	**you**	**shall**	**have**	**it**	**.**
"	所以	你	风险投资	它	在	最后的	?	—	然后	你	将	有	它	.

"所以你终于冒险尝试了？——那么你就如愿以偿了。"

" [hiː; hi] [həːl] [hɪm'self] [æt; ət] [ˌem 'iː] ; [hɪz; ɪz] [bɪg] [waɪt] [hændz] [kləʊzd] [laɪk] [æn; ən] ['aɪən] ['kɒlə(r)]

"	He	hurled	himself	at	me	;	his	big	white	hands	closed	like	an	iron	collar
"	他	投掷	他自己	在	我	;	他的	大的	白色的	双手	关闭	喜欢	一个	铁	衣领

[raʊnd] [maɪ] [nek] ;

round	my	neck	;
圆形的	我的	脖子	;

“他向我扑来；他那双白皙的大手像铁项圈一样勒住了我的脖子；

[hɪz; ɪz] [θʌmz] [prest] ['ɪntuː] [maɪ] [θrəʊt] .

his	thumbs	pressed	into	my	throat	.
他的	拇指	按下	进入	我的	喉	.

他的拇指按在我的喉咙上。

[ə; eɪ] [red] [mɪst] [fɪld] [maɪ] [aɪz] , [maɪ] [breɪnz] [siːmd] [bɜːstɪŋ] [θruː] [maɪ] [skʌl] ;

A	red	mist	filled	my	eyes	,	my	brains	seemed	bursting	through	my	skull	;
一个	红色的	薄雾	已填	我的	眼睛	,	我的	大脑	似乎	爆发	通过	我的	颅骨	;

眼前一片血红，我的大脑仿佛要从头骨里蹦出来；

[ai] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [treɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rʌʃt] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

I	believed	the	train	must	have	rushed	right	through	the	station	,
我	相信	这	火车	必须	有	匆忙	正确的	通过	这	车站	,

我当时觉得火车一定是直接冲出了车站。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ləʊnli] [naɪt] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	that	he	and	I	were	flying	into	the	lonely	night	once	more	.
和	那	他	和	我	是	飞行	进入	这	孤独	夜晚	一次	更多的	.

我和他又一次飞入了寂静的夜空。

[ðen] [ai] [bɪ'keɪm] ['dɪmli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːst]

Then	I	became	dimly	conscious	of	a	great	wilderness	of	faces	from	the	past
然后	我	成为	依稀	有意识的	的	一个	伟大的	荒野	的	面孔	从	这	过去的

['steərɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

staring	at	me	,
凝视	在	我	,

然后我隐约意识到，无数来自过去的面孔正盯着我看。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] [blæŋk] .

and	all	was	blank	.
和	全部	曾是	空白的	.

眼前一片空白。

[wɒt] ['fɒləʊd] [ai] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] [wen] ['sləʊli] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði]

What	followed	I	afterwards	learned	when	slowly	coming	back	to	life	again	in	the
什么	随后	我	然后	学习	什么时候	缓慢地	未来	后退	到	生活	再次	在	这

['weɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [kɑː'laɪl] .

waiting	-	room	at	Carlisle	.
等待	-	房间	在	卡莱尔	.

后来，当我在卡莱尔的候诊室里慢慢恢复过来时，我才了解到接下来发生的事。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [pə'liːs] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

Upon	the	police	rushing	to	the	carriage	,
之上	这	警察	匆忙	到	这	运输	,

警察冲向马车时，

- [dæʃt] [ˌem 'iː] ['vaɪələntli] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [θruː] [ðæt] [dɔː(r)] [ɒv; əv]

Beakbane	dashed	me	violently	from	him	and	jumped	through	that	door	of
-	虚线	我	暴力	从	他	和	跳了起来	通过	那	门	的

[ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɜːðɪst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] .

the	compartment	which	was	furthest	from	his	pursuers	.
这	隔间	哪个	曾是	最远	从	他的	追击者	.

贝克班猛地将我撞开，然后跳进了离追兵最远的车厢门。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [lɒk] ['ɑːftə(r)][hɪm][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði]

This	he	had	just	time	to	lock	after	him	before	he	vanished	into	the
这	他	有	只是	时间	到	锁	后	他	前	他	消失了	进入	这

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

他只来得及在他消失于黑暗之前把这件事记下来。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [hiː; hi] [ðʌs] [kɔːzd] [ðə; ði]

But	for	the	intervention	of	Providence	,	in	the	delay	he	thus	caused	the
但	为了	这	干涉	的	普罗维登斯	,	在	这	延迟	他	因此	导致	这

[mæn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,

man	might	have	escaped	,
男人	可能	有	逃脱	,

若非天意使然，这人或许能逃脱。

[æt; ət] [liːst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] .

at	least	,	for	that	night	.
在	至少	,	为了	那	夜晚	.

至少在那一晚是这样。

[hiː; hi] [sək'sesfəli] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['məʊʃnləs] [trʌks]

He	successfully	threaded	his	way	through	a	wilderness	of	motionless	trucks
他	成功地	螺纹	他的	方式	通过	一个	荒野	的	静止不动	卡车

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['rəʊlɪŋ] - [stɒk] .

and	other	rolling	-	stock	.
和	其他	滚动	-	库存	.

他成功地穿过了一片静止不动的卡车和其他铁路车辆组成的"荒野"。

[hiː; hi] [ðen] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['endʒɪn] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	then	made	for	an	engine	-	house	,	and	having	once	passed	it	,
他	然后	制成	为了	一个	引擎	-	房子	,	和	拥有	一次	通过了	它	,

然后他朝机房走去，经过机房后，

[wʊd] [hæv; həv] [klaɪmd] [daʊn] [ə; eɪ][bæŋk][ænd; ənd][səʊ] [geɪnd] ['temprəri] ['seɪfti] .

would	have	climbed	down	a	bank	and	so	gained	temporary	safety	.
会	有	攀登	向下	一个	银行	和	所以	获得	暂时的	安全	.

他本可以爬下河岸，从而获得暂时的安全。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃed] [æn; ən]['endʒɪn]

But	at	the	moment	he	ran	across	the	mouth	of	this	shed	an	engine
但	在	这	片刻	他	跑	穿过	这	嘴	的	这	棚	一个	引擎

[wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

was	moving	from	it	,
曾是	移动	从	它	,

但就在他跑过这个棚子门口的时候，一辆火车正从里面驶出来。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz] [kɔːs] [ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] ,

and	before	he	could	alter	his	course	the	locomotive	knocked	him	down	,
和	前	他	可以	改变	他的	课程	这	机车	敲门	他	向下	,

[pɪnd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['reɪlz] ,

pinned	him	to	the	rails	,
已置顶	他	到	这	铁轨	,

还没等他改变方向，火车就把他撞倒在地，压在了铁轨上。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [krʌʃt] ['əʊvə(r)][hɪm] .

and	slowly	crushed	over	him	.
和	缓慢地	碎	超过	他	.

然后慢慢地压在他身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kraɪ] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] , [huː] ,

It	was	done	in	a	moment	,	and	his	cry	brought	the	police	,	who	,
它	曾是	完毕	在	一个	片刻	,	和	他的	哭	带来	这	警察	,	WHO	,

事情发生得很快，他的喊叫声引来了警察，他们……

[æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['æksɪdənt] , [wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][ɪn]

at	the	moment	of	the	accident	,	were	wandering	through	the	station	in
在	这	片刻	的	这	事故	,	是	漫游	通过	这	车站	在

['fruːtləs] [sɜːtʃ] .

fruitless	search	.
徒劳无功	搜索	.

事故发生时，他们正在车站里徒劳地寻找。

[ə; eɪ]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [wɪð] ['dʒɒʃuə] - ,

A	doctor	was	now	with	Joshua	Beakbane	,
一个	医生	曾是	现在	和	约书亚	-	,

一位医生现在陪在约书亚·贝克班身边。

[bʌt; bət][nəʊ]['hjuːmən] [skɪl] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [prə'lɒŋ] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] ,

but	no	human	skill	could	even	prolong	life	for	the	unfortunate	man	,
但	不	人类	技能	可以	甚至	延长	生活	为了	这	不幸	男人	,

但没有任何人类技能能够延长这位不幸男子的生命。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] ['daɪɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['stægəd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ðɪ][ə'dʒeɪs(ə)nt]

and	he	lay	dying	as	I	staggered	to	my	feet	and	entered	the	adjacent
和	他	躺	垂死	作为	我	交错	到	我的	脚	和	进入	这	邻近的

[ruːm] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

room	where	they	had	arranged	a	couch	for	him	on	the	ground	.
房间	在哪里	他们	有	安排	一个	长椅	为了	他	在	这	地面	.

当我踉跄着站起身，走进隔壁房间时，他已经奄奄一息了。房间里，他们在地上为他准备了一张沙发。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][bɪg] [waɪt] [hænd][ðæt][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts]

He	was	unconscious	as	I	took	the	big	white	hand	that	but	a	few	minutes
他	曾是	无意识	作为	我	采取	这	大的	白色的	手	那	但	一个	很少	分钟

[bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊkɪŋ] [ðə; ðɪ][laɪf][aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː] ;

before	had	been	choking	the	life	out	of	me	;
前	有	到过	窒息	这	生活	出去	的	我	;

当我握住那只几分钟前还掐着我的脖子让我窒息的大白手时，他已经失去了知觉；

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftəwədz] , [wɪð] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][peɪn] , [hiː; hi][ɪk'spaɪəd] .

and	soon	afterwards	,	with	an	awful	expression	of	pain	,	he	expired	.
和	很快	然后	,	和	一个	可怕	表达	的	疼痛	,	他	已到期	.

不久之后，他面露痛苦之色，溘然长逝。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][aɪ] ['niːdɪd] [mʌtʃ] [keə(r)][maɪ'self] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [ɔː'diːl] ,

As	may	be	supposed	I	needed	much	care	myself	,	after	this	frightful	ordeal	,
作为	可能	是	据称	我	需要	很多	关心	我	,	后	这	可怕	考验	,

可想而知，经历了这场可怕的磨难之后，我自己也需要好好照顾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] [ðæt] [maɪ] ['sensɪz] [wʌns][mɔː(r)]

and	it	was	not	until	the	following	day	at	noon	that	my	senses	once	more
和	它	曾是	不是	直到	这	下列的	天	在	中午	那	我的	感官	一次	更多的

[brɪ'gæn][tuː; tə] ['θʌrəli] [drɪ'faɪn] [ðəm'selvz] .

began	to	thoroughly	define	themselves	.
开始	到	彻底	定义	他们自己	.

直到第二天中午，我的感官才再次完全恢复正常。

[ðen] , [ə'pɒn][æn; ən][ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['peɪpəz][ænd; ənd] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [mæn] ,

Then	,	upon	an	inquiry	into	the	papers	and	property	of	the	dead	man	,
然后	,	之上	一个	询问	进入	这	文件	和	财产	的	这	死的	男人	,

然后，在对死者的文件和财产进行调查后，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] , [wɪð] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,

I	found	that	all	the	missing	sources	of	my	fortune	,	with	no	exception	,
我	成立	那	全部	这	丢失的	来源	的	我的	财富	,	和	不	例外	,

我发现我所有缺失的财富来源，无一例外，

[hæd; həd] [biːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] .

had	been	in	his	possession	.
有	到过	在	他的	拥有	.

曾由他保管。

['sɔːrəl] [wɒz; wəz] [ðʌs] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [pruːvd] ['ɪnəs(ə)nt] ,

Sorrell	was	thus	to	my	mind	proved	innocent	,
索雷尔	曾是	因此	到	我的	头脑	已证实	清白的	,

因此，在我看来，索雷尔被证明是无辜的。

[ænd; ənd] [ai] ['ʃruːdlɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm]

and	I	shrewdly	suspected	that	the	unhappy	young	fellow	had	fallen	a	victim
和	我	精明地	怀疑	那	这	不开心	年轻的	同伴	有	倒下	一个	受害者

[tuː; tə] [ðɪs] ['retʃɪd] [səʊl] ,

to	this	wretched	soul	,
到	这	可怜	灵魂	,

我敏锐地怀疑，这个不幸的年轻人已经落入了这个可恶之人的手中。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɪm'self] [ded] .

who	was	now	himself	dead	.
WHO	曾是	现在	他自己	死的	.

他本人此时已经去世了。

[ai] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətlɪ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə] ['glɑːzgəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] ,

I	was	fortunately	able	to	proceed	to	Glasgow	in	the	nick	of	time	,
我	曾是	幸运的是	有能力的	到	继续	到	格拉斯哥	在	这	缺口	的	时间	,

幸好我及时赶到了格拉斯哥。

[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [maɪ] [ɪm'plɔɪərz] ['bɪznəs] [ðeə(r)] .

to	attend	to	my	employer's	business	there	.
到	出席	到	我的	雇主的	商业	那里	.

去那里处理我雇主的事务。

[ə'pɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] , [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['mɪstə(r)] . - ['ɒfɪs] [wɪð] [ðə; ði]

Upon	returning	to	London	,	my	arrival	in	Mr	.	Plenderleath's	office	with	the
之上	返回	到	伦敦	,	我的	到达	在	先生	.	-	办公室	和	这

['mɪsɪŋ] ['fɔːtʃuːn] ,

missing	fortune	,
丢失的	财富	,

回到伦敦后，我带着丢失的财物来到普伦德利斯先生的办公室。

[kri'eɪtɪd] [nəʊ] [les] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [fɪld] [maɪ] [əʊn] ,

created	no	less	astonishment	in	his	mind	than	that	which	filled	my	own	,
创建	不	较少的	惊讶	在	他的	头脑	比	那	哪个	已填	我的	自己的	,

这让他和我一样感到无比震惊。

[wen] [ai] ['lɜːnɪd] [haʊ] [jʌŋ] ['sɔːrəl] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɑːst]

when	I	learned	how	young	Sorrell	had	been	found	alive	and	was	fast
什么时候	我	学习	如何	年轻的	索雷尔	有	到过	成立	活	和	曾是	快速地

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəriz] .

recovering	from	his	injuries	.
恢复中	从	他的	受伤	.

当我得知年轻的索雷尔被发现还活着，并且正在迅速从伤势中恢复时。

[let] [ˌem 'iː] [breɪk] [ɒf] [hɪə(r)][wʌn]['məʊmənt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ai] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] ['triːtɪd] [maɪ]

Let	me	break	off	here	one	moment	to	say	that	if	I	appear	to	have	treated	my
让	我	休息	离开	这里	一	片刻	到	说	那	如果	我	出现	到	有	治疗	我的

[hɑːf] - ['brʌðərz] [ə'pɔːlɪŋ] [deθ] [wɪð] ['sɪnɪk(ə)l]['brevəti] ,

half	-	brother's	appalling	death	with	cynical	brevity	,
一半	-	兄弟	令人震惊	死亡	和	愤世嫉俗	简洁	,

请允许我在此稍作停顿，说明一下，如果我对同父异母兄弟的惨死表现得冷漠而简短，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [θruː] [læk] [ɒv; əv]

it	is	through	no	lack	of	feeling	in	the	matter	,	but	rather	through	lack	of
它	是	通过	不	缺少	的	感觉	在	这	事情	,	但	相当	通过	缺少	的

[speɪs] .

space	.
空间	.

这并非因为缺乏感情，而是因为空间不足。

[æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

At	six	o'clock	in	the	morning	,
在	六	点钟	在	这	早晨	,

早上六点，

[ænd; ənd][ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['dʒɒʃuə] - [briːðd] [hɪz; ɪz][lɑːst] ,

and	about	an	hour	after	the	time	that	Joshua	Beakbane	breathed	his	last	,
和	关于	一个	小时	后	这	时间	那	约书亚	-	呼吸	他的	最后的	,

大约在约书亚·贝克班去世一小时后，

[hiː; hi] [ðen] ['hævɪŋ] [fɑːst, fæst][ə'baʊt] [θriː] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] ['aʊəz] , ['wɔːltə] ['sɔːrəl] [wɒz; wəz]

he	then	having	fasted	about	three	-	and	-	thirty	hours	,	Walter	Sorrell	was
他	然后	拥有	禁食	关于	三	-	和	-	三十	小时	,	沃尔特	索雷尔	曾是

[faʊnd] [gægd] [ænd; ənd][taɪd] ,

found	gagged	and	tied	,
成立	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	和	系	,

沃尔特·索雷尔当时已经禁食了大约三个半小时，人们发现他嘴里塞着东西，双手被绑着。

[hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [miːn] ['bɪldɪŋ] ,

hand	and	foot	,	to	the	wall	of	a	mean	building	,
手	和	脚	,	到	这	墙	的	一个	意思是	建筑	,

手脚并用，抵着一栋简陋建筑的墙壁，

['sɪtʃueɪt][ɪn][ə; eɪ] ['medəʊ] [nɒt][fɑː(r)]['dɪstənt][frɒm; frəm][əʊk] [lɒdʒ] .

situate	in	a	meadow	not	far	distant	from	Oak	Lodge	.
位于	在	一个	草地	不是	远的	遥远	从	橡木	小屋	.

位于距离橡树旅馆不远的一片草地上。

[wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst] [ʌn'pliːzɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ai] [kən'kluːd] [maɪ] ['nærətɪv] .

With	his	most	unpleasing	experiences	I	conclude	my	narrative	.
和	他的	最多	令人不快	经历	我	结束	我的	叙述	.

我的叙述以他最不愉快的经历结尾。

['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . ['prɛskəts] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbəri] , [hiː; hi][hæd; həd] [riːd]

After	Mrs	.	Prescott's	departure	on	the	night	of	the	robbery	,	he	had	read
后	太太	.	普雷斯科特的	离开	在	这	夜晚	的	这	抢劫	,	他	有	读

[fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ,

for	about	ten	minutes	,
为了	关于	十	分钟	,

抢劫案当晚，普雷斯科特太太离开后，他读了大约十分钟的书。

[wen] , ['sʌd(ə)nli] ['glɑ:nsɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] , [hi:; hi] [sɔ:] , ['stændɪŋ] ['steərɪŋ][ɪn][æt; ət]

when	,	suddenly	glancing	up	from	his	book	,	he	saw	,	standing	staring	in	at
什么时候	,	突然	瞥了一眼	向上	从	他的	书	,	他	锯	,	常设	凝视	在	在

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

这时，他突然从书中抬起头，看到有人站在那里，凝视着窗外，

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][mæn] [hu:z] ['pɔ:treɪt] [ai][hæd; həd] [drɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

the	identical	man	whose	portrait	I	had	drawn	for	him	.
这	完全相同的	男人	谁	肖像	我	有	绘制	为了	他	.

就是我曾为他画过肖像的那个人。

['stɑrtɪŋ] [ʌp] , [kən'vɪnst] [ðæt] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [wɒz; wəz][nəʊ]['spɪrɪt] ,

Starting	up	,	convinced	that	what	he	had	seen	was	no	spirit	,
开始	向上	,	确信	那	什么	他	有	已见	曾是	不	精神	,

他顿时清醒过来，确信自己看到的并非鬼魂。

[hi:; hi][ˌʌn'fɑ:sən, -'fæ-][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lept] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n]['əʊnli][tu:; tə][faɪnd] ['nʌθɪŋ]

he	unfastened	the	window	and	leapt	into	the	garden	only	to	find	nothing
他	解开	这	窗户	和	跳跃	进入	这	花园	仅有的	到	寻找	没有什么

.

:

.

他打开窗户，跳进花园，却发现什么也没有。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd]['heɪstɪli] [left][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [stɪk] , [hæt] ,

Returning	,	he	had	hastily	left	the	drawing	-	room	to	get	his	stick	,	hat	,
返回	,	他	有	草草	左边	这	绘画	-	房间	到	得到	他的	戳	,	帽子	,

[ænd; ənd][kəʊt] .

and	coat	.
和	外套	.

回来时，他匆匆离开客厅去拿他的手杖、帽子和外套。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ]['məʊmənt] [gɒn] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

He	was	scarcely	a	moment	gone	,	and	,	on	coming	back	,
他	曾是	几乎	一个	片刻	已消失	,	和	,	在	未来	后退	,

他刚离开片刻，就回来了，

[faʊnd] ['dʒɒʃuə] - [ɔ:l'redi] [wɪð] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

found	Joshua	Beakbane	already	with	the	bag	and	its	contents	in	his	hands	.
成立	约书亚	-	已经	和	这	包	和	它是	内容	在	他的	双手	.

发现约书亚·贝克班已经拿着袋子和里面的东西了。

['sɔ:rəl] [rʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['ʌðərz] [ɪ'skeɪp] ;

Sorrell	rushed	across	the	room	to	stay	the	other's	escape	;
索雷尔	匆忙	穿过	这	房间	到	停留	这	其他的	逃脱	;

索雷尔冲过房间，阻止对方逃跑；

[bʌt; bət] [tu:] [leɪt] — [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rʌʃt] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

but	too	late	—	he	had	already	rushed	through	the	window	.
但	也	晚的	—	他	有	已经	匆忙	通过	这	窗户	.

但为时已晚——他已经冲出窗户了。

['grɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [stɪk] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fɒləʊd] , [sək'si:dɪd] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]['rɒbə(r)]

Grasping	his	heavy	stick	,	the	young	man	followed	,	succeeded	in	keeping	the	robber
抓握	他的	重的	戳	,	这	年轻的	男人	随后	,	成功了	在	保持	这	强盗

[ɪn] [saɪt] ,

in	sight	,
在	视线	,

年轻人紧握着沉重的棍子，跟在强盗身后，成功地将他保持在视线范围内。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [kləʊzd] [wɪð] [hɪm] , [bəuθ] ['fɔ:lɪŋ] ['vaɪələntli]['ɪntu:][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɒv; əv] [ˌəʊdəd'ɛndɹənz] .

and	finally	closed	with	him	,	both	falling	violently	into	a	bush	of	rhododendrons	.
和	最后	关闭	和	他	,	两个都	坠落	暴力	进入	一个	衬套	的	杜鹃花	.

最后两人一起倒下，重重地摔进一丛杜鹃花里。

[hɪə(r)][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [keɪm] [tu:; tə] - [eɪd] ,

Here	an	accomplice	came	to	Beakbane's	aid	,
这里	一个	同案犯	来了	到	-	援助	,

这时，一名同伙前来帮助比克班。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [su:n] [hæd; həd] ['sɔ:rəl] ['sensləs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

and	between	them	they	soon	had	Sorrell	senseless	and	a	prisoner	.
和	之间	他们	他们	很快	有	索雷尔	无意义的	和	一个	囚犯	.

他们二人很快就将索雷尔制服并俘虏。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] , [tɪl] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [faʊl] - [haʊs] , [weə(r)]

He	remembered	nothing	further	,	till	coming	to	himself	in	the	fowl	-	house	,	where
他	记得	没有什么	更远	,	直到	未来	到	他自己	在	这	鸡	-	房子	,	在哪里

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ʌltɪmətli] [faʊnd] .

he	was	ultimately	found	.
他	曾是	最终	成立	.

他之后什么都不记得了，直到在鸡舍里恢复了意识，最终在那里被人发现。

[hɪz; ɪz][æn'tægənɪsts] ['evɪdəntli] ['kærid] [hɪm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ðɪs] [əb'skjʊə(r)]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ;

His	antagonists	evidently	carried	him	between	them	to	this	obscure	hiding	-	place	;
他的	反派	显然	携带	他	之间	他们	到	这	朦胧	隐藏	-	地方	;

显然，他的对手们把他抬到了这个隐蔽的藏身之处；

[ænd; ənd][ðeə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [su:n] [stɑ:vd] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənət] [dɪ'skʌvəri] .

and	there	he	had	soon	starved	but	for	his	fortunate	discovery	.
和	那里	他	有	很快	饥饿	但	为了	他的	幸运	发现	.

幸亏他有了这个幸运的发现，他很快就饿死了。

[ðə; ði] [sed] [ə'kʌmplɪs] [hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [faʊnd] ; [ˌaɪ 'ti:]['wɒnts]['naɪðə(r)][hɪm] , [haʊ'evə(r)] ,

The	said	accomplice	has	never	been	found	;	it	wants	neither	him	,	however	,
这	说	同案犯	有	绝不	到过	成立	;	它	想要	两者都不	他	,	然而	,

上述同伙至今下落不明；然而，警方既不想要他，也不希望他被抓获。

[nɔ:(r)] [jet] [ðæt] ['ʌðə(r)]['ælaɪ] [hu:] [sent] [ðə; ði] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] ['nju:ˌmɑ:kɪt] ,

nor	yet	that	other	ally	who	sent	the	telegram	from	Newmarket	,
也不	然而	那	其他	盟友	WHO	发送	这	电报	从	纽马克特	,

也不是从纽马克特发来电报的那位盟友，

[tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [haʊ] ['dʒɒʃuə] - [plɔtid] [tu:; tə] [sti:l] [maɪ] ['fɔ:tʃu:n] ,

to	tell	us	how	Joshua	Beakbane	plotted	to	steal	my	fortune	,
到	告诉	我们	如何	约书亚	-	绘制	到	偷	我的	财富	,

告诉我约书亚·贝克班是如何密谋窃取我的财产的，

[θri:] - [fɔ:θ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑ:skɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [hɪz; ɪz] .

three	-	fourths	of	which	for	the	asking	should	have	been	his	.
三	-	第四部分	的	哪个	为了	这	问	应该	有	到过	他的	.

其中四分之三本应是他的。

[ai][ri'gein, ri:-][maɪ] [helθ] [mɔ:(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [mait] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

I	regained	my	health	more	quickly	than	might	be	supposed	,
我	恢复	我的	健康	更多的	迅速地	比	可能	是	据称	,

我的健康恢复速度比预想的要快。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['sɔːrəl] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔːtə] [taɪm] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][stɑː'veɪʃ(ə)n]

and	young	Sorrell	was	even	a	shorter	time	recovering	from	his	starvation
和	年轻的	索雷尔	曾是	甚至	一个	较短	时间	恢复中	从	他的	饥饿

[ænd; ənd] ['bruːzɪz] .

and	bruises	.
和	瘀伤	.

而年轻的索雷尔从饥饿和伤痛中恢复过来的时间就更短了。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['wɜːðɪ] [læd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][hɪm] .

I	gave	the	worthy	lad	a	thousand	pounds	,	and	much	good	may	it	do	him	.
我	给予	这	值得	小伙子	一个	千	磅	,	和	很多	好的	可能	它	做	他	.

我给了这位善良的年轻人一千英镑，希望这对他有很大的好处。

[ðə; ðɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['dʒɒʃuə] - , [ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv] [ðæt] ['lʌndən] [ænd; ənd] [nɔːθ] -

The	portrait	of	Joshua	Beakbane	,	on	the	back	of	that	London	and	North	-
这	肖像	的	约书亚	-	,	在	这	后退	的	那	伦敦	和	北	-

['westən] ['reɪlweɪ] [ʃeə(r)] [sə'tɪfɪkət] ,

Western	railway	share	certificate	,
西	铁路	分享	证书	,

那张伦敦和西北铁路公司股票证书背面印着约书亚·比克班的肖像。

[ɪz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] ,

is	still	in	my	possession	,
是	仍然	在	我的	拥有	,

仍在我手中，

[ænd; ənd] [hæŋz] [weə(r)] [ɔːl] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri][ɒv; əv][maɪ] [njuː] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

and	hangs	where	all	may	see	it	in	the	library	of	my	new	habitation	.
和	悬挂	在哪里	全部	可能	看	它	在	这	图书馆	的	我的	新的	居住地	.

它被挂在我新住所的图书馆里，放在所有人都能看到的地方。

[aɪ] [naʊ] [lɪv; laɪv][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [kəʊst] [ɒv; əv] ['kɔːnwəl] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [greɪt] [weɪvz] [rəʊl][ɪn] ,

I	now	live	far	away	on	the	coast	of	Cornwall	where	the	great	waves	roll	in	,
我	现在	居住	远的	离开	在	这	海岸	的	康沃尔郡	在哪里	这	伟大的	波浪	卷	在	,

我现在住在遥远的康沃尔海岸，那里巨浪滔天。

[streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ət'læntɪk] ,

straight	from	the	heart	of	the	Atlantic	,
直的	从	这	心	的	这	大西洋	,

直接来自大西洋中心地带，

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] [fəʊk][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dɪstrɪkt] [meɪk] [sʌm; səm][stɜː(r)] [wen] [aɪ] [pɑːs] [ðem; ðəm][baɪ]

where	the	common	folk	of	the	district	make	some	stir	when	I	pass	them	by
在哪里	这	常见的	民间	的	这	区	制作	一些	搅拌	什么时候	我	经过	他们	经过

,

,

,

当我经过时，当地居民会有些骚动。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['ekəʊz] [frɒm; frəm] ['maɪti] ['lʌndən] [rɪ'vɜːbəreɪt] [bʌt; bət] ['piːsfəli] [ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz]

and	where	echoes	from	mighty	London	reverberate	but	peacefully	in	newspapers
和	在哪里	回声	从	强大的	伦敦	回响	但	和平地	在	报纸

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [wiːk] [əʊld][bɪ'fɔː(r)][aɪ] [siː] [ðem; ðəm] .

that	are	often	a	week	old	before	I	see	them	.
那	是	经常	一个	星期	老的	前	我	看	他们	.

而来自伦敦的强大消息，却在报纸上平静地回荡，但这些报纸往往要一周后我才能看到。

[ðə; ðɪ] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[ɑː(r)] . [kleɪ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] .

R	.	**Clay**	**and**	**Sons**	,	**London**	**and**	**Bungay**	.
拉	.	黏土	和	儿子们	,	伦敦	和	邦盖	.

R. Clay and Sons，伦敦和邦盖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神